

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

На правах рукописи

Лю Лу

**ТОПОНИМЫ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ
В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность:

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Рыбаков М.А.

Москва

2023

Оглавление

Введение	4
ГЛАВА 1. Теоретические основы сопоставления русских и китайских топонимов	17
1.1. Принципы и методы сопоставительного языкознания	17
1.2. Методы и критерии сопоставления топонимов	32
1.3. Классификация топонимов и характеристика их типов	42
1.4. Проблема коннотаций топонимических единиц	49
1.5. Универсальные функции топонимов и картина мира	58
Выводы по первой главе	65
Глава 2. Топонимы с цветовым компонентом в китайском языке	68
2.1. Гидронимы с цветовым компонентом в китайской языке.....	69
2.2. Ойконимы с цветовым компонентом в китайском языке	76
2.3. Урбанонимы с цветовым компонентом в китайском языке	82
2.4. Оронимы с цветовым компонентом в китайском языке	86
2.5. Хоронимы с цветовым компонентом в китайском языке	90
Выводы по второй главе	92
Глава 3. Топонимы с цветовым компонентом в русском языке	98
3.1. Гидронимы с цветовым компонентом в русском языке	99
3.2. Ойконимы с цветовым компонентом в русском языке	106
3.3. Урбанонимы с цветовым компонентом в русском языке	113
3.4. Оронимы с цветовым компонентом в русском языке	116
3.5. Хоронимы с цветовым компонентом в русском языке	118

Выводы по третьей главе	122
Заключение	127
Использованная литература	134
Список источников	148
Приложения 1. Список по типам названий с цветовым компонентом в китайском языке.....	150
Приложения 2. Список по типам названий с цветовым компонентом в русском языке.....	156
Приложения 3. Статические таблицы по китайским топонимам.....	161
Приложения 4. Статические таблицы по русским топонимам.....	165

ВВЕДЕНИЕ

Вопросами топонимики занимались различные исследователи от основателей сравнительно-исторического языкознания до авторов современных теоретических работ и исследований в рамках прикладной, цифровой и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Результаты топонимических исследований оказываются ценным материалом для изучения истории отдельных языков, а также для сопоставления языков в лингвокультурном и социолингвистическом аспектах, поиска закономерностей номинации географического пространства, окружающего человека.

Сопоставление языков было в центре внимания большого количества исследователей: основоположников лингвистической типологии (В. фон Гумбольдт, Г. фон дер Габеленц, Э. Сепир, Дж. Гринберг) и сопоставительного языкознания (И.А. Бодуэн де Куртенэ, Е.Д. Поливанов, В. Скаличка, В. Матезиус, В.Д. Аракин, В.Г. Гак, А.Е. Супрун, В.М. Солнцев, Р. Ладо) Возникшая в XX веке контрастивная лингвистика позволила получить новые результаты при проведении дифференцирующих исследований, направленных на выявление межъязыковых различий. Ещё до этих работ был выдвинут ряд принципов лексического соответствия (В.К. Третьяков) – появились такие категории, как «исконная лексика родного языка», «лексика классических языков» и «иностранные заимствования». Это дало возможность создать основы этимологии и контрастивного исследования синхронных межъязыковых лексических связей и соответствий. Семантика исследовалась на основе четкого описания фонемного состава слов и морфем и помогала выявить способность языка служить средством выражения мысли, с учетом культурологических особенностей.

Топонимика является интегральной наукой, результаты которой используются в географии, истории, литературоведении, лингвистике и т. д. Теоретические основы топонимики разработаны в трудах по общей топонимике (В.Д. Бондалетов, В.А. Жучкевич, В.А. Никонов, Е.С. Отин, Н.В. Подольская, Е.М. Поспелов, А.В. Суперанская), исторической топонимике (В.П. Нерознак, Н.И. Толстой, О.Н. Трубачев), топонимике отдельных языков (А.Р. Аюбов, С.Н. Басик, М.В. И.А. Воробьева, И.А. Герасименко, Горбаневский, Д.И. Ермолович, И.В. Зыкова, И.А. Королёва, А.К. Матвеев, Р.З. Мурясов, , А.Х. Смит, Г.О. Халтуева, Чжао Миньшань, Т.В. Шмелёва, Э. Эквола), топонимике города (М.В. Горбаневский, Г.П. Смолицкая) и других исследователей. В этом заключается её теоретическая ценность, так как собираемые данные можно рассмотреть системно и с разных сторон, и на основе этого сделать выводы об языковых и культурных особенностях топонимических лексем. Коннотация лексемы, в том числе собственного имени, является таким типом значения, который дополнителен по отношению к вещественному содержанию слова, в виде информации об отношении говорящего к обозначаемому предмету или явлению. Эти семантические свойства так же обусловлены этническими особенностями и культурой. Заложенный эмоциональный компонент позволяет проанализировать функционально-стилистические особенности топонимов.

Исследования по сопоставительной топонимике русского и китайского языков являются темой достаточно уникальной, малоизученной и востребованной. Большинство известных сопоставительных работ делают акцент на общем анализе грамматических и лексических различий (С.Н. Сокольникова, С.П. Мамонтов, Н.И. Толстой, Е.Д. Поливанов и т.д.). Именно поэтому особенно актуальны работы, направленные на выделение особенностей лексического значения и рассмотрение отдельных коннотаций, а также их значимости в языке и культуре.

Цветовой компонент топонимов, который избран в качестве предмета диссертационного исследования, является сильным и значимым критерием для

анализа различных типов топонимических единиц (гидронимов, ойконимов, урбанонимов, оронимов, хоронимов). В китайском и русском языках существуют различные семантические особенности появления и функционирования данных топонимов. Топонимы в русском языке изучали С.В. Алексеева, А.А. Андреянов, С.В. Ахматов, Г.Х. Бухарова, Т. Васина, М.И. Вострышев, И. Георгиевский, К.С. Горбачевич, Н. Захарчев, В.В. Леонтьев, А.К. Матвеев, Е.М. Поспелов и так далее. Китайская топонимия обсуждалась в работах таких авторов, как И.А. Алимов, П.П. Ветров, И.Ю. Зуенко, Ли Сыци, А.В. Соколова и Чень Ваньжоу, Ф.В. Соловьев, О.Н. Спалек, Ж.В. Шмарова, А.А. Языкова, Денг Шулин, Дай Цзюньлянь, Го Цзиньфу, Нью Жучэн и иных исследователей.

Для наглядности и демонстрации перспективности междисциплинарного подхода в изучении топонимов в анализ включены примеры из художественной литературы (прозаических, стихотворных и песенных текстов), а также из названий картин художников.

Актуальность выбранной темы

Актуальность исследования обусловлена необходимостью сопоставительного анализа русских и китайских топонимов с цветовым компонентом как части ономастической лексики этих двух неродственных языков на современном этапе, который характеризуется активным развитием экономических, культурных и научных связей между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой.

Задачи лингвистического анализа языков требуют исследования всех лексических единиц, в том числе ономастического фонда языков. Собственные имена в различных языках, и в их числе топонимы, имеют значительные лингвокультурные особенности в аспекте их происхождения, семантической структуры, включающей коннотативный и ассоциативный компоненты, функционирования в речи и своей значимости в качестве прецедентных имён.

В отличие от единиц общей лексики, топонимы с точки зрения сопоставительной лексикологии, а тем более лингвокультурологии и теории

межкультурной коммуникации к настоящему моменту исследованы недостаточно.

Традиционно топонимика изучается в рамках описательной лингвистики и редко становится предметом сопоставительно-лингвистических исследований. Однако характерные черты топонимической номинации позволяют выявить национально-культурные тенденции организации топонимического фонда языка и сопоставить лингвокультурные различия языков.

В современном языкознании имеется немало работ, посвященных семантике и функционированию цветообозначений как единиц нарицательной лексики (Василевич А.П. 2005; Комарова З.И, Талалина М.Б. 2011; Кульпина В.Г. 2002; Слестникова Т.В. 2021). Имеются работы по цветообозначениям в русском языке в сопоставлении с английским, французским, немецким и другими языками (Матросова Я.Е. 2021; Романович Г.А. 2016; Симонова Е.Г. 2007).

Однако наименования цвета в составе топонимов русского и китайского языков специальному исследованию не подвергались, а вопросы о структурных типах топонимов в русском и китайском языках, о преобладающих коннотациях топонимов в исследуемых языках и в целом о лингвокультурной специфике топонимов с цветовым компонентом актуальны для описания и сопоставления русского и китайского языков.

Цель работы: провести сопоставительный анализ семантики и лингвокультурной специфики топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках.

Задачи:

1. Определить принципы и методы сопоставительного языкознания с выделением особенностей сопоставительного исследования топонимики;
2. Исследовать топонимы с цветовым компонентом в китайском языке (гидронимы, ойконимы, урбанонимы, орнонимы, хоронимы);
3. Проанализировать топонимы с цветовым компонентом тех же типов в русском языке;

4. Сопоставить частотность топонимов с цветовым компонентом для каждого из классов называемых объектов в русском и китайском языках;

5. Выделить структурные типы топонимов (простое слово, производное слово, сложное слово) в русском и китайском языках во взаимосвязи с морфологическим типом русского и китайского языков;

6. Выявить преобладающие коннотации топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках;

7. Охарактеризовать лингвокультурную специфику топонимов с цветовым компонентом.

Объект исследования: топоним с цветовым компонентом в русском и китайских языках

Предмет исследования: семантическая структура и лингвокультурная специфика топонимов с цветовым компонентом в китайском и русском языках.

Гипотеза исследования

Особенности функционирования топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках определяются лингвокультурной спецификой цветообозначений в лексике языка в целом, а также национально-культурными традициями номинации географических объектов в России и Китае.

Степень разработанности проблемы

Среди работ, которые напрямую касаются проблем сопоставительной топонимики, можно отметить работы Р.Ф. Хасаметдиновой, Г.Х. Ибрагимовой.

Р.Ф. Хасаметдинова исследовала топонимы и их дериваты в языковой системе на примере русского и немецкого языков. Для выполнения данной диссертации значим вывод специалистов по сопоставительной топонимики о том, что в появлении наименований сыграли роль географические и исторические признаки, особенности местности и природных материалов, веществ, а также видов транспорта, национальных и государственных особенностей стран сопоставляемых языков (Хасаметдинова Р.Ф., 2000).

Г.Х. Ибрагимова исследовала лексико-семантические особенности урбанонимов. Ею сделан вывод об особенностях именования сложной системы внутригородских объектов (названия ворот, мечетей, крепостей и т.д.). Выявлена роль национальных, социальных характеристик населения и особенностей рода занятий как факторов, влияющих на образование топонимов (Ибрагимова Г.Х., 2007).

Среди исследований по русско-китайской сопоставительной топонимике важно отметить работы Ши Цзялу, С.Н. Сокольниковой, Юе Цюй.

В работе Ши Цзялу¹ в 2019 г. выполнялся анализ топонимов столиц Китая и России. На примере наименования улиц Москвы и Пекина сделан вывод о влиянии соотношения культурных типов в русском и китайском языках, влияние значимых исторических событий на появление топонимов.

С.Н. Сокольникова² в 2011 г. исследовала топонимы русского и китайского языков и показала роль лингвокультурных исследований в рамках сопоставительной топонимики и важность выявления особенностей значения и образования топонимов в русском и китайском языке с целью поиска различий и одинаково значимых влиятельных факторов.

В работе Юе Цюй³ по изучению проблемы межъязыковой неоднозначности номенклатурных терминов московского городского топонимикона при переводе с русского языка на китайский определены особенности и значимость переводных языковых эквивалентов, наличие семантической сочетаемости в языке, подчеркивается наличие несоответствий, которые возникают при лексической трансформации, значимость когнитивно-культурного фактора в образовании топонимов в русском и китайском языке и значимость факторов

¹ Ши Цзялу. Критерии классификации географических названий Китая и России // *Litera*. 2019. № 6. С. 66-77.

² С.Н. Сокольникова. Сопоставительное исследование топонимов русского и китайского языков // *Мир науки, Культуры, Образования*. 2011. № 6-1 (31). С. 324-326.

³ Юе Цюй. Проблема межъязыковой неоднозначности при переводе номенклатурных терминов московского городского топонимикона с русского языка на китайский. URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2019_11/13.pdf

конкретно внутри каждой культуры в образовании лексики. Наиболее подробно в цитируемой работе рассматривается межъязыковая неоднозначность.

Новизна настоящей диссертации заключается в том, что в ней впервые выявлены структурные типы китайских и русских топонимов с цветовым компонентом, установлены различия в коннотациях топонимов, содержащих цветоименование, определены функции цветоименований в составе топонимов в китайском и русском языках.

Новизна данной работы состоит в проведении сопоставительного топонимического исследования на примере русского и китайского языков. Полученные результаты позволяют сделать выводы, касающиеся особенностей возникновения и функционирования в русском и китайском языках топонимов (гидронимов, ойконимов, урбанонимов, орнонимов, хоронимов), позволяют установить частотность топонимов с цветовым компонентом для каждого из классов называемых объектов в русском и китайском языках, определить особенности структурных типов топонимов (простое слово, производное слово, сложное слово) в русском и китайском языках во взаимосвязи с морфологическим типом русского и китайского языков. В целом, исследование даёт возможность комплексно охарактеризовать лингвокультурную специфику топонимов с цветовым компонентом на примере большого количества различных топонимов с цветовым компонентом.

Материал исследования

В диссертации рассмотрены топонимы китайского и русского языка с цветовыми компонентами. За основу анализа взяты следующие группы топонимов: гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы. Представлен анализ в ретроспективе и исторический вопрос с учётом коннотативного значения, коннотации, значимости и известности в культуре, а также приведены примеры их использования в художественной литературе.

В качестве материала исследования всего было отобрано более 70 топонимов, включающих в свой состав цветообозначения. В китайском языке рассмотрены следующие топонимы:

1. Среди гидронимов рассмотрены названия морей, рек, озер и болот – 黄河 – [Хуан хэ] – «желтая река», 鸭绿江 – [я лу] – «я» – утка, «лу» – зеленый, 黑龙江 – [хэй лун цзян] – «хэй» – черный, «лун» – дракон, «цзян» – река, 青海 [цин хай] – «синее озеро»;

2. Ойконимы представлены в виде названий населенных мест – 白城 – [байчэн] – «белый город», 呼和浩特 [Хух Хото] – «зеленый город», 乌兰浩特 – [улан хот] – «красный город», Поселок 红山窑 – [хуншаньяо] – «красная горная печь», Деревня 白塔村 – [бай та] – «белая пагода», 很黑村 – [хэнь хэй цунь] – «очень черная деревня», 香港 – [Сян Ган] – «Гонконг»;

3. Урбаноимы рассмотрены в работе как название внутригородских объектов (название переулков, улиц, площадей) – 黑街 – [Хэй Цзе] – «черная улица», 金钟河街 – [цзинь чжун хэ цзе] – «золотой колокол», 紫花巷 – [Цзы хуа] – «пурпурные цветы», 红旗广场 – [хунци] – «красный флаг», 金娃娃广场 – [цзинь вава] – «золотой ребенок», 东方红广场 – [дунфан хун гуан чан] – восточная красная площадь, 红墙 – [хун цян] – «красная стена», 黄鹤楼 – [хуан хэлоу] – «Терем желтого аиста», 贵州 – [гуй жоу] – «красная земля, земля оплаченная кровью»;

4. Оронимы выступают как название объектов рельефа (наименование оврагов, ущелий, долин, гор) – 黄山 – [хуань шань] – «желтые горы», 长白山 – [чан бай шань] – «длинные белые горы», 丹霞山 – [дань ся] – «красный закат», 紫金山 – [цзы цзинь шань] – «пурпурная гора»;

5. Хоронимы являются названиям областей, районов и провинций, так же микрорайонов и лесов – 赤壁 – [чиби] – «красные скалы», 克拉玛依 – [карамай]

– «черный нефтяной город», 乌海 – [ухай] – «черное море», 河南省 – [хэ нань] – «к югу от реки Хуанэ».

Для анализа материала русского языка всего отобрано более 70 различных топонимов. В русском языке рассмотрены следующие топонимы:

1. Гидронимы: Озеро Красное. Река Красная. Река Синяя, Красногорское озеро, Белое море, Белый Мыс, Черное море, Черная река;
2. Ойконимы – Красноярск. Село Красное (село в Суздальском районе, часть г. Владимир, село Брянской области, село Белгородской области). Краснодар, Белгород, Белово, Черноголовка, Зеленодольск;
3. Урбанонимы. Красноармейская улица, Красного Текстильщика ул., Белогорская ул., Беломорская ул., Черноморский бульвар, Зеленодольская ул., Зеленогорское шоссе;
4. Оронимы. Белая скала, гора Белуха, Марс-2 (горы Алтайского края иногда называются местным населением «Марс-1» и «Марс-2» из-за их красного цвета.) ;
5. Хоронимы – Беловежская пуца. Черная речка. Красносельский район. Красная площадь. Белая горка.

Источниками материала стали следующие лексикографические издания: Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1995; Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. – М.: Мысль, 1966; 邓绶林主编. 地学辞典 [M]. 河北:河北教育出版社, 1992. (Дэн Шулин. Справочник по топонимии. – Хэбэй: Издательство образования Хэбэй, 1992.); 戴均良. 中国古今地名大词典 [Z]. 上海辞书出版社, 2005. (Дай Цзюньлян. Большой словарь древних и современных китайских топонимов. Шанхай: Издательство Шанхайского словаря, 2005.); 封吉昌主编. 国土资源实用词典 [M]. 中国地质大学出版社, 2011. (Фэн Цзичан. Практический словарь земли и ресурсов. Издательство Китайского университета наук о земле, 2011); 冠峰主编. 新汉语成语词典. 南京:南京大学出版社, 1997. (Гуань Фэн. Новый словарь китайских идиом. Нанкин: Издательство Нанкинского

университета, 1997. С. 51–54.); 牛汝辰. 中国地名由来词典 [М]. 中央民族大学出版社, 1999. (Ню Жучэн. Словарь происхождения китайских топонимов. Центральный университет национальностей, 1999.) ; 向洪编著. 当代科学学辞典 [М]. 成都科技大学出版社, 1987. (Сян Хун. Словарь современной науки [М.] Чэнду: Издательство Чэндуского университета науки и техники, 1987.); 张建华 现代俄汉词典。北京: 外语教学出版社, 1998年. (Чжан Цзяньхуа. Современный русско-китайский словарь. – Пекин: Издательство по обучению и изучению иностранных языков, 1998.); Национальный корпус современного китайского языка (базы данных); Национальный корпус русского языка; Google (поисковая система).

Положения, выносимые на защиту

1. В результате анализа в русских топонимах выявлены коннотации у ряда цветов – красный, белый, синий, черный, зеленый, желтый. Они обладают закреплённой в языке символической функцией в отношении ценностей культуры.

2. В китайском языке цвета в топонимах выполняют чаще функцию передачи эмоционального состояния (желтый цвет), символизации культурных ценностей (красный цвет), передачи традиционных фольклорных представлений о мире (зеленый и золотой цвет), описание натурального состояния действительности (пурпурный).

3. В обоих сопоставляемых языках денотативное значение цветового компонента чаще всего проявляется в гидронимах и оронимах, а коннотативное (культурно-символическое) – в ойконимах и урбанонимах.

4. Топонимы с цветовым компонентом в обоих сопоставляемых языках являются носителями как древнейших закрепившихся в языке культурных представлений, так и более поздних ассоциаций, вошедших в семантику цветовых лексем.

5. В русских топонимах цветовой компонент чаще всего представляет собой отдельное слово – согласованное прилагательное, но также может быть корнем в составе производного топонима-существительного и топоосновой в составе сложного топонима, что объясняется флективным морфологическим типом русского языка.

6. В китайских топонимах цветовой компонент может быть трактован либо как примыкающее определение, либо как корень в составе сложного слова-топонима, что объясняется принадлежностью китайского языка к изолирующему типу.

Методы исследования: сопоставительно-типологический метод для сопоставления топонимического материала русского и китайского языков; этимологический метод для исследования происхождения топонимов; метод функционально-семантического анализа – для установления функций и коннотаций топонимов; метод формирования выборки топонимов путем их поиска по картам и атласам с дальнейшим их сопоставлением по словарям.

Источники материала: русские и китайские словари, справочники, атласы, энциклопедии. Критериями выбора для анализа рассмотренных в диссертации топонимов являются: частность употребления в обыденной речи, в текстах средств массовой информации, а также в прецедентных текстах, широкая известность носителям языка, денотативная отнесенность к крупным и широко известным географическим объектам.

Теоретическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования её результатов для развития сопоставительной лингвистики, в особенности сопоставительной топонимики русского и китайского языков. Полученные результаты, касающиеся функций и коннотаций топонимов, значимы для сопоставительной лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации. Анализ структурных типов топонимов с цветовым компонентом может быть использован в сопоставительно-

типологических исследованиях семантических полей и сопоставительной грамматике русского и китайского языков.

Практическая ценность диссертации определяется возможностью применения её материалов и выводов для развития лингвокультурного компонента практического курса русского языка для китайских учащихся и курса китайского языка для российской аудитории, для обучения переводчиков правилам передачи географических названий на иностранном языке, а также для создания специальных курсов по топонимике России и Китая.

Структура диссертации

Диссертация состоит из трех глав, выводов по главам, введения, заключения, списка литературы и приложений.

В первой главе речь идет о принципах и методах сопоставительного языкознания и сопоставительной топонимики. Выделены критерии сопоставления топонимов (по объектам номинации, по внутренней форме, по словообразовательной структуре, по функциям в истории культуры). Рассмотрена проблема коннотаций топонимических лексических единиц. Выделены универсальные функции топонимов и их лингвоспецифические черты. Заключительным этапом работы над первой главой было выделение типов топонимов с цветовым компонентом по называемому объекту – гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы.

Вторая глава содержит анализ топонимов в китайском языке. Рассмотрены гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы с учетом истории и этимологии в древности, коннотации, известность и значимость в культуре с использованием их в художественной литературе.

В третьей главе проанализированы аналогичные типы топонимов в русском языке с учетом истории и этимологии в древности, коннотации, известность и значимость в культуре с использованием их в художественной литературе. В завершении главы сделаны выводы о частотности топонимов с цветовым компонентом для каждого из классов называемых объектов в русском и

китайском языках, структурном типе топонимов (простое слово, производное слово, сложное слово) в русском и китайском языках во взаимосвязи с морфологическим типом русского и китайского языков, о преобладающих коннотациях топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках, сходных значениях и функциях топонимов с цветовым компонентом в двух языках.

Апробация результатов

Результаты диссертационного исследования были обсуждены на следующих научных конференциях:

1) XVI Студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Российский университет дружбы народов, апрель 2019 г.) – представлен доклад на тему: «Особенности перевода русских глаголов цветообозначения (без словообразовательных формантов) на китайский язык»;

2) XIII Международная научная конференция «Языковые категории и единицы: синтагматический аспект» (Владимирский государственный университет, сентябрь 2019 г.) – представлен доклад на тему «Формальная и семантическая парадигматика в топонимике (на материале русского и китайского языков);

3) IV Межвузовская студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (Российский университет дружбы народов, сентябрь 2020 г.) – представлен доклад на тему: «Топонимы с цветовым компонентом в русском и китайском языках».

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ТОПОНИМОВ

1.1 Принципы и методы сопоставительного языкознания

Развитие международного сотрудничества в различных областях и увеличение объёма информации на иностранном языке стимулируют интерес к проблемам сопоставительной лингвистики и проводимых в её рамках исследований. Практика межкультурной коммуникации требует использования результаты таких работ.

Там, где речь идет о межкультурной коммуникации, неизбежно возникает задача практического сопоставления лексики и грамматики взаимодействующих языков. В древней Греции это были первые опыты грамматических сопоставлений с латинским языком. Цель состояла в том, чтобы сопоставить грамматические конструкции языков⁴. Но более системные работы появились позже.

А.А. Реформатский пишет о В. фон Гумбольдте как об исследователе, который придерживался взглядов о наличии связи между языком и мышлением: язык выступает как средство передачи мыслей, как орудие мысли, как инструмент связи народа с его культурой и историей. Язык специфическим образом организует содержание мышления и создаёт наименования предметов с опорой на внутреннюю форму слова. Это, как отмечает В. фон Гумбольдт, необходимо для сохранности уникальности культуры.

⁴ Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учеб. для филол. специальностей высш. пед. учеб. заведений. – 5-е уточн. изд. – М.: Аспект-пресс, 1996. – С. 23-24.

Так как речь идет о сопоставлении языков, необходимо выделить направления, которые возникли в рамках этой широкой области языкознания.

Сравнительно-историческое языкознание возникло в начале XIX в. Инициаторы данного направления стали Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм, А.Х. Востоков, поставившие целью установление связей внутри элементов родственного языка с последующим анализом их эволюции, с выделением родственных связей между языками, восходящими к одному языку-основе. Для этого научного направления важен именно ретроспективный анализ изменения языковой единицы). Методикой сравнительно-исторического языкознания становится исследование явлений и фактов родственных языков на всех уровнях языкового строя, но в центре внимания оказывается изучение особенностей истории звуков и грамматических форм в каждом из изучаемых языков.

Контрастивная лингвистика как самостоятельная научная дисциплина возникает только в XX веке. Инициаторы и активные сторонники данного направления – Р. Ладо, А.А. Потебня, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба, В.А. Богородицкий. Цель контрастивной лингвистики – выявление сходств и различий в языке на всех его уровнях и независимо от наличия родства между сопоставляемыми языками. Методика контрастивного исследования представляет собой последовательное сопоставление нескольких языков на каждом отдельном уровне их структуры, при этом, как правило, для удобства исследования и с учётом возможностей его практического применения в качестве объекта избираются два языка⁵.

Р. Ладо издает в 1957 г. труд «Лингвистика поверх границ культур». С выходом в свет данной работы связывают появление контрастивной лингвистики как самостоятельной отрасли языкознания.

⁵ Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва «Советская энциклопедия» 1990.

Если обратиться к истории русской лингвистики, то отметим, что авторы в большей степени изучали различия и сходства родного (русского) и наиболее часто изучаемых иностранных языков.

Сопоставительная лингвистика как метод является теоретической основой частных дисциплин, входящих в её состав, в частности, контрастивной лексикологии.

Контрастивная лексикология представляет собой самостоятельный раздел сопоставительного языкознания, который изучает фразеологические и лексические средства различных языков, а также дифференцирующие признаки лексических единиц этих языков⁶.

При изучении сходств и различий двух языков центральным понятием выступает межъязыковое соответствие, под которым понимается совокупность языковых единиц, которые имеют сходство в семном составе. Эти единицы могут быть сопоставлены друг с другом, при этом может не быть акцента на то, чтобы был взаимный перевод входил в идентичный набор контекстов. Под исходным языком понимается начальный язык, который является отправной точкой, условным эталоном сопоставления в рамках проводимого исследования. Под языком сопоставления понимается тот язык, который выбран как объект сопоставления. Существует возможность одного из сопоставляемых языков в качестве исходного, а другого как языка сопоставления, также возможно подробное изучение одного на фоне другого.

Для данного типа исследований важно количество единиц языка, который сопоставляется с исходным. Это важно для определенной балансировки в анализе и проведения объективного аналитического сопоставления.

Важно так же учитывать то, что как в одном языке один и тот же предмет может именоваться с помощью различных по своему качеству единиц (слова либо сочетания слов), так, тем более при сопоставлении двух языков вполне

⁶ Стернин И.А. Основные компоненты структуры концепта и проблема сопоставления концептов // Язык и национальное сознание. Вып. 10 / науч. ред. Н.А. Стернин. Воронеж, 2008. – С. 33.

вероятна ситуация, когда в одном языке может иметься слово, а в другом языке его эквивалентом выступает целое словосочетание. Этот факт не должен становиться преградой для проведения анализа наличия семантико-эквивалентной связи. Именно через указание на такие факты – на имеющуюся форму номинативных единиц, которая обусловлена национальными особенностями, сопоставительная лингвистика устанавливает лексические контрасты.

В рамках контрастивной лексикологии рассматриваются следующие виды межъязыковых соответствий.

Линейные соответствия – это соответствия лексических единиц, которые не имеют синонимических рядов. Как только появляются синонимы, данный тип соответствий можно считать векторным. В рамках векторных соответствий языковые единицы могут являться синонимами, а могут быть близкими семантически друг к другу (в данном случае говорят про межъязыковые лексические единицы).

Как отмечает И.А. Стернин, не всегда среди линейных эквивалентов могут быть семантические эквиваленты. Они могут быть единицами, различающимися по структуре значения.

Еще одним существенным для сопоставления термином является возникший в рамках теории перевода термин лакунарность. Под лакунарностью понимается наличие единиц языка в одном при отсутствии в другом языке. Лакуна – отсутствие межъязыкового соответствия (в одном языке относительно другого; всегда важно помнить про эту относительность, так как происходит сравнение и анализ дифференцирующих факторов)⁷.

При анализе исследователь сравнивает языковую единицу своего родного языка с иностранным. Поэтому, лакуны могут быть выявлены только в иностранном языке (в родном языке анализ идет посредством изучения

⁷ Стернин И.А. Основные компоненты структуры концепта и проблема сопоставления концептов // Язык и национальное сознание. Вып. 10 / науч. ред. Н.А. Стернин. Воронеж, 2008. – С. 45.

особенностей зафиксированных в словарях единиц, которые могут быть биэквивалентными, или иными словами, эндемичными).⁸

Таблица 1. Типология лакун при анализе межъязыкового соответствия (по И.А. Стернину).

№	Вид лакун	Характеристика
1	Предметные	Отражение отсутствия физического, материального явления или предмета
2	Абстрактные	Отсутствие мыслительной категории
3	Родовые	Отсутствие общего наименования класса предметов
4	Видовые	Отсутствие наименований некоторых разновидностей предметов или явлений
5	Межъязыковые	Устанавливаются в случае отсутствия соответствия при анализе двух языков
6	Внутриязыковые	Устанавливаются внутри одного языка с противоположным значением, отсутствие морфологической формы слова
7	Мотивированные	Объясняются отсутствием явления в национальной культуре
8	Немотивированные	Отмечаются при наличии явления в культуре и отсутствии номинации в языке
9	Стилистические	Отсутствие языковой единицы со стилистической характеристикой
10	Частеречные	Относятся к определенной части речи

⁸ Стернин И.А. Основные компоненты структуры концепта и проблема сопоставления концептов // Язык и национальное сознание. Вып. 10 / науч. ред. Н.А. Стернин. Воронеж, 2008. – С. 47.

11	Абсолютные	Полное отсутствие слова
12	Относительные	Наличие некоторого соответствия, но в целом отсутствие слова

Когда проводится сопоставление языков, важно также понимать силу выраженности базовых лексических единиц одного языка по отношению к другому – межъязыковой гипо- или гиперонимии.

А. Гудавичюс под межъязыковой гиперонимией понимал недифференцированность значения одного языка по отношению к другому⁹.

Ещё одним существенным понятием для сопоставительного исследования языков является понятие денотативной эквивалентности. Здесь возможны разные соотношения между именами одного и того же объекта в разных языках: различные наименования (Амур – Хэйлунцзян), перевод с сохранением внутренней формы (黄海 Huánghǎi – Жёлтое море), транскрипция (передача иноязычного звучания топонима (黄河 Huánghé – Ханхэ). Во всех указанных случаях речь идет собственно о географическом объекте.

Наряду с чисто денотативной эквивалентностью, которая состоит лишь в указании на некоторый географический объект, важно обратить внимание на ранее не изучавшееся понятие лингвокультурной эквивалентности географических названий: эквивалентности по степени известности большинству носителей языка и роли наименования в данной лингвокультуре. В лингвокультурном отношении эквивалентами можно признать, например, названия столиц двух стран, центральных столичных площадей, крупнейших рек.

Данный вопрос подтолкнул лингвистов к тому, чтобы проанализировать принципы лексического соответствия. В.К. Третьяков, в своё время ставил в пример английское слово Scott и русское слово скот, говоря о том, что племя шотландцев было образовано от слова «животные» – что является ярким

⁹ Гудавичюс А.Й. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков / А. Гудавичюс. - Вильнюс: Мокслас, 1985. – С. 61.

примером ложной этимологии, основанной на созвучии слов. До появления сравнительно-исторического метода, ставшего в начале XIX века методологической основой всего научного языковедения, этимологические наблюдения почти всегда носили произвольный характер, так авторы этимологических объяснений опирались исключительно на субъективное восприятие фонетических созвучий между словами в одном языке и в равной мере между словами различных языков. Сами же эти созвучия могли опираться как на реальное родство слов, так и быть результатом субъективного впечатления о сходстве сопоставляемых слов.

Такие ошибки нередко встречаются и в современных топонимических заметках краеведческого или научно-популярного характера при не критичном использовании народных легенд для объяснения семантики топонимов. Научный метод требует изучения семантической и фонетической истории слова по данным более ранних текстов с учётом фонетических законов родственных языков и семантических закономерностей возникновения топонимов.

Чтобы не было ошибок, важно проводить системный анализ. Требуется рассмотрение всей системы фактов, касающихся образования языковой единицы, с её историко-культурологическими особенностями, сбор и анализ легенд, объясняющих образование топонима, обычаев и прочих данных, после чего проводится само сопоставление при помощи четкого выделения критериев и таким образом, чтобы избежать субъективности и восприятия фольклорных источников в качестве исторических сведений о происхождении топонима.

Следующим этапом анализа является описание материала с использованием методик описательного языкознания.

Описание грамматики и лексики национальных языков в Европе начинается с XVI века, что позволяет считать описательное языкознание появившимся ранее сравнительно-исторического. Именно в XVI веке стали появляться грамматики национальных языков в Европе. Появившиеся новые языки (иными словами – народные) не имели последовательной флективной системы склонения и

спряжения, если сравнивать с классическими греческими или латинским языком. Национальные языки не были тогда представленными при использовании в науке, образовании в то время (скорее всего именно по причине отсутствия системы функциональных стилей, включающей научный стиль и отсутствия у них статуса общепризнанного литературного языка).

Классические языки использовались в качестве инструмента передачи знаний в книгах, учебниках, в других документах (существовали определённые правила оформления, был проанализирован строй языка, его состав и т. д.).

Для народных языков того времени не был научно описан синтаксис и словарь форм. Именно поэтому потребовался сопоставительный анализ народных языков с классическими, который помог вычленил из языка структуру, определить выразительные средства и повысить социальный престиж народных языков, подняв их на уровень языков литературных.

К XIX в. эти исследования постепенно стали более системными, языки начинают сравниваться как целые системы.

Важно еще раз отметить, значение этой работы было именно прикладным и результаты были нужны практике для обогащения общих знаний о языке и преподавания национальных литературных языков .

К XXI в. появляются глоссарии, которые в последующем переводились на родные языки (народные), тем самым развивая традицию их научного описания. Если в словарь включалось заимствованное слово, то в словарной статье приводилась дополнительная справка об его исторических и культурных особенностях (в том числе, в языке, где было заимствование).

Данные конкретные методы анализа языка позволили построить основу этимологии, задачей которой является не только анализ собственно языка, но и выделения заимствованных слов в неродном языке.

Так же, еще одним важным аспектом являлось открытие нового значения слова и его осознание. При анализе устанавливается смысловое соответствие, где подчеркивается смысловая эквивалентность. Слово понимается как условное

обозначение понятия, своеобразная метка (появляется понимание и важность морфем). Язык полноценно стал средством выражения мысли.

Касательно цветообозначений в лингвистике, то одни из первых документов, относящихся к этому вопросу относятся к XI-XII векам. Подробно эту тему исследовала Н.Б. Бахилина¹⁰. Она говорит, что изначально в текстах и документах использовали ограниченный цветовой набор, превалировал белый, черный и красный, реже можно обнаружить синий, желтый и зеленый. В эпоху Киевской Руси получают распространение новые жанры, в том числе летописание, торжественное красноречие, однако при этом темой таких документов выступают общественно-политические процессы, а не описания природы или интерьера, а, значит, цветоописание оказывается лишним, оно не требуется при рассказе о событии или ратных подвигах. Даже говоря о личности, автор не говорит о его внешности, больше уделяется внимания характеру.

Следующим этапом развития цветообозначений в языке стали памятники XI-XV веков. Исследовательница говорит о закреплении уже используемых ранее цветообозначений, однако начинают формироваться новые реалии, благодаря чему этот этап можно назвать переломным. Так, в документах впервые употребляют оттенки цветов. Например, карий, червлёный как оттенки коричневого, смяглый — оттенок зеленого.

В XVII веке завершаются многие процессы в цветообозначении. Так, формируются абстрактные цветообозначения и формируется современное соотношение в группах цветообозначений, появляется множество названий оттенков. В литературных памятниках все больше уделяют внимание быту человека, архитектуре, природе, то есть тем вещам, при описании которых требуется цветообозначение.

После этого этапа окончательно формируются общепринятые лингвистические цветообозначения. «Несомненно, что внешнее развитие шло в сторону увеличения количества цветообозначений. Вместе с этой тенденцией

¹⁰ Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975. – 286 с.

расширения группы цветообозначений существует тенденция выявления абстрактных цветообозначений в группах цветообозначений, тенденция противоположная первой, так как абстрактные цветообозначения в значительной степени лимитируют возможности других цветообозначений данной группы. В художественной литературе несомненно можно наметить тенденцию к употреблению новых цветообозначений, выражающих более тонкие оттенки цвета, а также цветовые нюансы, зависящие от обстоятельств, например, освещения, контраста цветов и др. В современной литературе все более широко используются цветообозначения, называющие смешанные цвета с неопределенным значением, например, лиловый, рыжий, сизый и некоторые другие. Вместе с тем в терминологических системах с развитием производства, науки всё больше требуются цветообозначения, называющие совершенно точно оттенки цвета»¹¹.

Интересная точка зрения на проблему развития цветообозначений принадлежит А.П. Василевичу¹². Он отметил, что само по себе цветообозначение развивалось по следующему пути: сначала существовало обозначение цвета и всех его оттенков, то, что сейчас называют цветами основного спектра. Например, красный, желтый, зеленый, белый и другие. Исторически один и тот же цвет могли обозначать разные слова, но изначально они не имели оттеночного значения. По мере развития цивилизации человечеству требовалось удовлетворить новые потребности, в том числе назвать оттенки цвета. Один из путей такого преобразования – использование свойств окружающих предметов и их перенос в сферу цветообозначений, так появились оттенки молочный, пепельный, кровавый, малиновый. В современных текстах можно встретить подобное смыслообразование, к которому примешивается и эмоциональный компонент: цвет мха, цвет давленной земляники, цвет мокрого асфальта.

¹¹ Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975. – С. 273.

¹² Василевич А.П. Цвет и названия цвета в русском языке / А.П. Василевич, С.Н. Кузнецова, С.С. Мищенко. – М.: КомКнига, 2005. – 216 с.

Еще одним способом расширения возможностей цветообозначения является лексико-морфологические средства, например, двусоставные слова: фиолетово-красный, небесно-голубой, интенсивно-розовый.

Одним из самых эффективных методов стали заимствования, например, померанцевый пришло из немецкого языка, пурпурный – из английского и так далее.

И здесь автор представляет проблему соотношения цветовых реалий в разных языках. «Обычно сравнение языков по характеру отображения в их лексике цветового пространства ведется по одной и той же схеме. В качестве «эталона» берется какой-то язык (чаще всего в этой роли выступает английский). Далее привлекается какой-либо другой язык (чаще всего экзотический) и выбирается ограниченный участок цветового спектра, который представляется в виде континуума. Наконец, берутся слова, отображающие выбранный участок спектра в сравниваемых языках и показывается, что они «членят» этот участок по-разному. В качестве слов привлекаются только основные цветоименования»¹³. Такой путь представляется исследователю не универсальным, однако чаще всего дающим относительно верифицированные результаты.

В сопоставлении китайского и русского языка первооткрывателем был Н.Я. Бичурин.

В ходе сопоставления он заметил существенные различия этих языков при выражении множественности, а именно то, что в русском языке она выражается глаголами, существительными и прилагательными, имеющими флективные показатели. В китайском же языке множественность выражается некоторыми формами словосложения, счетными числительными, через суффикс (-мынь) и префиксом через обращения (чжу-).¹⁴

¹³ Василевич А.П. Цвет и названия цвета в русском языке / А.П. Василевич, С.Н. Кузнецова, С.С. Мищенко. – М.: КомКнига, 2005. – С. 21.

¹⁴ Иакинф (Бичурин Н.Я.) Китайская грамматика. Спб., 1908.

В исследовании грамматических категорий большое внимание уделяется проблеме однородности и неоднородности значения, то есть проблеме семантической структуры грамматической категории, вопросу о том, какие значения не являются взаимоисключающими. Иными словами, грамматическая категория может не обладать парадигмой форм без парадигмы значений.

Чтобы установить категорию необходимо проделать несколько шагов: задать значение в зависимости от цели выражения мысли; рассмотреть значение исходя из характера заданного выражения, объема текста, чтобы получить максимальные сведения о выразительности и степени выражения в изучаемых языках; формирование и оформление выделенной категории с позиции наличия множественности разнородности форм выражения; установка наличия финальных эквивалентов в исследуемых языках.

Таблица 2. Задачи сопоставительного языкознания
(Источник: Гудавичюс 1985)

№	Задача	Характеристика
1	Аналитическая	Определение незамеченных признаков при первоначальном анализе языка; определение тенденций в языках
2	Определительная	Нахождение сходств и различий; определение несоответствий в двух языках и оформление их; определение взаимообогащения в двух языках (в том числе методический анализ релевантности); заключение о наличии трудностей в изучаемом неродном языке в контрасте исследования и сравнения с родным языком

3	Установочная	Выявить причины различия и сходства; установка межъязыковой интерференции
4	Верификация	Определение дедуктивных универсалий с использованием материала при сопоставлении языков
5	Прикладная	Разработка процедуры и методическое курирование межъязыкового сравнения как фактора обучения неродному языку с условием границ применения сравнения

При сопоставлении языков для языкознания выполняется ряд задач, в числе которых поиск трудностей в изучаемом языке (наличие межъязыковых расхождений), функция образовательно – методическая (в том числе рекомендации к учебному материалу и последовательности его подачи, внимание к рациональному выражению для снятия межъязыковых интерференций), объяснение ошибок, создание дидактического материала по изучению языка (разработка в рамках неродного языка).

Как видно из вышеперечисленного и обозначения разных точек зрения, сопоставительная лингвистика обладает большим прикладным потенциалом, так как имеет теоретическую и практическую ценность.

Благодаря данному подходу можно определить некоторые нюансы в языках, которые не будут доступны при простом анализе одного языка (не сопоставительном изучении). Результаты такого рода работ служат материалом для создания типологии, словарей, практики и теории перевода.¹⁵

Благодаря метаязыку можно рассмотреть степень близости языков, различие и сходство, обогатить понимание общего языкознания.

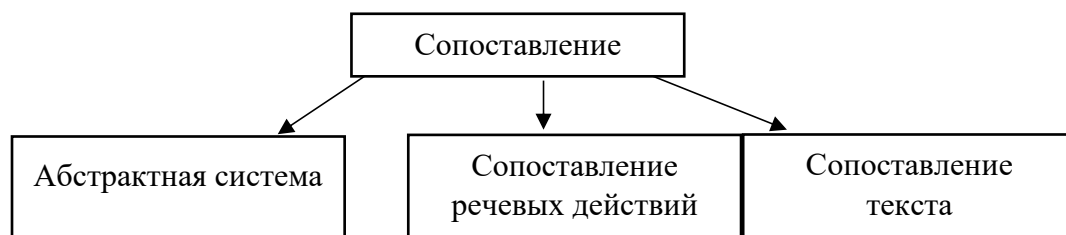
15 Кирюхина Любовь Владимировна Грамматические исследования в китайском языкознании // Вестник ИГЛУ. 2014. №1 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-issledovaniya-v-kitayskom-yazykoznanii> (дата обращения: 12.02.2021).

Таблица 3. Подходы к сопоставлению языков (по И.А. Стернину)

№	Подход	Характеристика
1	Атомистический	(От слова атом – часть) – сравнение отдельных частей (элементов) языков
2	Микросистемный	(Система) – сравнение микросистем в языках
3	Трансляционный	Выделение подсистемы в одном языке и поиск элементов или близких значений в другом языке
4	Логический	Сравнение логических категорий в сопоставительных языках
5	Денотативный	Сравнение деталей при отборе ситуативного аспекта в ходе описания языков
6	Полевой	Соотнесение лингвистических полей – синтаксис, ассоциации, семантика, словообразование, функциональность и т.д.

Выделенные подходы (табл. 4) имеет важный недостаток – ограниченность применения¹⁶. Поэтому важно применять их системно и дополнять друг друга, обогащая проделанный общий анализ. При этом важный момент составляет учёт конкретных целей сопоставительного исследования, из-за которого вполне возможно доминирование того или иного подхода к сопоставлению языков.

Рисунок 1. Сопоставление языков



¹⁶ Левицкий ЮА. История лингвистических учений. – М.: Высш. шк., 2009. – 302 с.

В случае, когда сопоставление проводится на уровне языковых систем язык рассматривается как абстрактная система общеизвестных конвенциональных знаков (рис.1). При сопоставлении речевых действий важна операционная структура. При сопоставлении текста важными параметрами являются длина текста, связь коммуникационных единиц, синтаксическая компрессия, неопределенность. Как указывает исследовательница Г.Ф. Лутфуллина¹⁷, второй и третий способ являются достаточно ограниченными, так как в центре внимания оказывается не полноценная структура разных языков во всем многообразии лингвистических проявления, а отдельные вопросы и разделы.

Таким образом, рассмотрев характерные признаки сопоставительного языкознания как научного направления и метода, можно сделать ряд выводов. Во-первых, к основным принципам сопоставительного языкознания относятся: системность, терминологическая адекватность, сравнимость, учет отрицательных и положительных знаний (лингвистический), глубинность сравнения, родство сопоставляемых языков, типологическая близость языков, учет функциональности, минимализация абстракций, синхронность, двухсторонность сравнения. Лингводидактическими принципами являются учёт межъязыковой интерференции и поиск путей межъязыковой факультации.

Во-вторых, сопоставительная лингвистика является важнейшим аспектом познания родного и неродного языка. В сравнении можно подчеркнуть, на первый взгляд, незаметные при изолированном анализе языка, характеристики. Выбор эталона сопоставления позволяет углубить знания по родному и неродному языку.

Важным аспектом является сопоставительная топонимика как раздел ономастики и сопоставительной лингвистики. «В лингвистическом плане топонимические данные имеют важнейшее значение. Поскольку географическое

¹⁷ Лутфуллина Г.Ф. Введение в сопоставительную лингвистику. Английский и родной языки: учебное пособие / Г.Ф. Лутфуллина. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. – 84 с.

название – языковой знак, оно в первую очередь привлекает филологов. Современная лингвистика текста многие выводы строит на анализе собственных имен и топонимов в частности. Исследование закономерностей функционирования топонимов в языке и обществе, лексико-семантическое строение и словообразовательная структура, правописание и этимологический анализ названий, выявление ареалов диалектов и диалектологических зон – все эти задачи решаются в русле лингвистического направления топонимики»¹⁸

1.2. Методы и критерии сопоставления топонимов

Топонимика является менее исследованным разделом по сравнению с изучением нарицательной лексики и в большей степени практикоориентированным. Это раздел ономастики, предметом изучения которого являются географические названия, их смысловое содержание, написание, произношение, историческое развитие и современное состояние.

Истоки топонимики можно обнаружить еще в Древнем мире и средневековье. Существуют отдельные памятники литературы, где указывалась топонимическая информация. Конечно, она была неполной с точки зрения современного исследователя и носила отрывочный характер без установления закономерностей, но из данных источников можно почерпнуть важные сведения. К таким документам можно отнести «Историю» Геродота, «Географию» Страбона, «Естественную историю» Пиния Старшего.

¹⁸ Басик С. Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. - Мн.: БГУ, 2006. – С. 191-192.

Средневековье и Древняя Русь также предоставили современным ученым ряд попыток объяснения некоторых географических названий на уровне легенд.

Основы топонимики как науки были заложены учеными XVIII–XIX веков. Именно они первыми собирали и использовали названия объектов для создания карт. Сохранились многие труды по систематизации и описанию географических названий.

Завершилось оформление топонимики в полноценный раздел в структуре научного знания в XX веке. Этому в значительной мере способствовали труды академика Л.С. Берга, В.В. Семенова-Тян-Шанского, А.В. Суперанской, В.А. Никонова, А.И. Попова, Ю.А. Карпенко, Э.М. Мурзаевой и других.

Интегральность данного раздела лингвистики обусловлена значением его вклада в различные области науки – географию, лингвистику, историю, архитектуру. «В исторических, историко-географических и этнографических исследованиях топонимические данные помогают выявить древние транспортные пути, процессы освоения территории и особенности ведения хозяйства, уяснить специфику этнического состава населения. В частности, сохранившиеся наиболее древние гидронимы позволяют проверить существующие представления о миграциях народов, этнических контактах и смене этносов в пределах территорий, а также сопоставить современные гипотезы относительно прародины тех или иных народов¹⁹.

С.Н. Басик пишет, что топонимика требует междисциплинарного подхода и является системным знанием, включающим несколько разделов лингвистики. «С точки зрения лингвистики, топонимы – это в первую очередь слова языка, имена собственные. Они представляют собой целый пласт языка и отражают историю его становления и развития. Географические названия – это элемент лексики, категория лингвистическая, поэтому подчиняются законам языка и должны изучаться языковедами. Раздел языкознания, изучающий имена

¹⁹ Басик С. Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. - Мн.: БГУ, 2006. – С. 190.

собственные называется ономастика (от греческого *ὀνομαστική* – «искусство давать имена»). Ономастика изучает различные имена собственные, или онимы – имена людей (антропонимы), клички и имена животных (зоонимы), имена небесных тел (астронимы), имена племен и народов (этнонимы), названия растительности (фитонимы), названия организаций и учреждений (эргонимы) и др. Среди этого множества есть место и для географических имен или топонимов»²⁰.

Термин топонимика окончательно утвердился в системе научного знания в 1960-70-х годах, в работах В.А. Никонова и Н.В. Подольской. Ранее в отдельных работах встречалось также понятие «топономастика», однако в связи с синонимичностью этих терминов был выбран только один из них. Сегодня в лингвистике используется термин топонимика²¹.

В общей системе терминов топонимики выделяют особый термин – топонимия. Под топонимией понимается предмет топонимики, который означает совокупность географических названий какой-либо территории или объектов на данной территории. Одним из первых понятие топонимики определил В.А. Никонов. По его мнению, «Топонимика особый раздел языкознания, пересекающийся с историей языка, диалектологией, этимологией, лексикологией и другими разделами лингвистики, неразрывно связанный с историей, географией»²². Также он указал, что центральным понятием топонимики является топоним – главная изучаемая единица.

Когда речь идет о сопоставительной лингвистике, значение топонимических систем очевидно по причине их сопоставление в разных языках. Интересным представляется изучение топонимов с позиции различных локационных

²⁰ Басик С. Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. - Мн.: БГУ, 2006. – С. 7-8.

²¹ Подольская Н.В. О развитии отечественной топонимической терминологии / Н.В. Подольская // Развитие методов топоним. исследований: сборник / отв. ред. Е.М. Поспелов. – М., 1970. – С. 46–53.

²² Никонов В.А. Введение в топонимику. – Москва: Наука, 1965. – С. 164.

составляющих (учет географических ареалов, выявление топонимических пластов регионов, края, области, в названиях стран и т.д.).

Номинация играет важную роль в топонимических исследованиях. Её сопоставительный анализ позволяет более детально выделить критерии топонимической номинации и определить ведущую роль в формировании топонимов (словообразование).

Одним из таких критериев является естественно-географический. В качестве важного принципа использования этого критерия отметим, что в нём подчеркивается важность характеристик присущих именно данному объекту – форма, цвет, характер растительности, цвет объекта и др. свойства.

Топономинации фиксируют также пространственное соположение объектов и дополнительные особенности их местонахождения – локализационные характеристики объектов.

Особенности жизнедеятельности человека также могут быть отражены топономинациях – фамилии, имена известных и прославленных людей (профессии и особенности хозяйственной деятельности). Поводом наименования здесь может быть учет особенностей места жительства, откуда приехал этот человек. Весьма вероятно комбинирование различных факторов в появлении топонима. Именно поэтому важно учитывать все особенности топономинации.

Важной составляющей является классификация топонимов и их типов. Благодаря знаниям, какие бывают разновидности топонимов можно с большей деятельностью их рассмотреть.

Еще В.А. Никонов²³ на этапе становления топонимики как науки сформулировал основные топонимические законы, которые остаются актуальными и сегодня и используются исследователями, касающимися данной тематики. Рассмотрим их подробнее.

1. Закон рядности топонимов, он гласит, что все названия не случайны, они взаимосвязаны и включены в общие семантические, фонетические и другие ряды.

²³ Никонов В.А. Введение в топонимику. – Москва: Наука, 1965. – С. 164.

То есть для того, чтобы всесторонне изучить топоним, недостаточно анализа небольшого ареала, нужно брать как можно более широкие пласты, чтобы не упустить из виду ни одного ряда и ответить на все вопросы исследователя.

2. Закон историзма диктует ученым необходимость опираться на исторический опыт населения данной местности, изучать фольклор, исторические документы, данные археологических исследований и другие источники, только они могут дать полное представление о причинах рождения того или иного названия.

3. Закон относительной негативности названий заключается в том, что в основе топонима всегда лежит некий признак, отличающий данный объект от других. В.А. Никонов приводит такой пример: если в нескольких близко расположенных населенных пунктах живут люди одной национальности, то национальный признак не проявится в названии отдельных поселений, а если есть некое поселение, где живут люди отличной национальности, то скорее всего это будет закреплено в названии.

Эти три постулирующих закона обсуждались в научной литературе. Например, Р.А. Агеева²⁴ говорит о более высокой степени проявления относительной позитивности названий.

Вопрос функционирования основных законов и принципов в топонимике обсуждали разные ученые, среди которых Т.А. Васильева²⁵, И.А. Воробьева²⁶, В.В. Жучкевич²⁷, Р.З. Мурясов²⁸ и другие. Наиболее полная и структурированная система принципов образования топонимов нами обнаружена в работе

²⁴ Агеева Р.А. Гидронимия Русского Северо-Запада как источник культурно-исторической информации. М.: URSS, 2004. – 256 с.

²⁵ Васильева Т. А. Способы образования неофициальных урбанонимов: метафорические и метонимические наименования / Т. А. Васильева // Известия вузов. Сер. Гуманитарные науки. - 2011. - №2(4). - С. 266-269.

²⁶ Воробьева И. А. К вопросу о топонимических кальках / И. А. Воробьева // Языки и топонимия. – Томск, 1976. – с. 34 – 35.

²⁷ Жучкевич В.В. Общая топонимика : учебное пособие для географических факультетов вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - Минск : Высшая школа, 1968

²⁸ Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирск. ун-та. 2013. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-v-sisteme-yazyka> (дата обращения: 20.01.2021).

современного автора Н.В. Беленова, который провел сопоставительный анализ различных точек зрения и на основе обширной теоретической базы вывел девять принципов топонимических исследований²⁹:

1. Принцип историзма, который был сформулирован В.А. Никоновым. Он заключается в опоре формирования топонимов на исторический опыт и современное состояние этноса данной территории, а также на топонимическую преемственность.

2. Принцип рядности, также впервые обозначенный В.А. Никоновым. Его суть сводится к тому, что топоним образуется не как самостоятельная единица в пространстве, а неким образом продолжает ряд однотипных с ним объектов или таких объектов, которые связаны с ним в пространстве, хозяйственной деятельности или по другому признаку.

3. Принцип социальной обусловленности, сформулированный В.А. Никоновым. Это одна из составляющих принципа историзма и находится на стыке с семантическим соответствием. То есть, исторические и социальные процессы влияют на свойства объекта, даже если топоним был образован в ходе юмористического отношения к этому объекту.

4. Принцип относительной негативности топонимов, уже упоминаемый нами как закон в теории В.А. Никонова. Он заключается в том, что в ходе формирования топонима учитывается уникальное свойство объекта, выделяющее его из ряда подобных.

5. Принцип семантического соответствия, выявленный А.Л. Шиловым. Сутью данного принципа является соответствие топонима реальным характеристикам объекта, а также с мировоззрением и культурой этноса на историческом этапе формирования топонима.

6. Принцип топонимической преемственности, названный Н.В. Беленовым. Он сводится к той мысли, что люди, которые переезжают в новые

²⁹ Беленов Н.В. Принципы и методы топонимических исследований // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – №4. – С. 224-228.

географические условия перенимают и перенимают топонимы, уже существующие в языковой среде уже живущего здесь общества.

7. Принцип параллелизма, обнаруженный у Г.В. Глинских. Он заключается в том, что вероятность происхождения топонима наиболее высока в том случае, если учитываются разноязычные параллели с похожим семантическим значением и названием расположенных рядом объектов.

8. Принцип комплексности, описанный А.Н. Куклиным. Он состоит в том, что при анализе топонимов исследователь должен применять и учитывать максимально возможное число принципов и методов для адекватного установления появления названия конкретного объекта. Если же учитывать только один или два принципа и применять недостаточное количество методов, выводы не будут корректными.

Итак, при анализе топонима исследователи опираются на указанные принципы. При этом применяются определенные алгоритмы анализа, то есть методы. С.Н. Басик говорит: «Географическое название, топонимический комплекс отдельного региона могут быть рассмотрены с разных позиций: 1) принадлежности названия к географической реальности: горе, реке, городу, болоту и т.д.; 2) времени и обусловленности его возникновения; 3) принадлежности к тому или иному языку; 4) содержания и этимологии ..., т.е. происхождения имени собственного), 5) его морфологии, так как название – слово, и оно должно соответствовать нормам языка и подчиняться графическим правилам; 6) научного обоснования отображения при передаче с языка на язык и правильного написания на родном языке; 7) области распространения, когда выясняются ареал названия, пути его миграции»³⁰. Ученый предлагает различать такие методы сопоставительной топонимики:

1. Географический метод. Он основан на народных географических терминах, описывающих род и вид объекта, например, гора или озеро. Эти

³⁰ Басик С. Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. - Мн.: БГУ, 2006. – С. 13.

термины ложатся в основу топонима и являются так называемым языком ландшафта, по которому можно проследить его историю, динамику и особенности.

2. Картографический метод, применяемый для установления закономерностей, развития во времени. При этом исследователь может установить связи и зависимости как между отдельными топонимическими фактами, так и между разнородными социальными и природными реалиями. К картографическому методу примыкает картографирование, то есть поиск ареала, в котором данный топоним используется определенным образом. Кроме того, в его рамках можно устанавливать различные исторические периоды, когда этот ареал изменялся, или трансформировались характеристики населения.

3. Исторические методы, набор которых может использоваться для учета исторических реалий. Топонимы обычно семантически утилитарны, а название всегда социально по своей сути. Среди исторических методов выделяют историко-хронологический анализ топонимов, однако он не всегда может быть применен, так как для народных названий чаще всего невозможно определить точную дату установления. При этом социально-экономические термины чаще всего имеют точную хронологию. Метод изучения исторических документов используется для уточнения процессов освоения территории и изменения природы. В качестве материала рассматривают летописи, актовые материалы, законодательные документы, периодику, мемуары, путевые заметки. Отдельно стоят картографические источники, то есть карты, составленные в разное время.

4. Лингвистические методы, среди которых исследователь называет этимологический, форматный и словообразовательный (структурно-грамматический) анализ топонимов как слов, существующих в рамках определенного языка. Этимологический метод используется в процессе поиска исходного смысла географического названия, однако он не дает истинной причины, он может быть применен в комплексе методов вместе с изучением географии, социально-политических реалий, культурно-исторических факторов.

Словообразовательный метод базируется на изучении массово повторяющихся элементов названий, например, одинаковых приставок или суффиксов. Однако существует определенный риск неполноты сделанных на основе этого метода выводов.

5. Статистический метод, с помощью которого определяется количественное соотношение топонимов с другими категориями названий, а также соотношение различных категорий топонимов.

6. К практическим методам можно отнести полевые изыскания, топонимические экспедиции, когда ученые знакомятся с объектами непосредственно, что позволяет уточнить значения некоторых топонимов и географических терминов.

Исходя и вышеперечисленного, стоит отметить, что в данной научной работе используется набор методов, в том числе лингвистические и исторические, с учетом проявления основных принципов сравнительной топонимии.

В зависимости от целей и задач, возможен различный подход к исследованию определенного явления. При комбинировании анализа и синтеза возможно получить наиболее точное и четкое определение или уточнение исследуемого объекта. Сопоставление топонимов не является исключением в данном вопросе.

Таблица 4. Критерии сопоставления топонимов

№	Направление	Характеристика
1	Близость с географическим объектом	Близость с географической местностью откладывает отпечаток, например, ближайшее расположение от реки, болота, исторического города и т.д.

2	Время появления	Важно время возникновения топонима и изучение обстоятельств его возникновения
3	Языковая близость	Интересным представляется анализ близости к происхождению другого языка (или собственного языка образования топонима)
4	Этимология	Исследование истинного смысла происхождения топонима
5	Морфология	Исследование графических правил и норм языка (нормы соответствия важны)
6	Научное обоснование	Здесь важен анализ передачи и изменения слов языка на другой язык без потери смыслового компонента
7	Область распространения	Важно название и его изменения в пространственном значении

Топоним всегда является частью определенной территории. Если рассматривать термин в отрыве от окружающих его реалий, в том числе природных, социальных, исторических, нельзя будет провести его качественный анализ. Исследователю всегда необходимо применять комплексный подход, учитывать все обстоятельства и правильно их интерпретировать. Именно в связи с этим выделяется принцип комплексности исследования топонима в контексте всей топонимии.

Таблица 5. Лингвистические методы исследования топонимов

№	Метод	Характеристика метода
1	Этимологический	Возможно восстановить исходный смысл топонима (значения топонима); Нет информации об исходных причинах появления топонима;
2	Формантный	Исследование с позиции структурно-грамматического метода – акцент на окончания, суффиксы и т.д.; Достаточно надежный метод анализа топонимов
3	Статистический	Соотношение количественного и качественного в топонимах и категориях названий (часто важны картографические данные)
4	Полевой	Исследование объектов – топонимов на местности помогает описать их более детально и дать характеристику, найти дополнительные образовательные факторы или уточнить сами топонимы

При работе с топонимами важно применять как можно больший набор методов, в том числе лингвистических, однако только они не могут дать полного понимания картины, хотя и являются достаточно надежным методом.

1.3. Классификация топонимов и характеристика их типов

При рассмотрении классификации топонимов и типов топонимов, в работе будут использованы концепции Д.И. Ермоловича, В.В. Кузикова, В.А. Жучкевича, А.Х. Смита, Э. Эквола и т.д.

Д.И. Ермоловичем³¹ выделено три компонента – классифицирующий, индивидуализирующий и бытийный. К бытийному компоненту относятся интропродуктивность и существенные характеристики; классифицирующий компонент определяет класс денотатов (озера, страны, улицы, моря и т.д); индивидуализирующий компонент проявляется в самом своем значении и подчеркивает уникальность (это интересно с позиции выполнения сравнительных исследований в языкознании и поиск таких топонимов, как уникальных и присущих только данному языку; с последующим анализом появления данных топонимов можно рассмотреть их с позиции культурно-исторической концепции и уникальности именно данной определенной народности, уникальных проявлений языка и т.д.).

Так как существует много подходов к классификации топонимов, то интересным представляется углубление в разные точки зрения. Это помогает подойти к вопросу системно и в рамках различных исследований выбрать для себя направление работы – можно больше углубиться в изучение семантики, фонетики, этимологии, морфологии, фонематику и т.д.

Единого подхода к классификациям нет. Это происходит именно из-за наличия междисциплинарности изучения и комбинирования знаний в различных науках.

Наипростейшей называют ту классификацию, которая образована по объекту номинации. Топонимической системой является та, которая сложилась по географическим названиям любой местности. Важно выделить экстралингвистический (учет внеязыковой реальности) и интралингвистический (структурно-языковые особенности топонимов) аспекты в анализе.

³¹ Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. — М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.

В.В. Кузиков³² дает характеристику интралингвистического принципа классификации топонимов – с позиции их происхождения, периодизации языка и структурного словообразования в классификации.

Есть данные в литературе, что группы топонимов образуются по ряду факторов, которые могут быть связаны и с географическим положением страны, а также культурным составом населения страны и особенностями народности страны. Например, если в языке зафиксировано изменение слова с признаками заимствования, или есть слова с иноязычным происхождением, это указывает на сменяемость населения. Но даже с учётом этого условия, проблемы классификации наименований географических объектов остаются сложными.

Заимствования со временем теряют признаки иноязычного происхождения и входят в другие названия, в состав территории.

В связи с вышесказанным, можно выделить три характеристики, свойственные топонимике, с географическим аспектом: семантический с происхождением историко-этимологических факторов, названия по классу субъектов (родовидовой), конкретные локационные данные (территориальный фактор).

Важно рассматривать принадлежность к классу имен, так как присутствует помимо всего лексико-семантический принцип. Названия могут разделяться по значению образовавшихся слов, которые потом так же влияют на образование топонимов, и из которых они действительно произошли.

Шведский лингвист Э. Эквол³³ смог систематизировать топонимы по лексическому значению. Данная классификация является еще одним вариантом, подходящим для анализа материала в настоящей работе.

³² Кузиков В.В. Топонимика немецкого языка: Учеб. Пособие. – Башк. гос. ун-т им. 40-летия Октября. – Уфа: БГУ, 1985. – 80 с.

³³ Ekwall E. The concise Oxford dictionary of English place-names // E. Ekwall. 4-th ed. Oxford: Clarendon press, 1960, 546 P.

Автор выделяет группу топонимов, которая образована посредством характеристики рельефа местности; также выделена группа топонимов, которые могут быть образованы от названия животных или растений.

В связи с вышесказанным делается вывод, что важно географическое, территориальное окружение, действительность вокруг, недостаток концепции Э. Эквола состоит в том, что упускается из виду лингвокультурная особенность, о которой было написано выше, нет учета хронологии и времени возникновения топонимов, возможного наличия топонимических легенд – происходит смешение исторических слоев при отсутствии должной дифференциации топонимического материала³⁴.

А.Х. Смит выстраивает иную классификацию и использует другие основания для классификации топонимов: простые, сложные (те, которые образованы от лексем древнего языка; те, которые образованы на базе словосочетаний с определениями)³⁵.

Классификация А.Х. Смита связана с признаком словообразовательной структуры топонима и, следовательно, полезна при структурно-грамматическом сопоставлении топонимического фонда языков. Рассмотрим классификацию В.А. Жучкевича. Он выделяет топонимы, которые требуют этимологического анализа с целью раскрытия смысла; топонимы, не имеющие известной этимологии, и топонимы с прозрачной морфологической структурой и открытой внутренней формой³⁶.

В связи с тем, что в работе уделяется внимание анализу определенным группам топонимов, целесообразно выделить их и дать более подробную характеристику с целью последующей расшифровке при необходимости.

Таблица 6. Классификация топонимов

³⁴ Ekwall E. The concise Oxford dictionary of English place-names // E. Ekwall. 4-th ed. Oxford: Clarendon press, 1960, 546 P.

³⁵ Smith, A. H. English Place-Names Elements / A. H. Smith. V. I – II, Cambridge, 1956.

³⁶ Жучкевич В.В. Общая топонимика: учебное пособие для географических факультетов вузов. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: Высшая школа, 1968. – 432 с.

№	Название классификации	Характеристика	Пример (или уточнение характеристики)
1	Ороним	<p>Топонимы с происхождением рельефности выпуклого и «вогнутого» происхождения – холмы, горные хребты, котлованы, впадины, долины, овраги и т.д.;</p> <p>Выделены следующие разделы для изучения: спелеонимы, собственно оронимы и т.д.</p>	Характеристика земных объектов
2	Гидроним	<p>Изучают топонимы с водным происхождением – реки, озера, болота, пруды, моря, океаны и т.д.;</p> <p>Выделены следующие группы – гелонимы, лимнонимы, потамонимы, океанонимы.</p>	Характеристика водных объектов (гидро – жидкость/вода)
3	Урбаноним	<p>Изучают топонимы с внутригородским происхождением – улицы, переулки, здания и т.д.;</p> <p>Подразделяются на следующие группы: агоронимы, годонимы, астионимы и т.д.</p>	Характеристика внутригородских объектов

4	Хороним	<p>Изучают топонимы с определенными границами – районы, административные округа, леса, луга и т.д.;</p> <p>Хоронимы бывают – географические, внутригородские, административно – территориальные, производные от других топонимов.</p> <p>При анализе хоронима, что интересно, можно ответить на вопросы происхождения местности, исторического и культурного значения для народа</p>	Поволжье, Лужники, Приморский край и т.д.
5	Ойконим	<p>Название любого поселения;</p> <p>Различают следующие виды ойконимов: астионимы и комонимы.</p>	Характеристика населенных пунктов (городских)
6	Дромоним	Наименование транспортных путей	Характеристика протяженных дорог с определенным назначением Великий шелковый путь
7	Агрооним	Названия	Поле Клин,

		сельскохозяйственной земли	Монастырское поле
--	--	----------------------------	-------------------

Несмотря на такую обширную проработку терминологического аппарата для классификации топонимов, С.Н. Басик³⁷ уточняет, что существуют еще и устоявшиеся научные термины, которые обобщенно называют микротопонимами. Это такие узкопрофильные географические названия, которые не укладываются в рамки системы, но не имеют широкого применения для выделения отдельного класса в классификации. Например, Лесное урочище или сторожка Петрова. Некоторые ученые продолжают выявлять новые микротопонимы. Например, идут споры о том, стоит ли выделять гелонимы в отдельный класс или продолжать следовать традиции причислять такие термины к гидронимам. Также ряд ученых предлагают включать в топонимические классы обозначения космических объектов — астронимы, а также этнонимы и антропонимы. С.Н. Басик утверждает, что в данный момент такие нововведения в стройную систему не требуются, так как не имеют достаточных оснований на это. Мы также разделяем точку зрения ученого.

Также С.Н. Басик говорит о первичных и вторичных топонимах. «Первичные топонимы возникают независимо от уже существующих, вторичные – результат использования уже имеющегося наименования»³⁸. В этой же связи исследователь предлагает выделять смешанные топонимы, которые состоят из нескольких компонентов, один из которых является первичным, другой – вторичным, а появление обобщенного термина становится возможным в ходе метонимических процессов.

³⁷ Басик С.Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. - Мн.: БГУ, 2006. – С. 21.

³⁸ Басик С. Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. - Мн.: БГУ, 2006. – С. 33-34.

1.4. Проблема коннотаций топонимических единиц

Коннотативные элементы включены в семантику топонима. Важно учитывать изначальное значение апеллятива, которое поможет раскрыть сущность топонима в разных направлениях, дополнить имеющуюся информацию и расширить общее представление словообразования, так как лингвисты считают, что данное расширение знаний о топониме позволяет сделать дополнительное суждение о неисчерпаемости семантики.

В связи с этим, местоположение и анализ ближайшего расположения объектов может являться только первоначальным этапом анализа далее требуется анализ внутренней семантической структуры топонима.

Коннотация в данном случае является определенным эмоциональным-оценочным компонентом, который будет дополнительным фактором, определяющим значимость топонима.

По словам Н.Г. Комлева, коннотация «это – семантическое изменение значения, включающее в себя совокупность семантических чувств, представления о знаке, лексическом понятии или о некоторых свойствах и качествах объектов, для обозначения которых употребляется данное словозначение».³⁹

Как можно понять точку зрения Н.Г. Комлева, коннотация создается в процессе функционирования языкового знака. Восприятие языка и информация о нем связана с коммуникационными условиями, опытом участников этого взаимодействия.

Ю.М. Малинович в своих трудах пишет о наличии дифференциации компонентов значения и подразделении такой лексики на несколько

³⁹ Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов : Более 4500 слов и выражений / Н. Г. Комлев. - М. : ЭКСМО-Пресс, 2000.

составляющих: системная, экспрессивная, оценочная и семантическая. Все подгруппы являются эмоционально-оценочными.⁴⁰

Делается вывод, что те единицы, которые обладают коннотативным аспектом, относятся к перечисленным видам лексики и реализуют экспрессивную функцию языка.

Как пишут лингвисты М.В. Никитин⁴¹, И.В. Арнольд⁴², существует системный подход к организации коннотативного аспекта лексического значения. Различные исследователи по-разному видят структуру лексического значения слова и место коннотации в этой структуре.

Например, А.Ф. Филиппов пишет о наличии четырех элементов в структуре, а именно: стилистический, экспрессивный, оценочный, эмоциональный компоненты.⁴³

И.А. Стернин добавляет, что стилистический интереснее и значимее рассматривать с точки зрения функциональности, называя его дополнительно стилистически-функциональным.⁴⁴

Но точка зрения И.А. Стернина подвергается критике и в работах современных лингвистов, по мнению которых функционально-стилистический компонент только ситуативную информацию. Такого мнения придерживается, например, А.А. Евтюгина⁴⁵.

Географические названия благодаря коннотативному компоненту становятся неотъемлемой частью человеческой культуры, в них заключены социальная история, национальные ценности. Кроме того, они могут вступать во

⁴⁰ Малинович.Ю. М. Экспрессия и смысл предложения: проблемы эмоционально-экспрессивного синтаксиса //Изд-во Иркут. ун-та, 1989. 213,[2] с.;20 см.

⁴¹ Никитин М.В. Лексическое значение слова: (Структура и комбинаторика). [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.»]. - Москва: Высш. шк., 1983. – 127 с.

⁴² Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб.пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

⁴³ Филиппов А.В. К проблеме лексической коннотации // Вопросы языкознания.1978. № 1. С. 57–64

⁴⁴ Стернин, И.А. Лексическое значение слова в речи. //Воронеж, 1985.

⁴⁵ Евтюгина А.А. Функциональная стилистика: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.

фразеологические отношения при использовании в словосочетаниях, которые получают затем широкое распространение. Например, китайской выражение «Не остановиться, пока не дойдет до Хуаньхэ» имеет значение «не сдаваться, пока не достигнешь цели». Также фразеологическим стал оборот «Москва слезам не верит», что означает «нельзя опускать руки в сложных обстоятельствах, нужно идти вперед, несмотря ни на что». Впервые такое сочетание было использовано в названии кинофильма, а затем в силу популярности ленты стало фразеологичным. «Топонимы могут создать богатые культурные ассоциации в сознании людей, и с помощью этих ассоциаций можно получить некоторую специальную информацию, связанную с географическим названием. Например: Великая китайская стена, река Янцзы, Желтая река, гора Хуаншань. Мы любим их не только потому, что они являются знаменитыми горами и реками, но и потому, что они несут 5000-летнюю историю китайской цивилизации, рождают китайскую нацию и воспитывают китайских детей. В этом смысле эти географические термины в подсознании каждого из нас уже превысили свои пределы и были значительно сублимированы»⁴⁶.

Коннотация не может существовать без семантики. Топонимы вступают в данную связь и откладывают ее отпечаток на своем возникновении. В топонимах они могут быть выражены определениями и существительными. А. Чудодеев пишет, что Москва – шумная, оживленная, большая; Санкт-Петербург – тихий, спокойный (в сравнении с Москвой). Эти характеристики могут формировать восприятие топонимов и обозначаемых географических объектов.

Например, выражения сослать в Сибирь (отослать, переселить, прогуляться в Сибирь и т.д.) невозможно понять без обращения к сведениям по истории России.⁴⁷

⁴⁶ Ма, Цзин. Национально-культурные коннотации русских топонимов / Цзин Ма. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 39 (329). — С. 187-193. — URL: <https://moluch.ru/archive/329/73742/> (дата обращения: 22.02.2023).

⁴⁷ Зыкова Ирина Викторовна Коннотативные аспекты семантики топонима // Известия ВГПУ. 2016. №9-10 (113). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konnotativnye-aspekty-semantiki-toponima> (дата обращения: 28.10.2020).

Топоним свертывает предикативное словосочетание (т. е. предложение) в одно слово с атрибутивным значением. Атрибутика выражается отрицательными и положительными параметрами. К примеру, Севастополь можно встретить с коннотациями 'белый, поэтический, грозный, защищать, отстаивать'. Это позволяет наполнить топоним смыслом и выбрать какое-либо направление в поиске исторического становления топонима (история, культура, топонимическая легенда и т.д.). Этот анализ позволяет получить представление о коннотативной семантике у топонима, расширив его понимание.

Вопрос исследования лексики с учетом эмоционального компонента является существенным для семантической теории и практически значимым. Человек в процессе познания и при столкновении с различными ситуациями, выстраивает эмоциональную оценку соответствующим явлениям.

Эмоции всегда сопровождают процесс познания человека, так как они окрашивают события, явления, предметы в зависимости так же от степени их значимости для непосредственно субъекта познания.

Именно это входит с течением времени в состав языковых единиц и становится их свойством, помогая лучшему восприятию лингвистики в целом.

Как пишет Е.Г.Беляева «эмотивность, как коннотативный аспект лексического значения слова, представляет с собой закрепленную в значении информацию об эмоциональном отношении к обозначаемому предмету или явлению»⁴⁸.

Эмотивность, которая заключается в словах, может содержать несколько типов информации – информация об эмоциональном восприятии в момент самой номинации; информацию о самом предмете.

Эмоциональная составляющая может соединять номинация с другими лексическими средствами. Но здесь вступает еще одна сложность

⁴⁸ Филимонова О.Е., Хомякова Е.Г. Категория эмотивности в контексте современной когнитивной лингвистики // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2012. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-emotivnosti-v-kontekste-sovremennoy-kognitivnoy-lingvistiki> (дата обращения: 20.02.2021).

дифференциации и классификации эмоционально-оценочной лексики, так как важно понимать процесс называния эмоции и указание на нее.

Эмотивный компонент, содержащийся в части коннотации, указывают на эмоцию. Указание в данном случае является косвенным (иногда опосредованным). Это происходит ввиду дополнительности этой эмоции.

Связь номинативно должна быть закреплена в связи с тем, что эмоциональный компонент был «отложен» в слове, чтобы избежать проблемы в косвенности эмоционально-лингвистического компонента, т.е. должен быть переход к языку, а не просто к речи (по части закрепления информации).

Как уже было сказано, эмоциональный компонент закрепляется в оценке самого человека, которая исходит из жизненного опыта и сформированного отношения на картину мира, окружающего его. Благодаря анализу эмотивного компонента можно говорить об интенсивности и оценочности коннотации.

Этот постулат можно доказать сразу несколькими способами. К примеру, человек ежедневно сталкивается с рядом ситуаций, которые складываются в события или решаемые задачи. В связи с этим, человек оценивает сознательно или бессознательно всю окружающую его действительность. Как раз эта оценка имеет определенную полярность. Можно утверждать, что оценочность является сложившимся компонентом взаимосвязи субъекта оценки.

И.В. Арнольд, исследуя оценочность, пишет про компонент коннотации, который закрепляет отрицательное или положительное отношение к объекту. Эта оценка содержится в слове и затем трансформируется по ходу его употребления⁴⁹.

В данном случае возникает новый вопрос и проблема – дифференциации оценочности как объекта компонента значения или оценочные значения.

⁴⁹ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб.пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – С. 128.

И.А. Стернин пишет об оценочных знаках как о понятиях денотативного значения оценки. Это когда я в лексике можно выделить отрицательную ли положительную оценку⁵⁰.

С эмотивностью оценочность связана в значительной степени. Ряд исследователей подтверждают это сложностью их дифференциации в процессе исследований в ряде случаев. Как указывают исследователи И.А. Солодилова и И.В. Шепеля, эмоции инициируют определенные процессы мышления и наоборот, могут быть вызваны когнитивной деятельностью. «Оценочная деятельность человека и оценка как ее результат базируются на интерпретативной деятельности сознания, представляя собой ментальный процесс, заключающийся в сравнении предметов, сопоставлении их свойств относительно имеющихся норм, стереотипов и ценностных установок, то есть могут квалифицироваться как специфическая разновидность познавательной/когнитивной деятельности человека»⁵¹. Авторы заявляют, что сам по себе вопрос сосуществования эмотивности и оценочности неправомерен, поэтому и в научной лингвистике не приходит к общему знаменателю.

При анализе становится понятно, что элементы имеют определенную градацию и классификацию, тем самым говоря об определенной иерархии. Коннотативный признак проявляется отчетливо и зависит от этого.

Эмоциональный компонент у топонима является предметом прагматико-стилистического и психолингвистического описания. В названиях отражаются эмоции человека, какие-либо качества реальности и отношения к ним. Например, топонимы с красным цветом могут отражать эмоциональное отношение к предмету в русском языке⁵².

Так как в данной работе основное внимание направляется на цветовой компонент, приведем пример эмоционального компонента в топонимах с

⁵⁰ Стернин, И.А. Лексическое значение слова в речи. //Воронеж, 1985.

⁵¹ Солодилова И.А., Шепеля И.В. Оценочность и эмотивность в семантике слова // Вестник ОГУ. – 2015. – №11 (186). – С. 173.

⁵² Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров, примеч. С. С. Аверин-цев, С. Г. Бочаров. М.: Искусство, 1979. 423 с.

цветовым компонентом на примере красного цвета в русском языке. Изначально идет все от восприятия красного цвета и его значения в русской культуре (Красная площадь, Красногорск и т.д.). Важен культурологический аспект каждого фактора, который формирует топоним и его значение для народного языка.

В китайском языке желтый цвет может так же выполнять эмоциональную отражающую функцию. Вопрос контекста очень важен и, как в случае с русским языком, исторические особенности становления и развития топонима.

Чтобы наша научная работа была обоснованной, необходимо подробнее изучить эмоциональный компонент цветообозначений в русском и китайском языках. Известно, что цветовая символика широко применяется во всем мире, к характеристике цвета часто привязываются некие традиции, например, красным цветом в Китае изобилуют праздничные украшения и государственные символы и при взгляде на красный цвет возникает ощущение возвышенности, радости.

Исследователи Лю Л. и М.А. Рыбаков⁵³ дали подробное описание эмоционального компонента цветов в китайской культуре.

Черный цвет связан в восприятии с отсутствием света, поэтому его характеристиками будут холод и темнота.

Зеленый цвет символизирует цветущую природу, жизнь, процветание, свежесть. Он создает ощущение мира, спокойствия. Хотя при этом может быть использован и в негативном контексте, например, дословный перевод «зеленая шапка» означает «рога, наставленные обманутому мужу».

Синий цвет связан с водой, которая тоже несет жизнь, а также с небом и вселенной. Часто его используют для оформления коммерческих проектов, так как эмоциональная составляющая включает метафоры спокойствия, рассудка, точность и пунктуальность.

⁵³ Лю Л. Рыбаков М.А. Цветовая символика в русском и китайском языках и семантика гидронимов с цветовым компонентом // *Litera*. – 2020. – № 6. – С. 44 - 55.

Коричневый цвет связан с растительным миром, а точнее с применением отдельных растений в медицине, как правило, это корни или сухостой коричневого цвета. Он воспринимается как символ здоровья, даже люди с коричневыми волосами дают ощущение здоровья, надежности.

Красный цвет используется в государственной символике, им украшали императорские дворцы, оформляли императорские указы. Позднее он стал символом революции и социального государства. Кроме того, праздники оформляют в красных тонах. Красный дает ощущение радости, полной победы, счастья, удачи, везения.

Белый цвет часто связывают с бедностью, глупостью, горем. Он присутствует на похоронах, реже на свадьбах.

Фиолетовый с точки зрения древней китайской философии, считался нечистым, порочным.

Желтый имеет коннотацию своей земли, родины. Исторически это связано с тем, что центральная зона Китая – бассейн реки Хуанхэ (дословно Желтой реки), именно желтые почвы вокруг которой обрабатывались древними предкам. Интересно, что традиционная для многих стран связь желтого цвета с солнцем в Китае не существует. Солнце символизирует красный цвет. С другой стороны, похоронные бюро также оформляют желтым цветом, это связано с тем, что мать символизирует землю и при ее похоронах используют этот цвет.

Оттенок красновато-коричневый воспринимается как грязный, недостойный, так как такую форму носят преступники в тюрьмах.

Традиционное восприятие разных цветов в европейской культуре исследовал В.Д. Прохоров⁵⁴. Укажем его точку зрения.

Белый цвет символизирует чистоту и невинность, часто эмоционально связан еще и с медициной, здоровьем, так как медицинские учреждения часто оформляют в белых тонах, как и форменную одежду медиков.

⁵⁴ Прохоров В.Д. Индивидуально-психологическое восприятие человеком цвета // Вестник науки. 2019. – №6 (15). – С. 299-304.

Черный цвет воспринимается как тайна, темнота, траур, он негативно влияет на человека и способен вызвать депрессию в большом количестве.

Желтый цвет является символом энергии, веселости, солнца и радости. Многие праздники включают важные элементы желтого цвета. С другой стороны, это обозначение чего-то неправильного, нездорового, например, желтый бланк выдавали женщинам, которые могли легально заниматься проституцией, а больницу для лечения душевнобольных называют желтым домом.

Красный цвет символизирует энергию, скорость, любовь, агрессию, кровь, войну. Он может быть использован как в позитивном, так и в негативном контексте. Кроме того, красный часто связывают с революцией и эпохой СССР.

Синий и голубой ощущается как море, небо, мир, чистота, истина. Может создавать настроение прохлады, снижает уровень тревоги.

Зеленый является символом природы, натуральности, здоровья, хотя часто можно встретить трактование его как зависть или неудача.

Оранжевый символизирует тепло, уверенность и свет.

Коричневый цвет располагает к общению, его эмоциональный компонент – земля, очаг, устойчивость.

Мы видим, что разные цвета могут по-разному восприниматься представителями разных культур. «Эмоциональное влияние цвета, как показывают наблюдения и экспериментальные исследования по этнопсихоллингвистике, связано прежде всего традициями цветовосприятия, сложившимися в конкретной национально-культурной общности. Не меньшее значение имеет реакция на национальную специфику цветообозначения - на слова, указывающие на цвет. Люди часто используют цвет, чтобы выразить свои чувства. Основываясь на определенных культурных концепциях, различные цветообозначения имеют свои собственные символические значения в разные

исторические эпохи и различной культурной среде, а также в местных названиях»⁵⁵.

Подводя итог, мы хотим отметить, что при изучении топонима с цветовым компонентом важно учитывать национально-культурные различия цветовосприятия, а также учитывать, как тот или иной цвет мог трактоваться представителями определенной нации на определенном историческом отрезке времени. Это подводит нас к необходимости сформулировать методы и критерии сопоставления топонимов, так как без этого знания невозможно сформулировать адекватные выводы в данной научной работе.

1.5. Универсальные функции топонимов и картина мира

Из всего анализа выше, можно сделать вывод, что топонимы помогают лучше ориентироваться в окружающей действительности, в частности, на местности. Можно по смыслу топонима предположить особенности этой местности и географического расположения, особенности близости и доступности дополнительных элементов.

А.В. Суперанская пишет про разные виды топонимов и говорит о том, что они выступают в роли определенных меток – памятников языка⁵⁶. «Топонимы, как слова, образуются теми же способами, что и имена нарицательные, с использованием тех же словообразовательных средств, однако словообразование топонимов отличается от словообразования апеллятивов. Поскольку структура,

⁵⁵ Лю Л. Рыбаков М.А. Цветовая символика в русском и китайском языках и семантика гидронимов с цветовым компонентом // *Litera*. – 2020. – № 6. – С. 44.

⁵⁶ Суперанская А.В. Типы и структура географических названий // *Лингвистическая терминология и прикладная ономастика*. - М.: Наука, 1964. - С. 59-118.

словообразование и семантика топонимов взаимосвязаны, выявление особенностей топонимообразования имеет значение для характеристики как топонимической, так и в целом лексико-семантической системы говоров»⁵⁷

Топонимы описывают объекты и носят в себе информацию, которая представлена данным объектом, на основании понимания множества признаков. К примеру, географические названия в древности, согласно историкам, были образованы по факту» и несли в себе описательный характер. С течением времени, топонимы теряют определенные характеристики, которые могут быть присуще только определённому объекту и может характеризовать группы объектов по одному признаку. Такие топонимы называют в литературе топонимами – метками⁵⁸.

Следовательно, еще одной функцией топонима является выделение из множества объектов определенные конкретные, связанные с идеологией, происхождением, эмоциональностью и т.д. но тут можно столкнуться с коннотацией и денотацией.

Таблица 7. Функции топонимов по В.А. Никонову

№	Функция	Характеристика
1	Номинативная	Указывает на объект в зависимости от местности
2	Дескриптивная	Описывает и дает дополнительные функции
3	Идеологическая	Навязывает дополнительные описания и заключения на топоним

⁵⁷ Цветкова Е.В. К вопросу о структурно-словообразовательной характеристике топонимов // Вестник КГУ. –2012. – №4. – С. 106-109.

⁵⁸ Королёва Инна Александровна Топонимы как свернутый лингвокультурный код // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2015. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-kak-svernutyu-lingvokulturnyy-kod> (дата обращения: 20.016.2021).

Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что согласно данной концепции, топоним способен рассказать не только об объекте, но и о среде, возникновении дополнительных компонентов и географических объектов, а также о культурно-историческом значении и формировании топонима. В этом и есть ценность топонима для лингвистики и культуры⁵⁹.

Дополнительной функцией топонима является кумулятивная функция. Она проявляется как раз анализе языка, его разбору через анализ топонимов. Это позволяет выявлять слова, которые исчезают из лексикона⁶⁰.

Культурологи, филологи, историки могут изучать историю государства и культуру по анализу топонимических систем. Ввиду этого, представляется возможным и интересным разобрать топонимический компонент картины мира.

Культура языка является важной составляющей в общей языковой системе человека. Язык развивается вместе с народом. Все культурные явления, названия перетекают в язык и становятся его частью, создавая его.

«Язык отражает суть культурного наследия данного народа. Со временем опыт, полученный народом в познании мира, создает новые понятия, то есть, новое культурное достояние. Они застывают в языке и сохраняются на протяжении веков. Один из таких достояний являются названия окружающих человека объектов. Начиная с древнего мира, когда человека окружали горы, реки, озера и другие объекты ландшафта он давал им названия в соответствии со своим представлением о мире»⁶¹.

Таблица 8. Виды окружающего мира, составляющие топонимы

⁵⁹ Мурясов Р. З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирск. ун-та. 2013. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-v-sisteme-yazyka> (дата обращения: 20.01.2021).

⁶⁰ Аюбов Абдусалом Рауфович Топонимы как ценное наследие культуры // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2018. №4 (57). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-kak-tsennoe-nasledie-kultury> (дата обращения: 20.02.2021).

⁶¹ Абдразакова Гульмира Шарипидиновна Особенности национальной языковой картины мира // Символ науки. 2016. №5-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-natsionalnoy-yazykovoy-kartiny-mira> (дата обращения: 20.01.2021).

№	Вид	Характеристика
1	Языковой	Реальный мир через языковое отражение
2	Культурный	На основе представлений человека, сформированы понятия как отражение реальной картины
3	Реальный	Внечеловеческая данность, материя, объективный мир

Любая картина мира является определенной проекцией представлений человека. Поэтому язык обладает специфичностью и тесной связью с культурой народа. Любые собственные имена и в их числе географические названия имеют ценность для национального менталитета и культуры.

Важно уточнить, что топонимы и все его виды и подвиды являются лишь небольшой частью ономастики. Наиболее полный перечень разделов ономастики привела А.В. Суперанская, рассмотрим ее точку зрения⁶². Для удобства мы систематизировали имена собственные таблице 9.

Таблица 9. Имена собственные в структуре ономастики

№	Раздел	Объекты изучения
1	Антропонимы	Происхождения имен людей
2	Зоонимы	Клички животных
3	Фитонимы	Растения
4	Топонимы	Географические названия (включает оронимы, гидронимы, ойконимы и другие разновидности топонимов)
5	Собственные имена явлений	Метеорологические кризисы, в том числе ураган Мария, наводнение Катрина и т.д.

⁶² Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – 2-е изд., испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 74.

	природы	
6	Космонимы	Астрономические явления (включает астронимы, астротопонимы и другие виды)
7	Хрононимы	Точки и отрезки времени
8	Собственные имена праздников	Социально значимые даты (Масленица, Новый год, Сабантуй и т.д.)
9	Собственные имена мероприятий и кампаний	Категория мероприятий (операция «Ураган»)
10	Собственные имена – названия учреждений	Разновидности предприятий (политическая партия «Яблоко», Минобороны)
11	Собственные имена транспорта	Уникальные имена паромов, самолетов, экспрессов (поезд Ласточка, паром Иван Федорович Крузерштерн)
12	Собственные имена произведений искусства	Уникальные имена картин, музыкальных композиций, скульптур, кинолент (Мона Лиза, Времена года, Аполлон)
13	Периодические издания	Уникальные имена газет, журналов, телеканалов (Новая жизнь, Мурзилка, НТВ)
14	Документонимы	Документы, законы (Положение, Декрет)
15	Хремотонимы	Различные предметы или оружие
16	Собственные имена товаров	Товары, бренды, машины (Джип, Сникерс)
17	Мифонимы	Объекты, созданные фантазией людей (сюда входят демононимы, теонимы, мифотопонимы и

		другие виды)
18	Собственные имена гипотетических объектов	Объекты, существование которых предполагается, но не доказано (Атлантида)
19	Фиктонимы	Объекты, созданные творчеством художника, упоминающиеся в художественном произведении

В разные исторические этапы человек индивидуализировал разные вещи, а собственное имя позволяло наделить его целостностью. «Для ономастики в целом безразлично, существует именуемый объект в действительности или только в фантазии людей. Но характер связи имени с денотатом от этого меняется»⁶³. С развитием культуры такие понятия передаются от поколения от поколения, система ономастики постоянно находится в движении: какие-то понятия забываются, другие формируются. Углубленное изучение всех разделов ономастики позволяет описать существующие в определенном времени ценности, традиции, природные особенности, территориальные признаки и другое.

Таким образом, топонимика является обособленным разделом ономастики. По мнению М.В. Горбаневского, топоним является текстом, кодирующим культурное наследие народа. Знание культуры страны необходимо для правильного понимания языка и его единиц, в том числе топонимов.

Этимология и интерпретация – два процесса, которые включены в исследование топонимов. Расшифровывать и интерпретировать значение возможно только с учетом картины мира народа, в рамках языка которого образован исследуемый топоним.

Топонимы являются частью культуры, с отражением истории освоения территориальной местности. Именно поэтому интегральное изучение со стороны

⁶³ Сызранова Г.Ю. Ономастика: учеб. пособие. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2013. – С. 33.

филологов, философов. Историков и других исследователей позволяют расширить понимание и углубленное изучение общей картины мира народа.

«Главная задача ученых – это исследовать и описать, как взаимодействовали топонимы с культурной семантикой данного этноса. Топонимическая картина мира раскрывает стереотипы определенного общества. Географические названия с прозрачной этимологией отражает не только территориальную, природно-географическую, историческую специфику жизни народа, но и его мышление, психический склад, поведение и т.д. Анализ таких топонимов, которые пришли из разных языков, помогает вне зависимости от таких факторов как истории, географического положения и времени возникновения выявить и описать субстратные форманты. Топонимический субстрат – это элемент или элементы языка, исчезнувшего на данной территории в топонимии этноса, населяющего эту территорию в исследуемый период».⁶⁴

Субстратный топоним определяется как иноязычный, так как он перешел от предыдущего народа в настоящую культуру, претерпев определенные изменения под действие сложившейся культуры и языковой картины мира.

Географические название по всей Земле имели свое развитие в условиях множества языковых контактов. Время, в течение которого происходил взаимный обмен информацией, укрепляло и наращивало дополнительные смысловые нагрузки в топонимах. Ввиду этого, помимо изучения самого топонима, исследователи способны проследить феноменологию других народов и значимости их вклада в образование топонима⁶⁵.

В связи с вышеизложенным можно заключить, что топонимическая картина является важным аспектом отражения человеческой картины мира.

⁶⁴ Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская; Отв. ред. А. В. Суперанская; АН СССР, Ин-т языкознания. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Наука, 1988.

⁶⁵ Аюбов Абдусалом Рауфович Исторические предпосылки трансформации топонимов // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2014. №3 (40). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskie-predposylki-transformatsii-toponimov> (дата обращения: 20.01.2021).

Развитие и история возникновения топонима позволяет дать ответ на этимологию и историю происхождения культуры в целом. Географические названия обладают устойчивостью происхождения.

Выводы по первой главе

В первой главе охарактеризованы основные проблемы сопоставительной лингвистики как научного направления и рассмотрен вопрос о принципах и методах сопоставительной топонимики как его раздела.

На основе работ И.А. Бодуэна де Куртенэ, Е.Д. Поливанова, А.А. Реформатского, В.Д. Аракина, и др. проанализированы методы и принципы сопоставительного языкознания, даны определения основным терминам, рассмотрена история становления сопоставительного метода в лингвистике.

Теоретические труды по топонимике позволяют прийти к выводу об интегральном характере исследований в рамках данной научной дисциплины. Интегральность топонимики обусловлена её тесными связями с другими разделами лингвистики (грамматикой, общей лексикологией, этимологией) и другими науками, среди которых физическая и экономическая география, этнография, архитектура и градостроительство, социология, история и культурология.

При классификации топонимов выбраны работы В.В. Кузикова, В.А. Жучкевича и др. Наиболее детально рассмотрены дефиниции тех типов топонимов, которые далее анализируются в практической части диссертации – ойконимы, оронимы, урбанонимы, хоронимы, гидронимы.

Рассмотрена проблема коннотации в структуре топонимических лексических единиц. Одним из основных коннотативных оттенков семантики топонима является значение исходного апеллятива, которое представляет для лингвиста больший интерес, чем все остальные моменты топонимической семантики. Такой вывод сделан на основе результатов работ Н.Г. Комлева, Ю.М. Малиновича, И.В. Арнольд, М.В. Никитина и др.

В результате сделан следующий вывод – коннотация не может существовать без семантики. Топонимы получают семантическое и коннотативное значение уже на этапе формирования, особенно если речь идет о народных названиях. При этом топонимы могут быть выражены именами прилагательными (Белая гора, Бологое, Иваново, Самотечный) или существительными (Дивногорье, гора Машук, Медведь-гора), а также их сочетанием (Марьино Роща, Бабий Яр).

Рассмотрены особенности лексики с эмоциональным компонентом на основе работ Е.Г. Белявской, И.В. Арнольд. Выделяется значимость эмоционального компонента в рамках какой-либо народности.

Топонимы вступают в данную связь и откладывают ее отпечаток на своем возникновении. В топонимах они могут быть выражены определениями и глаголами.

Приведены примеры эмоционального компонента значения в комбинации с цветовым, где цветовой компонент является определяющей эмоциональной характеристикой в восприятии отдельной народности.

Среди методов сопоставления топонимов рассмотрены картографический, исторические (в том числе историко-хронологический), документальный, лингвистические (в том числе словообразующий, формальный, этимологический, грамматический).

Среди функций выделены следующие – идеологическая, дескриптивная, номинативная (на основе работы В.А. Никонова⁶⁶).

⁶⁶ Никонов В.А. Введение в топонимику. – Москва: Наука, 1965. – С. 164.

Анализ теоретических основ топонимики в свете современного антропоцентрического и лингвокультурологического подходов к описанию и сопоставлению языков позволяет сделать вывод о том, что топонимы любого языка составляют не только его ономастикона и словарного фонда в целом, но и существенную часть языковой семантики, а именно топонимический компонент национальной языковой картины мира, составляющий один из важных аспектов отражения в этой картине мира истории народа в определённой географической среде, его культурных традиций в сфере номинации пространственных объектов и его представлений о значимости собственного имени вообще и топонима в частности.

Сопоставительные топонимические исследования, таким образом, могут внести свой вклад в установление универсальных и специфических особенностей лингвокультур в области номинации окружающего пространства.

Глава 2. ТОПОНИМЫ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В качестве материала исследования всего было отобрано более 70 топонимов, включающих в свой состав цветообозначения. При этом мы рассматривали как компонент топонима и основные цвета, и обозначения оттенков. Например, в примерах китайских названий фигурирует и фиолетовый цвет (основной), и пурпурный (оттенок). Описанные примеры относятся к разным группам, в том числе те, которые изначально были использованы в художественной литературе, а затем нашли закрепление в обозначении конкретного географического объекта и укоренились в китайском языке.

Для анализа статических данных использован Национальный корпус китайского языка и количество выдач поисковой системы Гугл при запросе на данный топоним – указанные сведения приведены в Приложении 4. Данные инструменты позволяют установить частотность выбранных топонимов. Критериями выбора для анализа рассмотренных топонимов являются: частность употребления в обыденной речи, в текстах средств массовой информации, а также в прецедентных текстах, широкая известность носителям языка, денотативная отнесенность к крупным и широко известным географическим объектам. Обязательным признаком для отбора материала в соответствии с темой исследования стало наличие цветового компонента в составе топонима.

Следующие цветовые компоненты рассмотрены как базовые:

- 红色 [хон хэ] – красный
- 橘色 [хуо хэ] – оранжевый
- 黄色 [хуан хэ] – желтый

- 绿色 [лу хэ] – зеленый
- 蓝色 [лан хэ] – синий, голубой
- 紫色 [зи сэа] – фиолетовый, (пурпурный)
- 黑色 [хэй сэа] – черный
- 白色 [бай сэа] – белый

Базовые цветовые составляющие являются фильтрующим и основополагающим компонентом отбора топонимов. Подробный анализ примеров охватывает не менее половины отобранных лексических единиц по каждой выделенной подгруппе.

Помимо выделения цвета, рассмотрены основы появления данного топонима в китайском языке и наличием внутритопонимической связи.

2.1. Гидронимы с цветовым компонентом в китайском языке

В каждой рассматриваемой группе гидронимов есть существенный объединяющий признак – определенная область Китая (для полноценного анализа цепочки появления и проявление цвета – изменение и лексическое значение), размер объекта как словообразующей характеристики, историчность события⁶⁷.

⁶⁷ Старцева С.М. Топонимы в англоязычных детективных повестях Роберта ван Гулика и способы их передачи на китайский и русский языки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11–1 (77). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-v-angloyazychnyh-detektivnyh-povestyah-roberta-van-gulika-i-sposoby-ih-peredachi-na-kitayskiy-i-russkiy-yazyki> (дата обращения: 04.11.2020).

Помимо географической характеристики, некоторые гидронимы дополнительно проанализированы с позиции уникальности названия, его повторяемости на географической карте, является ли топоним древним или новым, связан ли с соседними названиями других объектов.

1. 黄河 – [Хуан хэ]– «желтая река».

Гидроним, древний, с культурной историей и прикладным значением для китайцев. В культуре было ремесло – ручной труд, добыча полезных ископаемых. Это значимо для китайского народа, так как в понимании гидронима заложено прикладное значение – что можно найти в реке и чем она будет полезна. Так же, топоним связан с соседними названиями географическими (реки, города), т. е. имеет денотативное значение.

Желтая река – крупнейшая река Северного Китая – имеет длину около 5464 километров и площадь бассейна 752 443 квадратных километра, это одна из самых длинных рек в мире и вторая по длине в Китае.

В среднем и верхнем течении Желтой реки преобладают горы, в то время как в среднем и нижнем течении преобладают равнины и холмы. Поскольку средняя часть реки протекает через район Лессового плато Китая, она несет большое количество наносов, поэтому ее также называют самой песчаной рекой в мире⁶⁸.

Долгое время в истории Желтая река называлась 大河 – [да хэ] – «великая река». Позже она получила название по цвету воды, который изменился и стал жёлтым из-за наносов (см. ниже).

Более двух тысяч лет назад Желтая река называлась только «река», без иероглифа «Хуан». В 诗经 («Ши-Цзин») написано: «Река чистая и ровная». Исторические источники указывают на то, что в то время (с 11-го по 6-й века до нашей эры вода Желтой реки была совершенно прозрачной).

⁶⁸ Шмарова Ж.В. К вопросу о происхождении китайских географических названий // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. 2013. № 4 (36). С.129-131.

К 202 году до нашей эры река постепенно стала называться «грязной рекой» или «желтой рекой» из-за повышенного содержания наносов в ее воде. Только во времена династий Тан и Сун название «Желтая река» получило широкое распространение.

Желтая река – это материнская река китайской нации, так как культура Желтой реки является наиболее представительной и влиятельной основной культурой в китайской цивилизации. Долина реки Хуанхэ была основным районом деятельности предков древних китайцев, а также главным местом рождения ранних культурных форм Китая⁶⁹.

Так как эта река материнская, приведем в пример «дочерние» ответвления, рукава реки: 清河 («Цинхэ»), 秀水河 («Сюшуйхэ»), 柳河 («Люхэ»). Это позволяет сделать вывод о масштабности распространения географии топонима. Желтый цвет трансформируется и изменяется от объекта к объекту⁷⁰.

Если рассмотреть и разобрать 清河 – [цин хэ] – «чистая река». Данный «рукав» назван так из-за качества воды и ее прозрачности, на контрасте с Хуанхэ. Но есть и противоположная 黄泥河 – [хуан ни хэ цзы] – «желтая грязная река». Так же в литературе есть 黄浦江 – [хуан пу] – река с желтыми берегами (протекает через Шанхай)⁷¹.

Важно упомянуть про 珠江 – [чжу цзян] – «жемчужная река». Говоря о ремесле и о влиянии на появления названия, надо сказать про данную реку. Добыча жемчуга, светлый цвет, блистательный, слегка белый. И данную реку так же окружают легенды (люди захотели добывать жемчуг из-за того, что при луне он казался большим и красивым). Цветовой компонент здесь – жемчуг. Приведен

⁶⁹ Ниже представлен анализ топонима 河南省 («Хэнань») – провинции, которая лежит к югу от Хуанхэ

⁷⁰ Зуенко И. Ю. Китаезычная топонимика Приморского края как результат межкультурного взаимодействия в Дальневосточном регионе // Известия Восточного института Дальне-вост. гос. ун-та. 2011. № 17. С.83–89.

⁷¹ Соловьёв Ф. В. Словарь китайских топонимов на территории советского Дальнего Востока. Владивосток: Ин-т истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Академии наук СССР, 1975.

как пример влияние дополнительно ремесла, помимо цвета и географического расположения⁷².

История китайской цивилизации показывает, что долина Желтой реки сыграла ключевую роль в формировании китайской нации, а культура реки Хуанхэ является важнейшим ядром китайской цивилизации.

Отголоски значимости реки и переход лексического значения и составной части слова, а так же связь с ближайшими объектами так же очевидна. Важно рассказать о 辽河 [ляо хэ] – реке в бассейне Желтого моря. Так как она стала основой для названия провинций – полуостров Ляодун, провинции Ляонин. Первая часть слов «Ляо», означающая ремесленную составляющую этих городов и их географическое расположение – дальний («хэ» – река).

Жители Китая уважительно называют Хуанхэ, как и Янцзы, «мать-рекой» (кит. упр. 母亲河, пиньинь mǔqīnhé). В китайский язык также вошло выражение «не достигнув Хуанхэ, сердце не умирает» (кит. упр. 不到黄河心不死, пиньинь bùdào Huáng Hé xīn bù sǐ), образно означающее «не сдаваться, пока не достигнешь своей цели».

В завершение проведённого анализа отметим, что желтый оттенок реке Хуанхэ в действительности, придают стоящие на ней насосы. Многие расположенные на ней объекты связаны с нефтяной промышленностью.

2. 鸭绿江 – [я лу] – «я» – утка, «лу» – зеленый.

Гидроним, древний, с фольклорной историей. Есть культурное и историческое осмысление значения названия. Залив Желтого моря⁷³. Данный топоним можно отнести к топонимам с сигнификативным значением.

⁷² Соколова А.В., Чень (陈婉柔) Ваньжоу Отражение имен собственных Китая и Японии в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. №11 (750). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-imen-sobstvennyh-kitaya-i-yaponii-v-yazykovoy-kartine-mira> (дата обращения: 04.11.2020).

⁷³ Соколова А. В. Имена, образованные путем звукоподражания, как социолингвистическое явление // Человек : иллюстрированный научно-популярный журнал. - Вып. 3. - М. : Наука, 2015. - С. 143-148.

Река, которая берет свое начало в горах Чанбай провинции Цзилинь, является одной из самых важных рек Китая. Существуют теории возникновения названия данной реки – в честь цвета утиной головы; в верховьях реки есть два притока, называемые утиной рекой и зеленой рекой, эти две реки сливаются в одну и называются рекой Ялу; слово «Ялу» – это древнее алтайское слово, описывающее быстрое течение реки⁷⁴.

Исток реки Ялу находится в горах Чанбай. Вдоль русла реки растут леса, благодаря чему отраженные в воде предметы, в том числе облака, кажутся зелеными. Эта особенность легла в основу некоторых фольклорных произведений и стала частью лингвокультурологической составляющей топонима⁷⁵.

В фольклоре в этот цвет окрашивают одежды небесных фей. В Китае широко известен следующий фольклорный сюжет: «Когда-то в небе жили семь прекрасных фей. Однажды они пришли к этой реке поиграть и случайно промокли свою одежду, а семь сестер любили носить утино-зеленые платья, поэтому, когда они отжимали воду из своих платьев, утино-зеленый цвет их платьев падал в реку вместе с каплями воды, и вода в реке немедленно становилась утино-зеленой. С тех пор люди стали называть эту безымянную реку рекой Ялу».⁷⁶

Если рассмотреть семантическое и лексическое значение данного гидронима, для китайцев, зеленый цвет является цветом гармонии и процветания. Исторически интересный топоним, так как есть созданная сказка – фольклор, которая является определенным культурным достоянием для китайцев. Река проходит вдоль границы и географически играет важную роль в сохранении

⁷⁴ Ли Сыци Деривационный потенциал топонимов китайского происхождения в современном русском языке // Вестник ТГПУ. 2018. №1 (51). С. 101–106. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/derivatsionnyu-potentsial-toponimov-kitayskogo-proishozhdeniya-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 04.11.2020).

⁷⁵ Спалек О.Н Гидронимы в китайской фразеологии // Балтийский гуманитарный журнал 2017. № 4 (21). С. 194–196. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gidronimy-v-kitayskoy-frazeologii> (дата обращения: 04.11.2020).

⁷⁶ Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010

целостности. Есть ключевые и значимые исторические события (битва на Ялу, японо-китайская война, 1894 г.), что могло послужить придание значения и ее большей ценности и значимости.

3. 黑龙江 – [хэй лун цзян] – «хэй» – черный, «лун» – дракон, «цзян» – река.

Гидроним, который имеет однокоренное образование и фольклорное значение. Акцент делается на особенностях местности. Топоним связан с легендой, а также историческими событиями.

Это одна из крупнейших рек Азии, протекающая через Монголию, Китай и Россию и расположенная в Северо-Восточной Азии. Он имеет широкую водосборную площадь, обильные гидравлические ресурсы и хорошие условия судоходства⁷⁷.

Сокращенно река называется Хэй. В литературе можно встретить название Амур.

Река Хэйлун, в династии Ляо (907–1125), названа «Черным драконом», потому что река содержит много гумуса, вода черная и извивается, как дракон. Во времена династии Цин (1636–1912) он также назывался «Сахалин Ула» («сахалин» – черный, а «ула» – река).

Интересным представляется однокоренной гидроним. 黑河 – [линьинь хэй хэ] – «Черная река». Неспроста цвет выбран именно черный – в таком определении отражены расположение и особенности местности (почва грязная и зеленая, черная река – как свисающий черный дракон).⁷⁸

Кроме того, существует красивая легенда: «Давным-давно эта река называлась не рекой Черного Дракона, а рекой Белого Дракона, потому что в реке жил злобный белый дракон, а потом появился Черный дракон. Черный дракон и белый дракон сражались на дуэли, и в конце концов черный дракон победил белого дракона и защищал реку и людей вокруг нее».⁷⁹

⁷⁷ Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка / Синтаксис и стилистика. М., 2007.

⁷⁸ Мурзаев Э. М. Очерки топонимии. М.: Мысль, 1974.

⁷⁹ Шу Янь. Китайский фольклор. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та языка и культуры, 2002.

Что касается культуры, то данный топоним упоминается при различном проведении выставок в Китае в музее провинции Хэйлуцзян, музее Цицикара, историческом музее «Цзинь Шанцзин» в Харбине, историческом музее «Айхуэй» в Хэйхэ.

3. 青海 – [цин – хай] – «синее озеро».

Озеро находится в уезде Гунхэ (западная часть Китая), в 150 км от столицы Синин. С монгольского Кукунор переводится как синее озеро. В окрестностях можно добыть соль, мирабилит, руду и гипс. Это единственное место, где растет спирулина (она входит в состав различных медицинских препаратов и БАД). Озеро названо по своему визуальному признаку – синеватый цвет⁸⁰. Можно сказать, что топоним в равной мере обладает сигнификативным и денотативным значением. Существует топонимическая легенда о возникновении озера: «Давным-давно на месте озера расстилалась большая долина со множеством пастбищ, а посреди долины из земли бил родник. Этот родник можно было затворить камнем, чтобы вода не растекалась.

И вот однажды пастушка забыла прикрыть родник камнем, и ничем не сдерживаемая вода стремительно затопила долину. И тут, к большому удивлению, над поверхностью воды появился Будда в сопровождении птицы Гаруды. Движением крыльев Гаруда заставил воды остановиться, Будда умиротворил стихию, и вода перестала растекаться. А чтобы родник снова не натворил бед, Гаруда установил на его месте три скалы. Такова легенда о возникновении озера»⁸¹.

Можно анализировать упоминание в литературных источниках, но в большей степени это научные статьи, исследовательские работы особенности

⁸⁰ Кукунор, озеро в Китае // Конда – Кун. – М. : Советская энциклопедия, 1973. – (Большая советская энциклопедия : [в 30 т.] / гл. ред. А. М. Прохоров ; 1969–1978, т. 13)

⁸¹ Алсаева Валентина Федоровна Тематическое разнообразие малых жанров китайского фольклора // Вестник Бурятского государственного университета. 2010. № 8. С. 55–58. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tematicheskoe-raznoobrazie-malyh-zhanrov-kitayskogo-folklor> (дата обращения: 15.01.2021).

почв, а также разгадки различных необъяснимых природных явлений, происходящих на местности.

В результате анализа четырёх больших групп гидронимов сделан вывод о важности исторических событий в процессе становления наименований географических объектов, словообразовательной связи исследуемых топонимов с однокоренными словами, роли фольклора и, в частности, легенд в национально-языковом сознании при позднейшей интерпретации древних топонимов.

Формирование картины мира у китайцев тесно связано с развитием топонимии – названиями рек, морей, озер и других природных и искусственных объектов. Цветовые компоненты имеют семантическую динамику и в однокоренных словах (их изменение с течением времени или при изменении географического положения самого именуемого объекта, в результате чего происходит смена цвета, а за ней – изменение название объекта, оставляя основную суть «главного однокоренного слова»).

2. 2. Ойконимы с цветовым компонентом в китайском языке

Класс ойконимов является классом, включающим в себя названия любых населенных пунктов. При исследовании единиц данного класса необходимо учитывать пространственную смежность именуемых городов и выявлять однокоренные топонимы с цветовым компонентом. Китайский язык богат такими ойконимами и анализ некоторых примеров позволит сформировать функциональные и лингвокультурные особенности данной группы.

Перед анализом ойконимов важно сделать следующее уточнение. Существуют различия в научных гипотезах происхождения топонимов и в

широко распространённых в популярной краеведческой литературе и туристических путеводителях объяснениях происхождения названий, основанных на живущих в народной памяти топонимических легендах.

Под топонимической легендой понимается пример народной этимологии, который является жанром несказочной устной народной прозы, претендующим на достоверность и объясняющим названия (в данном случае – происхождение ойконимов).

Что касается научной теории происхождения топонимов, то она основывается на анализе фактов их появления, языковых структур и сопоставлении географической близости объектов.

1. 白城 – [байчэн] – «белый город»⁸².

Ойконим с интересным происхождением и связанный с различными топонимическими легендами, которые составляют его лингвокультурное и сигнификативное содержание.

Город, который расположен в провинции Цзилинь и богат ресурсами. Первоначальное название Байчэн было Чаганьхот, что является переводом монгольского слова, означающего «Белый город». Таким образом, данный топоним в китайском языке является калькой. Существует несколько версий происхождения названия «Белый город».⁸³

Первая (легендарная): шестьсот или семьсот лет назад обширные луга «хорцина» были богаты травой и водой и плодородны скотом и овцами. Однажды зимой внезапно разразилась метель, и пастухи оказались не готовы к ней, а когда метель усилилась, они проголодались и замерзли. Пастухов и их скот вот-вот поглотит снежная буря. В этот момент пастухи увидели снежный город, внезапно появившийся на соседнем высоком холме, и поспешно загнали туда свой скот. Метель прошла, и животные и люди были спасены, потому что

⁸² Связь с 白河, - [бай хэ]- «белая река», Восток Китая

⁸³ Халтуева Галина Олеговна Принципы анализа топонимической лексики в памятниках письменной культуры (на материале «Сокровенного сказания монголов» и японского памятника «Кодзики») // Вестник БГУ. 2009. №10.

они прятались в снежном городе. Монгольские пастухи построили на нем «Белый дом», чтобы выразить свою благодарность. С тех пор все пастухи, приходившие сюда пасти скот, должны были возжигать благовония и молиться, и они называли это место «Чаганьхот», что по-китайски означает Белый город.

Вторая и третья версии мотивируют наименование физическими характеристиками одного или нескольких внутригородских объектов.

Вторая: в первые дни здесь была гостиница, и для привлечения бизнеса владелец покрасил дом и стены двора белой глиной, так что издали это выглядело как белый замок. Постепенно люди стали называть это место «Белым городом».

Третья: поскольку стены и крыши оштукатурены белой щелочной глиной, дома и улицы в основном серо-белые, особенно когда солнце встает или заходящее солнце вот-вот закончится, весь город отражается в серебристо-белом, поэтому его называют «Белым городом».

Четвертая (легендарная) версия происхождения названия заключается в том, что Юэ Фэй, герой династии Сун (960–1279), возглавил армию, чтобы напасть на город, и все еще не мог сломить его после 12 лет. Позже Юэ Фэй обнаружил, что в городе гнездится Белая птица размером с голубя, которая днем улетала на кормежку, а вечером возвращалась в город. Он посоветовался с местными пастухами и придумал способ нападения на город, приказав своим солдатам поймать тысячи белых птиц и привязать их к ногам хлопком. После того, как хлопок был подожжен, птицы были снова собраны вместе, и эти птицы, следуя за пламенем, улетели обратно в свои гнезда в городе, весь город вскоре превратился в море огня. Юэ Фэй отдал приказ, и солдаты воспользовались хаосом, чтобы напасть на город. Позже люди называли город «городом белых птиц», имея в виду, что белые птицы помогли разрушить город. Данный сюжет о птицах и завоевании города есть в фольклоре многих народов, в том числе и в древнерусском.

Интересным представляется так же, при представлении культуры и изображения данного топонима в ней, сведения из исторической литературы («Биянху – вождь дунганского восстания 1862-1877 гг.»; работы Л.И.Думана, К.Станкевич, А.Войтехович).

2. 呼和浩特 – [хоххот] – «зеленый город».

Город, который расположен во Внутренней Монголии, является важным мостом, соединяющим Экономический пояс Желтой реки, сухопутный мост Азия – Европа и экономическую зону Бохайского края, а также важным городом на границе открытия Китая для Монголии и России (денотативное значение). Данное название в китайском языке является заимствованием из монгольского.

В 1581 году, когда город только был основан, все его стены были сделаны из зеленого кирпича, поэтому его и называли «зеленым городом».

Хоххот – это национальный город, знаменитый в историко-культурном отношении, одно из мест рождения китайской цивилизации, с долгой историей и славной культурой. Можно проследить связь с Ялу, гидронимом, означающим «зеленую реку». Но связь будет только смысловая (даже если учесть, что иное название было «гуй суй», которое не имеет однокоренного слова с «ялу»)⁸⁴.

В культуре он рассматривается с позиции транзитного города и упоминается при анализе географических показателей в большей степени.⁸⁵

3. 乌兰浩特 – [улан хот] – «красный город».

Расположен во Внутренней Монголии и был назван «храмом князя» из-за своего статуса первой столицы города. В 1945 году здесь было создано первое в Китае автономное правительство национального меньшинства – автономное правительство Внутренней Монголии. В соответствии с революционной

⁸⁴ Языкова А.А. Функционально-семантическая характеристика китайских топонимов // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-semanticheskaya-harakteristika-kitayskih-toponimov> (дата обращения: 04.11.2020).

⁸⁵ Косинцева Е.В. Формы комического в хантыйской литературе // Вестник угроведения. 2018. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formy-komicheskogo-v-hantuyskoy-literature> (дата обращения: 15.01.2021).

идеологией, в которой красный цвет имеет символическое значение, храм князя был переименован в Уланхот – «Красный город» (сигнификативное значение). Данное название в китайском языке также является заимствованием из монгольского.

Ниже представлен будет анализ других топонимов, у которых так же прослеживается красный цвет в названии (подчеркивается символизм данного цветного компонента).

4. Поселок 红山窑 – [хуншаньяо] – «красная горная печь».

Поселок расположен в провинции Ганьсу, где местность сложная, гористая и бедная природными условиями. Название происходит от ее геологических особенностей и культуры. Хуншань означает «красная гора», из-за особой географической среды местности почва здесь красная, именно поэтому окружающие горы имеют красный цвет. Слово 窑 – [яо] – «место, где обжиг керамики».

Поселок упоминается в исторических записях периода династии Восточная Цзинь (317-420 гг. н.э.), в рамках праздника Цисицзе.

Так же было сведение, что это первоначально место, где обжигалась керамика, и здесь существует богатая керамическая культура.

5. Деревня 南白塔村 – [бай та] – «белая пагода».

Деревня расположена в провинции Хэбэй, и во времена пяти династий была построена семиуровневая белая пагода. Пагода была построена потому, что она расположена в нижнем течении реки, которая часто разливается. Поэтому местные жители пожертвовали деньги на строительство белой пагоды, выкапывание реки и строительство канала для ликвидации наводнений и обеспечения безопасности района. В результате название деревни было изменено на Байта. Это исторический факт, который повлиял

на появление ойконима. Белая пагода, простоявшая тысячу лет, была впоследствии разрушена в ходе войны⁸⁶.

Название имеет очевидную мотивацию по заметному объекту, расположенному в населённом пункте.

В рамках искусства мало упоминаний. В основном строгие географические описания местоположения, при поиске Белой пагоды, Байддийского храма Гуаньюсы, Даосской кумирни Гуаньдимяо.

6. 很黑村 – [хэнь хэй цунь] – «очень черная деревня».

Деревня расположенная во Внутренней Монголии, красивая и ухоженная деревня. Первоначальное монгольское название этой деревни – «Кенкир», что первоначально означало низменную плоскую землю в высоких горах. Однако из-за сходства в произношении китайского слова «хэйхэй», название позже было неправильно истолковано и стало «Хэньхэйцунь».

Название было дано из-за особенности местности и в современном виде является результатом одновременно фонетической трансформации и ошибочной семантизации иноязычного по первоначальному происхождению топонима.

7. 香港 – [гонг гонг] – «Гонконг».

Интересными представляются особенности топонима. Есть два толкования значения: «гавань благовоний», «ароматная гавань» (нахождение поблизости складов с благовониями); «красная вода» (почва имеет красноватый оттенок⁸⁷), т. е. имеет денотативное значение.

Есть много данных об упоминании в культуре и литературе Гонконга. Перечислим одни из работ: «БЛАГОРОДНЫЙ ДОМ» (Джеймс Клавелл),

⁸⁶ Ли Чэньчэнь. Функционирование имени собственного в аспекте билингвизма (на материале русского и китайского языков) : автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ли Чэньчэнь. Иркутск, 2012.

⁸⁷ Доржиева Т. С. Топонимия Чайного пути на территории Бурятии / Т. С. Доржиева, Г. С. Доржиева. Улан-Удэ : Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2015.

«Гонконг» (Клейтон Мэтьюз), «Гонконг» (Н.П.Задорнов), «Гонконг. История и современность» (П.М.Иванов), «Гроб из Гонконга» (Джеймс Хэдли Чейз), «Паровоз из Гонконга» (В.А.Алексеев) и др. как видно, межкультурный интерес к городу очевиден.

На основе анализа семи групп ойконимов мы можем сделать вывод об их происхождении – важность исторического события, фактические внешние признаки, особенности геологических признаков почв, практикуемое в населенном пункте ремесло. Цветовые компоненты проявляются в обозначении особенности местности и значимости событий – визуально и метафоричное наделение ойконимов цветовыми восприятиями китайского народа.

2.3. Урбанонимы с цветовым компонентом в китайском языке

Этот класс относится к названиям любых внутригородских объектов – улиц, переулков, площадей и т. д. Урбанонимы также делятся на подклассы. В данной части интерес представляется проведение параллелей с историческими событиями.

1. 黑街 – [хэй цзе] – «черная улица».

Черная улица расположена в Шанхае. Причина такого названия в том, что черная улица расположена недалеко от университета, где все улицы полны закусок, только с наступлением темноты, когда студенты выходят из школы. Эта улица просто оживилась, поэтому получила название «Черная улица».

Так же, есть контрастные объекты – 白屋 – [бай у] – «белый дом». Данный урбаноним образован в результате оценки визуальной характеристики. Со временем топоним стал определенным нарицательным наименованием в китайском языке. Пример «белого дома» приведен в качестве контраста.

В литературе можно встретить упоминание в работах Чжан Цзе.⁸⁸

Цветовой компонент по силе лексического значения не связан с цветовым компонентом «черной улицы». Именно поэтому была цель демонстрации данного примера на этих двух топонимах (кажется, что заложена визуальная характеристика в цветовом компоненте, но важно исходить из анализа языковой структуры и лексического происхождения с учетом топонимических легенд).

2. 金钟河街 – [цзинь чжун хэ] – «золотой колокол».

Улица расположена в Тяньцзине и название улицы происходит от «цзиньчжун» реки, название которой приписывается двоякое значение. Первая версия состоит в том, что река называется «цзиньчжун» рекой из-за ее быстрого течения, которое звучит как колокол наводнения в устье моря всякий раз, когда приходит прилив.

Вторая история – это топонимическая легенда: говорят, что жила-была бедная пожилая пара, которая зарабатывала на жизнь рыбной ловлей. Затем однажды Бог сказал им, что они могут достать золото из моря на следующий день, но только три раза. На следующий день они все-таки добыли золото, но не соблюдали правил и продолжали его выуживать.

В результате золото оказалось настолько тяжелым, что перевернуло маленькую рыбацкую лодку и пара утонула. Внезапно в воде появляется золотой колокол. Золотой колокол накренился и заскользил на восток, и там, где он проходил, появилась глубокая впадина – эта река Золотой колокол.

3. 紫花巷 – [чжи хуа сянь] – «переулок пурпурных цветов».

⁸⁸ Дмитриева А. А. Формирование творческой индивидуальности Чжан Цзе // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 2008. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-tvorcheskoy-individualnosti-chzhan-tsze> (дата обращения: 15.01.2021).

Переулоч расположен в провинции Хэнань и получил свое название потому, что наполнен прекрасными пурпурными цветами. Пурпурный цвет есть у 紫金山 – [цзы цзинь шань] – «пурпурная гора» (см. ниже).

В честь данного китайского топонима названы некоторые сорта чая. Так же есть упоминание в работах Лю Сяна («Новые повествования»), Гэ Хуна («Шэнь сян чжуань»).

4. 红旗广场 – [хунци] – «красный флаг».

Площадь находится в провинции Хэнань, и ее название происходит от Китайского национального флага, который является красным, поэтому она называется «Красный флаг». Красный цвет символизирует революцию и новую жизнь, поэтому площадь красного флага также отражает любовь людей к своей стране и их желание строить ее.

У китайского народа есть любовь к красному цвету и стремление выделить объекты красным. Данный урбаноним символизирует революционное настроение и любовь к стране.

5. 金娃娃广场 – [цзинь вава] – «золотой ребенок».

Площадь находится в Цзиньчан. Здесь есть богатые минеральные ресурсы из-за редких металлов, найденных в этом городе. Эти ресурсы драгоценны для страны, как драгоценны дети. Вот почему его называют площадью Золотого ребенка в честь открытия драгоценных минеральных ресурсов.

Есть упоминание в археологических свидетельствах киданьских традиций в культуре чжурчжэй (работа А.Л.Ивлиева, Е.В.Асташенкова).⁸⁹

Здесь прослеживается ресурсная значимость и формирование отношения к месту (метафора ребенка и метафора золота, богатства).

6. 东方红广场 – [дунфан хун] – «восточная красная площадь».

⁸⁹ Асташенкова Елена Валентиновна, Ивлиев Александр Львович Археологические свидетельства киданьских традиций в культуре чжурчжэней // Россия и АТР. 2017. №4 (98). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arheologicheskie-svidetelstva-kidanskih-traditsiy-v-kulture-chzhurchzhenei> (дата обращения: 15.01.2021).

Площадь находится в городе Хунань. «Восток» в названии символизирует Китай, а красный цвет – революцию и жизненную силу. Название отражает любовь к Родине. Кроме того, название площади «Дунфан Хун» увековечивает знаменательные события в китайской истории : в песне «Дунфан Хун» выражается искренняя благодарность народа председателю Мао Цзэдуну, лидеру Коммунистической партии Китая во время китайско–японской войны; в 1970 году был запущен первый в Китае искусственный спутник Земли, и инструмент играл на нем песню «Дунфан Хун»; в 2007 году был успешно запущен первый китайский спутник исследования Луны «Чаньэ-1» с инструментами, которые не только исполняли национальный гимн, но и «Дунфан Хун»⁹⁰.

7. 紅牆 – [хун чиан] – «красная стена»⁹¹.

Необходимо отдельно рассмотреть красный цвет и его роль в образовании топонимов. Данный урбаноним имеет образное значение императорской власти (символическое значение). При изучении данного вопроса выяснилось, что важно оценивать данный цветовой компонент как один из важных, когда речь идет о власти.

Например: 丹青 – [дань цзинь] – «красное запрещенное» (императорский дворец); 丹凤 – [дань фэнь] – «красный феникс» (императорские бумаги – документы, для императорского эдикта); 朱諭 – [чжу юй] – «красный указ» (важные императорские указы и распоряжения); 朱批 – [чжу пи] – «красные резолюции» (резолюции, отмеченные красной пастой).

8. 黄鹤楼 – [хуан хэлоу] – «Терем желтого аиста».

Возникновение данного топонима ведет к топонимической легенде о появлении чудесной птицы – аиста. Виден опять символизм желтого цвета и значения нечто сакрального и чудесного.

⁹⁰ Цзян Ин. Русский язык в приграничном Китае (на материале текстов китайских рекламных вывесок на русском языке г. Хэйхэ, провинция Хэйлунцзян): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Цзян Ин. Благовещенск, 2017.

⁹¹ Лю Л., Рыбаков М.А. — Цветовая символика в русском и китайском языках и семантика гидронимов с цветовым компонентом // Litera. – 2020. – № 6. – С. 44 - 55.

В живописи можно встретить работы с визуализацией желтого аиста.

9. 贵州 – [гуй чжоу] – «красная земля, земля оплаченная кровью».

Есть версия, что название провинции Гуйчжоу исходит от горы, которая стоит поблизости – 贵山 – [гуй шань] – «гора Гуйшань», у подножья которой находится город 贵阳 – [гуй ян] – «область горы Гуйшань», возле солнечного, яркого света; 贵 – [гуй] – «дорогой» т. е. имеет денотативное значение.

Вторая версия как раз характеризует цветовой компонент (красный).

В результате анализа 9 единиц, сделан вывод о способах формирования урбанонимов. Для анализа их синхронной и диахронной семантики необходим учет фактического их использования (прикладное значение урбанонима), а также разграничение вероятных мотивов номинации и топонимических легенд.

Рассмотренные материалы показывают, что в центре символического поля значений наименования красного цвета – определенный культ (в т. ч. взятый из прошлого).

2.4. Оронимы с цветовым компонентом в китайском языке

Оронимы – это класс топонимов, названия структур рельефа (объектов орографии). Названия гор, вершин, равнин, впадин, пещер, оврагов и других геоморфологических входят в состав этого класса.

Структуры рельефа (объекты орографии) включают в себя высоту, наклон, направление наклона, рельеф и т. д., отражающие форму поверхности суши и тенденцию изменения высот в регионе. В китайском языке есть много таких названий, которые отражают рельеф местности.

1. 黃山 – [хуань шань] – «желтые горы».

Желтые горы – это мировое культурное и природное двойное наследие, Всемирный геологический парк, национальное живописное место, национальная цивилизация живописная туристическая зона демонстрационный пункт, десять знаменитых гор Китая, первая в мире странная гора, расположенная на юге провинции Аньхой, городская территория Хуаншань, насчитывающая 72 пика, является символом туризма провинции Аньхой.

Считается, что второе название Желтых горы «столицей небес» из-за их величественной красоты и таинственности, люди верили, что это резиденция богов. Поскольку желтый цвет символизировал благородство в Древнем Китае, он использовался только императором и другими сановниками.

«Странные скалы» означают, что на горе Хуаншань есть бесчисленное множество странных скал, которые искусно сочетаются с опасными вершинами и странными соснами, образуя удивительную картину.

История названия горы Хуаншань также имеет тесную связь с религией, она связана с даосским представлением о бессмертии, и в горах до сих пор существуют такие названия пиков, как пик Сюаньюань и пик Жунчэн, которые связаны с историями даосских бессмертных.

Буддизм был также представлен в истории представлений о горе Хуаншань, а во времена Южной династии Сун (420–479 гг. н. э.), и позднее было построено около сотни храмов. И многие из монахов преуспели в поэзии и живописи. Согласно статистике, от династии Тан до династии Цин существовали сотни эссе, описывающих гору Хуаншань, и более 20 000 стихотворений о горе Хуаншань, особенно «Гора Хуаншань» стала самой славной главой в истории китайской живописи.

Можно подытожить появление данного оронима – визуальное могущество, значимость религии, символика желтого цвета (благородство и величие).

2. 長白山 – [чан бай шань] – «длинные белые горы».

Длинные белые горы расположены в провинции Цзилинь и известны как «священное место» во времена династии Цин. Чанбайшань с древних времен является священной территорией Китая и входит в десятку самых известных гор Китая. Гора Чанбайшань не только высока, но и ее экзотический вулканический ландшафт и деревенский фольклор также являются одними из лучших в мире (сигнификативное и денотативное значение).

Гора Чанбайшань имеет долгую историю и имеет много разных названий. С самого начала записанной истории Первое название горы Чанбайшань называлось 不咸山 – [бусянь] – «гора бусянь». Согласно географическому учебнику истории 山海经 («Шаньхайцзин»), в нем записано: «есть гора посреди великой пустыни, имя которой Бусянь» Очевидно, еще 2000 лет назад гора Бусянь была уже известна. Гора Бусянь – это самое раннее название горы Чанбайшань, с которым согласны историки-географы. Но происхождение слова «Бусянь» до сих пор трудно понять, и мнения расходятся.

Название горы Чанбайшань известно только со времен династии Цзинь. Династия Цзинь считала, что гора Чанбай была родиной ее предков. С тех пор название горы Чанбайшань передается из поколения в поколение и по сей день.

Название Чанбайшань в основном связано с уникальным стилем горы, которая называется 长白 – [чан бай] – «длинная белая», потому что ее вершины длинные и снежные круглый год. На самом деле, есть еще одна причина для названия горы Чанбайшань. Вершина горы Чанбайшань покрыта большим количеством белой пемзы, которая является материалом, испускаемым вулканами в прошлом, и когда снег растаял в некоторых местах, белая пемза была обнажена. Пемза–это все еще бледный желтовато–белый остаток после извержения, покрывающий вершину и выглядящий вдали белым.

Чанбайшань славится своими уникальными природными пейзажами, в отличие от многих известных гор, которые искусственно вырезаны и украшены, пейзажи Чанбайшаня небесно обработаны и полностью естественны.

3. 丹霞山 – [дань ся шань] – «красный закат».

Гора, которая расположена в провинции Гуандун, является самым большим живописным районом в провинции Гуандун, с преобладанием ландшафта Данься и объектом Всемирного природного наследия. Гора Данся – это названное происхождение мирового «рельефа Данься», состоящего из красных гравийных пород, с богатым культурным наследием и природными ресурсами т. е. имеет денотативное значение.

Название горы Данься происходит от того, что красные скалы так же красивы, как закат, когда солнце светит на них.

Существует также красивая легенда о том, что когда-то давным-давно девочка и мальчик влюбились друг в друга, но их родители не одобряли их совместного существования. Девочка и мальчик убежали в горы вместе, и их родители подожгли гору, чтобы выгнать их оттуда. Но мальчик и девочка остаются вместе, даже если их сжигают заживо. Их любовь коснулась Бога, и он покрасил всю гору в красный цвет в память о непоколебимой любви⁹².

4. 紫金山 – [цзы цзинь шань] – «пурпурная гора».

«Гора пурпурного золота» находится территориально на северо–востоке китайского города Нанкин. Название было получено из–за географических признаков – на закате появляются облака, которые визуальнo обволакивают гору, появляется смог от Нанкина. Смог делает облака пурпурными и густыми.

Как видно из анализа оронимов, так как они относятся к топонимам, которые характеризую рельефную структуру, то в большей степени они образованы исходя из визуальных характеристик – величие, реальный цвет. Это природное образование, поэтому, как в ситуации с гидронимами, встречается объяснение происхождения оронимов через топонимическую легенду.

⁹² Алимов И.А., Кравцова М.Е. История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза. В 2 ч.– СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014.

2.5. Хоронимы с цветовым компонентом в китайском языке

Хоронимы – это названия любых значительных территорий, регионов, областей (природных, исторических, административных).

1. 赤壁 – [чиби] – «красные скалы».

Находятся в провинции Хубэй и являются известным историческим местом в Китае. Его название менялось много раз. Чиби, первоначально известный как Пуци, был назван в честь окружающего озера, которое было богато Пуци (материал, используемый для плетения подушек в древние времена). Позже его сменили на чиби т.е. имеет денотативное значение.

Есть две легенды, первая из которых связана со знаменитой битвой в знаменитой китайской книге 三国演义 – [сань гуо] – «романтика трех царств».

После битвы Чжоу Юй одержал великую победу и использовал свой меч, чтобы написать стихотворение на скале, записать свое достижение, в котором он назвал это место «Красные скалы». Эта битва также известна как «Битва красных скал». Вторая легенда относится к тому, что во времена династии Хань (221–207 до н. э.) император был сыном бога по имени «Красный император», поэтому он был большим поклонником красного цвета, именно поэтому он дал много топонимов с «красным».

Как видно из анализа, данный хороним появился в большей степени из-за топонимической легенды и важности красного цвета (восприятия данного цвета), его величественности.

2. 克拉玛依 – [карамай] – «черный нефтяной город».

Это город в Синьцзяне, расположенный в западной части Джунгарского бассейна и в центре Евразийского континента. Важная национальная нефтяная и нефтехимическая база, а также новый индустриальный город, строящийся в

Синьцзяне, и район сбора мировой нефтяной и нефтехимической промышленности.

Карамай – это город, названный из – за нефти, что на уйгурском языке означает «черная нефть», а название города происходит от естественной асфальтовой горы города – Черная нефтяная гора. Карамай – первое крупное нефтяное месторождение, разведанное и разработанное после основания нового Китая, а сам город был основан в 1958 году⁹³.

Топонимическая легенда: «в начале 1950–х годов старик по имени Селим, ведя повозку по пустыне, наткнулся на холм. По всем холмам пузырилась черная жидкость, но он не знал, что это такое, поэтому попробовал втереть немного в барабан, и колеса тут же перестали скрипеть. Старик принес немного этой черной жидкости с тыквой, и люди почувствовали любопытство, поэтому они распространили ее вокруг. Китайские нефтяники услышали эту новость и нашли это место, которое позже было названо «Черная нефтяная гора», тем самым раскрыв тайну Карамая.

В данном случае играет роль и важность ремесла, а так же топонимической легенды в появлении данного хоронима.

3. 乌海 – [ухай] – «черное море».

Город Ухай находится во Внутренней Монголии, богат минеральными ресурсами, а также тепловыми ресурсами, пригодными для выращивания винограда, и известен как «город винограда». А поскольку он расположен в верховьях Желтой реки, богат природными ресурсами и прекрасными пейзажами, его еще называют «жемчужиной Желтой реки» (пересечение с жемчугом, желтой рекой) т. е. имеет денотативное значение.

⁹³ Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003.

Черный цвет происходит из-за ремесленных особенностей – черное золото в виде угля, который считается ценным и драгоценным (подчеркивается богатство угольных ресурсов города)⁹⁴.

4. 河南省 – [хэ нань] – «к югу от реки Хуанэ».

Провинция, которая расположена вблизи Желтой реки. При анализе гидронимов было выделено значение географического расположения населенных пунктов относительно местности – рек, озер, морей. Хэнань как пример, поэтому рассмотрен в качестве хоронима в данной работе т.е. имеет денотативное значение.

«В провинции Хэнань расположены древнейшие археологические памятники Китая, она, наряду с провинциями Шаньси и Шэньси, считается колыбелью китайской нации».

Выводы по второй главе

За основу взяты российские (А.В.Суперанская, А.Р.Баранова, А.А.Языкова, Ж.В.Шмарова, С.М.Старцева, А.Ю.Филькова, Д.Ю.Ильин, И.А.Дамбуев, О.Н.Спалек, З.М.Оцомиева-Тагирова, Г.О.Халтуева и т.д.) и зарубежные работы по топонимике (Ли Сыци, Ли Чэньчэнь, Цзян Ин, Дж.Хаксли, Я.М.Колкер, Г.Шухардт, Бодуэн де Куртенэ и др.).

Помимо трудов авторов, перечисленных выше, приведены примеры топонимов из произведений художественной литературы таких, как легенда «Терем желтого аиста», народные мифы, «Сань гуо» – легенды Китая и т.д. В данной главе рассмотрены топонимы китайского языка с цветовыми

⁹⁴ Социоллингвистика // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - М., 2000.

компонентами. За основу анализа взяты следующие группы топонимов: гидронимы, ойконимы, урбаноимы, оронимы, хоронимы.

Представлен анализ в ретроспективе и с учетом факторов историзма, коннотации, значимости и известности в культуре, а также приведены примеры их использования в художественной литературе.

1. Среди гидронимов рассмотрены названия морей, рек, озер и болот –黄河 – [Хуан хэ]– «желтая река», 鸭绿江 – [я лу] – «я» – утка, «лу» – зеленый, 黑龙江 – [хэй лун цзян] – «хэй» – черный, «лун» – дракон, «цзян» – река, 青海 [цин хай] – «синее озеро»;

2. Ойконимы представлены в виде названий населенных мест – 白城 – [байчэн] – «белый город», 呼和浩特 [Хух Хото] – «зеленый город», 乌兰浩特 – [улан хот] – «красный город», Поселок 红山窑 – [хуншаньяо] – «красная горная печь», Деревня 白塔村 – [бай та] – «белая пагода», 很黑村 – [хэнь хэй цунь] – «очень черная деревня», 香港 – [Сян Ган] – «Гонконг»;

3. Урбаноимы рассмотрены в работе как название внутригородских объектов (название переулков, улиц, площадей) – 黑街 – [Хэй Цзе] – «черная улица», 金钟河街 – [цинъ чжун хэ цзе] – «золотой колокол», 紫花巷 – [Цзы хуа] – «пурпурные цветы», 红旗广场 – [хунци] – «красный флаг», 金娃娃广场 – [цинъ вава] – «золотой ребенок», 东方红广场 – [дунфан хун гуан чан] – восточная красная площадь, 红墙 – [хун цян] – «красная стена», 黄鹤楼 – [хуан хэлоу] – «Терем желтого аиста», 贵州 – [гуй жоу] – «красная земля, земля оплаченная кровью»;

4. Оронимы выступают как название объектов рельефа (наименование оврагов, ущелий, долин, гор) – 黄山 – [хуань шань] – «желтые горы», 长白山 – [чан бай шань] – «длинные белые горы», 丹霞山 – [дань ся] – «красный закат», 紫金山 – [цзы цинь шань] – «пурпурная гора»;

5. Хоронимы являются названиям областей, районов и провинций, так же микрорайонов и лесов – 赤壁 – [чиби] – «красные скалы», 克拉玛依 – [карамай] – «черный нефтяной город», 乌海 – [ухай] – «черное море», 河南省 – [хэ нань] – «к югу от реки Хуанэ».

Материалы второй главы можно резюмировать в следующих выводах:

В результате анализа гидронимов сделан вывод о важности исторических событий, смежности с однокоренными словами исследуемых топонимов, фольклора и роли легенд.

Названия рек, морей и озёр обладают не только функцией указания на соответствующий объект, но и культурно–исторической значимостью, благодаря чему участвуют в формировании китайской языковой картины мира.

Цветовые компоненты прослеживаются в историко-словообразовательной динамике и у однокоренных слов.

Здесь может иметь место не только изменение слова, но и изменение самого именуемого географического объекта, что приводит к переосмыслению названия или переименованию объекта (например, в результате изменения физических свойств географического объекта с течением времени или при изменении его географического положения, в результате чего происходит смена цвета – и как следствие – изменение название объекта, при сохранении основного смысла «главного однокоренного слова»).

На основе анализа ойконимов сделан вывод об их происхождении о причинах и поводах номинации, ключевыми факторами которой являются важность исторического события, фактические внешние признаки, особенности геологических признаков, ручной труд.

Цветовые компоненты используются либо для обозначения особенностей местности, либо для символизации значимости событий, что позволяет их разделить на два типа: 1) визуальная причина номинации и 2) метафоричное наименование населённых мест лексическими единицами с цветовым символическим значением в китайской культуре.

Сделан вывод о формировании урбанонимов с учетом фактического их использования (прикладного значения урбанонима), а также в тех случаях, когда происходит образование урбанонима от топонимов иного типа. Цветовой компонент красного цвета в ойконимах и урбанонимах по своему происхождению связан с определенными культурами (в т.ч. взятыми из прошлого).

Анализ оронимов показывает следующее. Так как они относятся к топонимам, которые характеризуют рельефную структуру, то в большей степени они образованы исходя из визуальных характеристик – величина, реальный цвет.

Это природное образование, поэтому, как в ситуации с гидронимами, встречается объяснение происхождения оронимов через топонимическую легенду.

В результате анализа хоронимов сделан вывод о важности символики цвета и значении, а также о близости географических объектов.

Цвета в топонимах выполняют чаще всего следующую функцию: передача эмоционального состояния (желтый цвет), выражение культурной символики (красный цвет), отсылка в топонимической легенде (зеленый и золотой цвет), указание на натуральное состояние действительности (пурпурный).

Часто встречающиеся цвета: черный, красный, золотой, желтый, зеленый.

Условия, влияющие на выбор названия: для гидронимов в большей степени важны географические особенности и визуальное состояние объекта (в связи с соседними географическими объектами), для ойконимов в большей степени влияющими условиями выбор цвета являются фактические внешние проявления и их оценка, для урбанонимов важны топонимическая легенда и научная гипотеза с визуальным доказательством, для оронимов – визуальные характеристики, для хоронимов – история и занятие ремеслом, ручным трудом (так же исторические факторы выбора цвета).

Топонимическая легенда является примером народной этимологии и одновременно жанром сказочной прозы, претендующим на достоверность и объясняющим название (в данном случае – ойконимов).

Что касается научной теории происхождения топонимов, то она строится на приведении конкретных фактов их появления, анализе языковых структур и сопоставлении фонетической и семантической истории географического наименования.

- Красный цвет – у гидронимов это наличие красных водорослей (в целом – особенности местности и географического расположения); у ойконимов революционные идеи, геологических и культурных предпочтений, ремесло (обжиг керамики, например), особенности почвы (на которой стоит город); у урбанонимов значение революции и коммунизма; у оронимов есть топонимическая легенда, а так же признак по материалу («...состоящего из красных гравийных пород»); хоронимы отражают исторические события (битвы, сражения), топонимическую легенду;

- Белый – у гидронимов это фольклорное значение, чистота и свежесть; у ойконимов с топонимической легендой, визуальное отражение в серебристо-белом цвете; у ойконимов ассоциация с наличие стоящих рядом объектов; у оронимов, помимо топонимической легенды, это визуальная характеристика объекта;

- Черный – у гидронимов это фольклорное значение (переносное, с топонимических легенд), особенности географической местности, грязь, черные леса, мистичность (связь с черным драконом).

- У ойконимов черный – особенности географии и местности; у урбанонимов черный цвет означает метафорическое значение и особенности местности (отсутствие фонарей, например, мрачные ассоциации или ассоциации с событиями, которые произошли там); у хоронимов связь с ремеслом, материалами, местностью, почвой, добычей ресурсов, визуальной характеристикой;

- Желтый – у гидронимов означает ремесло, близость с соседскими названиями географических объектов (урбанонимы, другие гидронимы), качества воды; у урбанонимов это может быть и золотой цвет, который окружен

топонимической легендой и наличие конкретных ресурсов; оронимы связаны с религией, легендами, фольклором, визуальным могуществом, значимости религии, символикой желтого цвета (благородство и величие).

- Зеленый – у гидронимов в китайской языке, помимо географических особенностей, присутствует наличие топонимических легенд в образовании с цветовым компонентом; в ономы заложен цветовой компонент по причине материала и преобладании цвета кирпича в здания.

Общим является наличие топонимических легенд, семантической близости разных топонимов (образование от гидронимов урбанонимов, ойконимов), особенностей местности, где расположен объект.

Глава 3. Топонимы с цветовым компонентом в русском языке

Для анализа материала русского языка всего отобрано более 70 различных топонимов, дифференцированных по группам гидронимов, ойконимов, урбанонимов, оронимов, хоронимов. Для анализа статических данных использован Национальный корпус русского языка и количество выдач поисковой системы Гугл при запросе на данный топоним – статистические материалы приведены в Приложении 3. Данные инструменты позволяют установить частотность выбранных топонимов. Для отбора и анализа топонимов использованы те же критерии, что и в отношении материала китайского языка. Необходимо еще раз отметить, что обязательным признаком для отбора материала в соответствии с темой исследования стало наличие цветового компонента в составе топонима.

Цветовой компонент в топонимах русского языка несет в себе разный смысл. Для выполнения поставленных в работе задач представляется важным исследовать происхождение топонимов и выполнить анализ источников, а также исторических процессов смыслообразования у компонентов цвета в топонимах.

Выделены следующие цвета при анализе топонимов в русском языке:

- Красный;
- Белый;
- Черный;
- Желтый;
- Зеленый;
- Синий.

Выше представлены базовые цветовые компоненты, от которых были рассмотрены производные. Помимо происхождения и смыслообразования, работа велась в направлении установления определенных групп – связей и

классификаций, с целью определения признака выбора цветового компонента в названии.

3.1. Гидронимы с цветовым компонентом в русском языке

В каждой рассматриваемой группе гидронимов есть существенный объединяющий признак – символ цвета, его внешние проявления и особенности. В культуре России и русского народа есть определенная связь всех названий рек и озер с мистическими событиями, мифами. Это можно найти в литературных источниках, цитаты из которых для некоторых гидронимов приведены в настоящей работе.

Помимо этой характеристики, некоторые гидронимы дополнительно проанализированы с позиции уникальности названия, его повторяемости на географической карте, является ли топоним древним или новым, связан ли с соседними названиями других объектов. Вынесены ссылки относительно повторяемости географических объектов и отсылка к их анализу в других частях третьей главы диссертационной работы.

1. Озеро Красное⁹⁵.

Этот крупный водоем находится в Анадырской низменности, цветовой компонент присутствует также в названии расположенного на берегу озера села – Краснено. Основой данных топонимов стала особенность воды. Эффузивные породы, растворяясь в воде, придают ей красновато-бурый оттенок, таким образом эта черта закрепляется в денотативном значении.

⁹⁵ Село Краснево

Есть еще один момент образования данного гидронима. Изначально, есть сведения, что озеро было названо Красняно⁹⁶. А красный цвет для русского народа очень символичен и в разную эпоху, исторические события обладали разным смыслом – «обильное, богатое». На берегу озера устраивались народные гуляния, ярмарки, красивые театральные представления⁹⁷.

В литературе гидроним упоминается в работах В. Кружевой, а по результатам анализа биологической продуктивности – А. Мокиевским, В.Н. Степановой, Л.Г. Кузьменко и т.д.

Есть и другие гидронимы – оз. Красное (Чукотка); так же, назван курорт «Красное озеро» (крупнейший горнолыжный курорт России).⁹⁸

2. Река Красная.

Красный цвет с его уже указанными выше характеристиками вошел в состав данного топонима. Река Красная протекает на территории современных России и Польши, она признана памятником природы. В названиях населенных пунктов, расположенных неподалеку от русла реки также указывается красный цвет. Например, вдоль водоема располагается Красный лес (Нестеровский район), который назван в свою очередь по поселку Красноселье и реки.

Нет однозначных ответов о происхождении названия гидронима. В целом, можно сделать вывод о его связи с географическими особенностями. Можно провести параллель с наличием красных рек в Китае и наличии там водорослей.

Есть и другие гидронимы, помимо р. Красная в России и Польше – Хонгха (река в Китае и во Вьетнаме, о которой было написано выше при примере

⁹⁶ Леонтьев В. В., Новикова К. А. Топонимический словарь Северо-Востока СССР / науч. ред. Г. А. Меновщиков; ДВО АН СССР. Сев.-Вост. комплекс. НИИ. Лаб. археологии, истории и этнографии. — Магадан: Магад. кн. изд-во, 1989. — С. 204. — 456 с.

⁹⁷ «...Загляделся Прокопушка. Никогда еще не видел он красоты такой ослепительной.

Но где же люди? Почему здесь тишь такая необычная?

Подошел он к озеру напиться и увидел в воде лестницу деревянную.

Стал Прокопушка спускаться вниз по этой лестнице в глубь озера Красного...» (В. Кужелева «Красное озеро»)

⁹⁸ Историческая справка. Красное озеро. Крупнейший горнолыжный курорт, 2020, <https://krasnoezero.ru/o-nas/istoricheskaya-spravka.html>

наличия водорослей и красной окраски), р. Красная в Луганской области (Украина), р. Красная в Кировской области (Россия).

Есть данные о деревне Красная река ⁹⁹– место сбора фольклорных материалов, где В.А. Кравчинская записывала частушки, песни, сказки, стихи во время Великой Отечественной войны. Еще есть интересные записи, что там, в с. Красная река культурные традиции народа эрзя¹⁰⁰. Упоминается об этом в научных статьях и исторических справках, где есть попытки систематизировать историю появления данного ойконима и гидронима.

3. Река Синяя

Река в Якутии (длина 597 км) – приток Лены.

Ещё одна река Синяя принадлежит бассейну Балтийского моря¹⁰¹. На территории Белоруссии называют «Синюха». В нее впадает проток из озера Синее (связь с другим гидронимом).

Истоки названия – Латвия, где называлась река Зилупе («зилс» – синяя, «упе» – река). Еще есть мнение, что еще раньше было название «Сенная река», потом русские переделали на свой язык – «Синюха». Связь с голубым оттенком, который появляется из-за отражения свисающих лесов вдоль берегов реки¹⁰² т.е. имеет денотативное значение.

Река часто упоминается в большей степени в научной литературе – И.В. Осипова (в литературе о ресурсах поверхностных вод СССР), А.М. Прохоров (о реке в большой советской энциклопедии). Упоминание есть в мифах, про синие

⁹⁹ «Книга переписная государственных крестьян Ногайской дороги Казанского уезда», 1762

¹⁰⁰ «Интересна и, к сожалению, пока не изучена, сакральная традиция женских надгробных крестов на кладбище села Красная Река, уходящая корнями в дохристианские времена. Такие надгробия характерны для тех регионов России, где влияние христианства не было большим, - Русский Север и старообрядческие районы.

Красная Река, в отличие от многих сел области, до сих пор хранит свою древнюю традицию, идущую от основателей села. Этим оно и интересно» (Н.Захарчев, Дикие предки. За что жители села Красная речка хотели сжечь ученого, 2019, <https://ulpravda.ru/rubrics/nash-krai/dikie-predki-za-chto-zhiteli-sela-krasnaia-reka-khoteli-szhech-uchenogo>)

¹⁰¹ Государственный водный реестр. Синяя. textual.ru. Минприроды России (29 марта 2009). Дата обращения: 4 ноября 2020. Архивировано 29 марта 2009 года.

¹⁰² Степанов Г.А. Река Синяя - наша любовь и тревога/Степанов Г.А.// Газета «Заря».-2007.- №70

реки, но без адресности именно к данному гидрониму (описание жизни, смерти, отражение, «жива вода»).

Много работ путешественников посвящено реке, где упоминается ее красота, широта, со свисающим лесным массивом над ним, туманами и свежим воздухом, с синскими столбами.¹⁰³

4. Красногорское озеро.

Озеро, которое расположено в 5 км к югу от поселка Чаган-Узун. Данных гидроним изначально сформировался благодаря расположенной неподалеку Красной горки – это географический объект, получивший обозначение в языке, связанное с тем, что горы в данной местности глинистые и имеют яркий красно-оранжевый цвет. Вдоль озера и Красной горки проходит дорога, которая и послужила причиной связки одного топонима с другим¹⁰⁴.

Гидроним часто фигурирует в путеводителях как объект, который необходимо посетить и насладиться его красотой, причем могут иметься в виду разные географические объекты (в блоге А. Эбель, 2014 г.; Д. Бородин, 2017г. «Рассказ о нашем походе по Лужскому району. Деревня Красные Горы и озеро Красногорское»; Е. Гаврилов¹⁰⁵, 2016 г. «Красногорское озеро»; Г. Горшенина, 2016 «Красногорское озеро» и т.д.) – Красногорское озеро в республике Алтай, Красногорское озеро в ленинградской области, озеро Красногорск в поселке Красные Горки. И в каждом гидрониме, помимо цветового компонента, заложена специфика местности.

5. Белое море.

В России Белым морем называют акваторию, которая расположена к северу от европейской части страны. На побережье находятся города Беломорск, Мезень, Онега, Архангельск. Из исторических источников видно, что изначально

¹⁰³ dementievskiy в Фототур по реке Синяя. Впечатления и фото. 2016 (<https://rustravel.livejournal.com/75382.html>)

¹⁰⁴ Ю.В.Козлов «Есть над Чуей-рекою дорога...»

¹⁰⁵ Ахматов С.В. Использование эвтрофных озер Республики Алтай в рекреационных целях: проблемы, перспективы // Водные ресурсы и проблемы водопользования: Труды Международного Симпозиума (г. Ховд, 18-21 сентября 2015 г.). - Барнаул, 2015. - 195 с.

море имело название «Студеное», то есть холодное, что соответствует действительности. С другой стороны, это холодное море очень часто покрыто снежным и ледовым покровом и из-за этого действительно белое. Постепенная трансформация привела к тому, что языке прочно закрепился гидроним Белое море, который затем получил также дополнительный эмоциональный коннотат: чистое, свежее, мистическое.

В литературе и в культуре тоже есть много упоминаний Белого моря (Ю. Шумилова, «Рундук», «Перевертыши», «Сто метров Белого моря»; И.Смирнов, проект «Год на севере», «Путешествие»; А. Стародубцев, А. Морозов, С. Терентьев, проект «Гандвикбук» в медиа-центре «Выход»; А. Данилова, «Мое ощущение» и др.).

6. Белый Мыс.

Мыс находится в Мезенском районе Архангельской области. Он вдается в губу Белого моря, что послужило формированию сигнификативного значения, связанного с уже существующим топонимом.

Встречается в литературе книга «Белый Мыс» Тюрэ Эрикссона. Автор создал автобиографию и постарался отразить суровые испытания. Примечательно, что в данном произведении Белый мыс выступает символом, образом, так как писатель в действительности не находился в указанном географическом месте, он жил в Стокгольме.

На сайте культура.рф есть статья И. Георггиевского, которая называется «Карельские петроглифы». В ней, помимо фотографий и эпитетов к природе Карелии, Белому мысу, написаны разные гипотезы образования данного гидронима (версия, которая описана выше) и о рисунках, которые находятся у воды, с флорой и фауной местности¹⁰⁶. Это придает особый мистицизм данной местности, тем самым связывая всю цепочку гидронимов Карелии.

7. Черное море.

¹⁰⁶ И.Георггиевский Карельские петроглифы <https://www.culture.ru/materials/32944/karelskie-petroglify>

Черное море в различных исторических источниках называлось также Киммерийское, Святое, Скифское, Синее, Океан, Сурожское. Его вода действительно темнее, чем в других водоемах, поэтому в языке закрепилось его сигнификативное значение с цветовым компонентом. Черное море часто упоминается в фольклоре и имеет мистическую окраску⁷⁶.

В данной работе больше интересует этимология названия моря «Черное». Существует топонимическая легенда – турки дали название морю Черное, так как было сопротивление в освоении моря. Поэтому его называли негостеприимное («Карден-гиз», что в переводе – «Черное»). Что примечательно, древние греки так же называли его «Понт Эвксинский», что в переводе означает негостеприимное море, следовательно вполне возможно, что турецкое название является калькой более древнего греческого названия.

Есть научная гипотеза возникновения топонима, объясняющая его происхождение из речи моряков. «Черное» из-за того, что вода темнеет там, где есть ил. Но эта гипотеза. И она поддается сомнению, так как ил серого цвета, а шторм и темный цвет бушующего моря – распространенная ситуация в любом море.

Гидрологи считают, что темный цвет воды, благодаря которому и образовался гидроним, связан с наличием в воде источников сероводорода. Погруженные в воду предметы быстро темнеют.

Есть гипотеза наличия загадочного сияния черноморской воды по причине наличия водорослей периденеи. Отблеск свечения имеет черный цвет.

В литературе и других источниках культурного наследия много работ, которые посвящены Черному морю. Здесь интересным будет уделить особое внимание работам художников, так как воспевается красота и подчеркивается цветовой компонент гидронима. В живописи отметить важно картины А. Куинджи «Лов рыбы на Черном море» (1900), Е. Корнеев «Черноморский казак» (1809), И.К. Айвазовский «Лунная ночь на Черном море» (1855), «Буря на Черном море» (1873), «Лунная ночь на Черном море» (1873), «Бой парохода

«Веста» с турецким броненосцем «Фехти-Буленд» в Чёрном море 11 июля 1877 года» (1877), «Ночь на черном море» (1879), «Чёрное море. На Чёрном море начинает разыгрываться буря» (1881), «Смотр Черноморского флота в 1849 году» (1886), «Пушкин на берегу Чёрного моря» (1887), «А. С. Пушкин на берегу Чёрного моря» (1897); И. Репин «Черноморская вольница» (1900), «Конец Черноморской Вольницы» (1900), «Конец Черноморской Вольницы» (1908); образ Черного моря в стихотворении А.С. Пушкина «К Морю»; Ф. Тютчев «Как хорошо ты, о море ночное...», элегия В. Жуковского «Море», творчество А. Латкина и т.д.

Особенно важным с этой точки зрения является творчество А. Айвазовского, который изображает Черное море в моменты бури, шторма, на его картинах зрители видят серые и другие темные тона.

8. Черное болото (озеро).¹⁰⁷

Озеро находится на территории Каменского гордского округа Свердловской области. Является памятником природы.

Наименование дали данному топониму по его визуальной характеристике местности.

Как видно из анализа возникновения некоторых гидронимов, можно сделать вывод особенности их происхождения – особенности географического расположения, визуальные особенности (цвет), гипотетическое расположение и свойство.

В топонимах, связанных с красным цветом, возможно двоякая интерпретация происхождения – цвет местности, географического объекта, а также в значении «красивый», «прекрасный». В представленном выше исследовании мы привели примеры урбанонимов и хоронимов, образованных от двух этих лексических значений.

¹⁰⁷ Гусев В. А. Памятники природы Каменска-Уральского и Каменского района. — Каменский завод — Вып. 1. — 2004. — С. 6—7.

Черный цвет в большей степени указывает именно на географические особенности и состав самих гидронимов (глубина, ширина, визуальные проявления в виде бурь и т.д.).

Белый цветовой компонент так же характеризуется данным качеством в гидрониме (свойства – холод, свежесть и т.п.).

3.2. Ойконимы с цветовым компонентом в русском языке

Класс ойконимов является классом, включающим в себя названия любых населенных пунктов. Важно рассмотреть смежные города и найти однокоренные топонимы с цветовым компонентом. Русский язык богат такими ойконимами и анализ некоторых примеров позволит сформировать особенности данной группы.

В сносках внизу будут представлены смежные объекты топонимов, рассмотренные в других параграфах третьей главы данной диссертационной работы.

1. Красноярск

Город, находящийся в Сибири. Различные исследователи признают, что название данного города связано с красотой местности в большей степени, чем с действительно красными географическим объектами поблизости.

В 1623 г. в этих местах побывал А.А. Дубенский, воевода. Он оценивал стратегическое расположение Енисейской губернии (возвышенность над Енисеем и Качи). Позже он напишет «Здесь красиво и красно». Именно так и прозвали это место – Красный Яр.

Острог, который был назван Красным Яром находился в живописном месте, лексически название связано с находящимся неподалеку красным (красивым) холмом.

Некоторые историки связывают название Красноярска с революцией. Но это мнение ошибочно.

В литературе Красноярск упоминается у разных авторов. А. Радищев в «Путешествие из Сибири» пишет о городе, в котором он побывал неделю, по большей части описательный характер повествования.¹⁰⁸

А. Чехов был в Красноярске один день и оставил об окрестностях города, о нем самом, несколько отзывов: ««Красноярск – красивый интеллигентный город; в сравнении перед ним Томск – свинья в ермолке и моветон. Улицы чистые, мощёные, дома каменные, большие, церкви изящны».¹⁰⁹

В. Короленко в книге «История моего современника» пишет о пребывании в красноярской тюрьме. По большей части описывались дни в заключении, в которых иногда проскальзывали описательные характеристика города, которые были переданы через посетителей, городскую власть.

Ф. Нансен написал книгу в 1913 г. «Сквозь Сибирь», где поделился своими впечатлениями после трех дней пребывания в Красноярске «Затем мы посетили городской парк, который славится лучшим по Сибири. Время было осеннее, и цветы уже завяли, но судя по деревьям, хвойным и лиственным, можно было представить себе, что летом парк является чудесным местом для прогулок. Улицы в городе широкие и прямые...».

Авторы передают красоты города, описывают природу, р. Енисей, жителей, значимость событий, которые происходили в данном городе.

¹⁰⁸ «Енисей течёт меж гор, оставляя в лощинах, к нему прилежащих, места изобильные. Красноярск имеет положение, как некоторые города в Альпах. Правый берег вдоль идёт высок и горы неровные. Левый берег высок же, но поверхность его ровна» (А.Радищев «Путешествие из Сибири», 1797 г.)

¹⁰⁹ <https://krsk.aif.ru/culture/1459005>

2. Село Красное (село в Суздальском районе, часть г. Владимир, село Брянской области, село Белгородской области¹¹⁰).

Села с таким названием встречаются в разных регионах России, например, село Красное есть в Суздальском, Владимирском, Брянском, Белгородском районах¹¹¹. Чаще всего топоним образовывался за счет связи с красотой местности или построек¹².

В работах художника И. Грабаря воспеваются красота села в постройках, храмах, церквях города¹¹².

3. Краснодар.

Город находится на юге России. Изначально имел название Екатеринодар, но в 1920-х годах переименован в Краснодар. В основе ойконима лежат исторические события – революция 1917 года. Символом социалистического движения был красный цвет, он присутствовал на флаге, отличительных знаках военных, одежде, оформлении помещений. После того, как город был завоеван красным движением, он был переименован и стал одним из символов свержения монархии, символом победы идеи.

В литературе много работ, в которых описывается Краснодар, культурные традиции и обычаи жителей Кубани: Г. Шляхова, 1997 г. «Краснодарская улица Красная»; А. Красненко, 1993 г. «Екатеринодар – Краснодар»; работы А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.М. Горького, А.И. Одоевского, П.А. Катенина. В

¹¹⁰ Добронравов, Василий Гаврилович (1861-1919). Историко-статистическое описание церквей и приходов Владимирской епархии: [Вып. 3]. Суздальский и Юрьевский уезды / Сост. препод. Владимирск. семинарии В. Березин]. - 1896. - 526, VIII с.

¹¹¹ Ананий Федоров, суздальский летописец (18 в.) – ««вотчине преосвященных архиереев Суждальских, за жилком поселян имеется дом летний преосвященных архиереев на весьма веселом построенный месте, на берегу реки Нерли, против того дому преосвященных архиереев луга преизрядныя, а за лугами роща, и прочие перелески, от чего на том месте в летнее время весьма весело и приятно, к тому ж и воздух весьма... здоровый бывает, и по положению веселому того места, (мнится) и село то красным наименовано, расстояние от Суждаля от села версты с три»

¹¹² Искусство Владимиро-Суздальского княжества, 2017 <http://ency.info/mirovaya-khudozhestvennaya-kultura/russkoe-izobrazitelnoe-iskusstvo-i-arkhitektura/iskusstvo-drevnej-rusi/763-iskusstvo-vladimiro-suzdalskogo-knyazhestva>

творчестве великих русских писателей, кто побывал в Краснодаре, отпечатались красота города.

Если посмотреть на работу В.А. Чебыкина «Мир Кубани в художественных произведениях», то он описывает влияние Краснодарского края на художников, на писателей, на появление различных редакторских журналов и сообществ литераторов, критиков.¹¹³

Красный цвет, как было уже сказано, помимо красоты, ассоциируется с огнем, властью, захватом, коммунизмом у русского народа. В данном случае именно данный смысл заложен в цветовом компоненте рассмотренного ойконима.

4. Белгород.

Небольшой город в центральном регионе России. Он был образован как крепость, форпост в битве с татарами. Это сокращение от изначального ойконима «белый город» (белая крепость). Он связан с географическими особенностями местности. Здесь находятся меловые горы, которые имеют белый цвет.

В работах художников воспеваются красота края – В. Аксенов, В. Березин, А. Мамонтов, Г. Кудрявцев, С. Косенков, В. Леус, В. Лыткин, А. Тюрин и т.д.

Красота города в работах М.Скорбач «Дом моего детства», М. Кубатов «Уголок сельской улицы», «Дом Курбатовых», «Ветряк»; Ота Матоушек «Белгород», Н. Плешкова «В полдень на Парковой», Г. Кудрявцев «Старый – новый Белгород», А. Федоренко «Гостиница».

Как видно из происхождения данного топонима, существует зависимость географического расположения (стоит на белой горе), а так же величие построек (белый цвет так же отождествляет величественность; отмечается наличие белых конструкций и зданий в городе, в первоначальной ее застройке).¹¹⁴

5. Белово.

¹¹³ Чебыкин В.А. Мир Кубани в художественных произведениях. – Славянск-на-Кубани. 2007. – 200 с.

¹¹⁴ Карамзин «История государства российского»

Рассмотрев Белгород, рассмотреть необходимо похожий (по корню слова) город Белово.

Белово – город в Кемеровской области. Интересно, что данное название связано с цветом в меньшей степени, чем Белгород. В основе ойконима лежит фамилия Федора Белова, который основал этот город.

6. Саратов (желтая гора).

Когда читаешь название данного города, возникает трудность – почему Саратов является ойконимом с цветовым компонентом. Для рассмотрения и анализа данного топонима необходимо углубиться в этимологический словарь.

Историки считают, что Саратов произошло от «сары» (желтый) и «тау» (река), т.е. «Сарытау». Географическое расположение, появление города – на берегу Волги (реки). Желтая река называлась местными жителями так как Саратов был возведен в окружении песочных барханов, обрывов, которые имели желтый оттенок.¹¹⁵

В художественной литературе Саратов можно встретить в работе К. Федина «Первые радости» («...Все насыщалось теплом весны, её ароматом, её звуками, её кирпичной тротуарной пылью, закрученной в поземные вороночки ветра вместе с праздничным сором...»). М.Ю. Лермонтов написал «Чума в Саратове», С. Есенин в поэму «Пугачев» упомянул в отрывке Саратов («...И еще тысячи возьмем крепостей, И в Казани, и в Перми, и в Саратове Точит чернь топоры на властей...»), В. Маяковский писал о Саратове. В песнях тоже упоминается Саратов, которые знакомы русскому народу «Огней так много золотых», которая написана К. Молчановым (стихи Н. Доризо).

7. Черноголовка.

Город Черноголовка находится в Подмосковье. Есть много версий происхождения данного названия. Первые документальные источники относятся ко временам правления царя Ивана Грозного. Город был торговым и

¹¹⁵ Однокоренные топонимы, например Сарыкольский хребет (Восточный Памир), река Сарыкол (у подножия хребта)

реализовывал разные товары. На рынке Руси были особые торговые обозначения: красный товар (дорогие – меха соболей, куниц и т.д.) и черный товар (меха лисы, зайца, волка, лося). И как раз Черногололь (изначальное название Черноголовки) основывается на торговом обозначении места добычи черных товаров.

Еще одна версия названия содержит отсылку к лесистой, то есть темной, затененной, местности. Здесь прослеживается связь с логическим обоснованием, часто встречающимся в Китае. В китайском языке топонимы с черным цветовым компонентом часто возникают, если речь идет о темных географических объектах, в окружении лесов, роц и т.д.¹¹⁶.

8. Красный Холм¹¹⁷.

Город расположен на реке Неледина неподалеку от Твери.

Город Красный Холм первоначально возник как торговое село Спас на Холму. В документальных хрониках село впервые упоминается в 1518 году, когда калужский князь Симеон Иванович пожаловал его в дар Антонию монастырю. В 1764 году императрица Екатерина II издала указ о конфискации монастырских земель, и село Спас на Холму перестало быть монастырской вотчиной и отошло в ведомство казённой коллегии экономии. В январе 1776 года за селом закрепляется новое название — Красный Холм, с одновременным преобразованием в город и уездный центр Тверского наместничества.

9. Зеленодольск.

Происхождение Зеленодольска тесно связано с историческими событиями, которые происходили. У города было несколько названий. Поселок Парат – основание, входящий в поселение Большие Пираты.

Есть свидетельство название города Гарь (ремесло – подсечно-огневое земледелие). Затем, в 1865 г. о нем пишут, как о селе Кабачищи. Затем, переименован в Паратский затон, а затем в 1928 г. – поселок Зеленый Дол

¹¹⁶ М. Дроздов. Черноголовская газета. № 51-52 (699-700) 23-29 декабря 2005 года

¹¹⁷ Красный-Холм // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.

(строительство железнодорожной станции Зеленый Дол¹¹⁸, в низменности, покрытой травяной почвой), который потом стал Зеленодольском¹¹⁹.

На мировой карте есть несколько городов с таким названием. Все они находятся в географических пространствах, покрытых травой. Так, Зеленодольск встречается в Днепропетровской области Украины и в Татарстане.

10. Зеленоград.

Город Зеленоград находится в Подмоскovie. Город Зеленоград назван так не только в честь географических особенностей, но и по тому факту, что при застройке были сохранены все рощи, леса.

Зеленые аллеи и леса можно увидеть в работе художника Ю. Копытовского «Зеленоград» (1996), В. Архипова «Зеленоградская весна» (1968-1973), В. Маркина «Сосна в Савелках» (2005), Г. Соломатин «Зеленый город» (2002), Л. Милованов «Весна. Никольская церковь» (2002), В. Дубовиков «Никольская церковь в 1974 г.» (1974), В. Персиянцев «Морозное утро. Ржавки» (1982–1988), П. Ганин «Мой 10 микрорайон».

В результате анализа ойконимов сделан вывод о том, что при образовании ойконимов с цветовым компонентом не всегда в основе лежали особенности местности (меловая гора, глиняная гора, зеленая трава). Большую роль играли также исторические события и заимствованная лексика.

Наименования некоторых крупных городов мотивированы историческими событиями. Поводами для новой номинации с компонентом «красный» в значительном количестве случаев стала революция и свержение монархии.

В русском языке много идентичных топонимов-ойконимов, которые связаны с гидронимами (это подчеркивается в работе на примере некоторых ойконимов). При этом, наличие идентичного наименования ойконимов не говорит прямой родственной связи их происхождения, – что тоже является интересным выявленным фактом.

¹¹⁸ Другие русские топонимы Зеленый Дол – Пензенская область, Оренбургская область, Алтайский край, Мордовия, Чувашия, Свердловская область, Саратовская область и т.д.

¹¹⁹ Васина Т. «Почему Зеленодольск в начале 20 века назывался Парат», 2017

3.3. Урбанонимы с цветовым компонентом в русском языке

Русский язык богат урбанонимами. Этот класс относится к названиям любых внутригородских объектов – улиц, переулков, площадей и т.д. Урбанонимы также делятся на подклассы. В данной части интерес представляется проведение параллелей с историческими событиями. Для снижения географической локации (так как урбанонимов с цветовым компонентом очень много в русском языке), были взяты только центральные регионы России – г.Москва и г.Санкт-Петербург. Безусловно, отобранные урбанонимы себя не исчерпывают.

1. Красноармейская ул.

Название упоминается более чем в 56 источниках (Самара, Пенза, Салават, Ростов-на-Дону, Новочеркасск, Ломоносов, Зеленогорск, Можайск, Санкт-Петербурге (13 упоминаний), Симферополе, Сочи, Ярославле, Челябинске и т.д.)

С данным топонимом связывают улицы Красноармейского моста, Красноармейского проспекта, Красноармейского шоссе, улицу Красной Армии, Красногвардейской улицы (как однокоренных топонимов).

В Москве улица названа в 1922 г. (Большой Зыковский проезд) в честь Красной армии. Здесь виден политический аспект причины наименования урбанонима.

Если смотреть литературу, то улица упоминается в революционных исторических источниках, а также в гидах путешественников, картах и словарях о происхождении слов.

2. Красного Текстильщика ул.

Ул. Красного Текстильщика находится в Санкт-Петербурге. Интересно ее происхождение и изменение со временем, так как цветовой компонент в данном урбанониме появился не сразу, но при этом топоним был связан с ремеслом. В

1798 г. названа была улица Проспект к Новодевичьему Смольному монастырю (прямое указание направления проспекта, связывало данные достопримечательности), с 1821 г. – Малая Болотная улица (болотистая местность). 1923 г. современное название было дано Красного Текстильщика (культ красного, революционные события; в честь работников Невской ниточной мануфактуры)¹²⁰.

Сейчас эта улица называется – Тульская улица. Но интересным, все же, представляется анализ изменения названия улицы и то, как повлияли исторические события в России на изменения урбанонимов¹²¹.

3. Белогорская ул.

Улица в Москве (до 1986 г. – ул. Лермонтова), находится в ЮЗАО, в районе Южного Бутово. Улица названа в честь крымского города Белогорска¹²².

Белогорск связан с Карасук (именно этимологическое происхождение, связь с Карасук), назывался раньше Карасубазар, где «карасу» – небольшая река, черная (в тюркских названиях, черная речка переводится как белая, текущая с горных ледников).

Вернувшись к ул. Белогорская, важно сказать об исторической связи топонимов, особенностях местности.

4. Беломорская ул.

Рассматриваемая улица находится в г. Санкт-Петербурге, в Красногвардейском районе. Изначально улице дано название в честь Н.В. Зиновьева, но в 1939 году изменено по политическим причинам.

¹²⁰ Горбачевич К. С., Хабло Е. П. Почему так названы? О происхождении названий улиц, площадей, островов, рек и мостов Санкт-Петербурга. — 4-е изд., перераб. — СПб.: Норинт, 1996. — С. 123. — 359 с

¹²¹ Алексеева С. В., Балашов Е. А., Владимирович А. Г. и др. Топонимическая энциклопедия Санкт-Петербурга. — СПб.: информационно-издательское агентство «Лик», 2002. С. 808.

¹²² Москва: все улицы, площади, бульвары, переулки / Вострышев М. И. — М.: Алгоритм, Эксмо, 2010. — С. 40.

Улица названа в честь Беломорского–Балтийского канала (Белое море разобрано выше)¹²³.

5. Черноморский бульвар

Бульвар находится в Москве, в ЮЗАО и ЮАО, проходит от Азовской улицы до Варшавского шоссе. Название было дано в честь гидронима Черное море, в 1965 г. (при строительстве в 1962 году название было просто проезд №3732), так как была связь с объектами, другими урбанонимами, которые относятся к югу России и Украины (Азовская улица, Старокрымская ул. И т.д.).

6. Зеленодольская ул.

Ул. Зеленодольская находится в Москве, в ЮВАО, Кировский проезд до 1960 г. Улица была названа в честь города Зеленодольск (см. ойконимы), Республика Татарстан (имело значение расположение, – юго-восточное).

7. Зеленогорское шоссе

Шоссе в Санкт-Петербурге. Как это обычно бывает, исходя из анализа, шоссе получило такое название по причине, что ведет в Зеленогорск.

Цветовые компоненты в урбанонимах связаны с небольшой долей описания местности, в большей степени до 1920-х г.г. Прослеживается влияние исторических событий в России, которые в определенный момент диктовали условия и заставляли переименовывать улицы и городские объекты в более «приличные», которые не шли в разрез с новой политикой и властью.

Много урбанонимов связано с конкретными объектами, между которыми они находятся. Есть так же отголоски других ойконимов, по которым улицы переименованы. Так же отмечается связь с гидронимами, особенно новые названия (в т.ч. измененные).

В литературе упоминается в качестве геолокационных и справочных характеристик. Есть данные на картах, путеводителях. Это указывает на

¹²³ «имя «врага народа» заменили на имя канала, который арестованные «враги народа» строили.» Почему так названы? О происхождении названий улиц, площадей, островов, рек и мостов в Санкт-Петербурга. — СПб.: Норинт. Горбачевич К. С., Хабло Е. П. 2002. Петербург в названиях улиц. Происхождение названий улиц и проспектов, рек и каналов, мостов и островов. — С.-Пб.: АСТ, Астрель-СПб, ВКТ. Владимирович А.Г., Ерофеев А.Д. 2009.

значимость исторических событий в названии данных топонимов и соотнесении их с другими (например, название в честь гидронимов или ойконимов), по причине близости семантической или с целью придания какого–либо значения, которое будет потом найдено в ходе анализа связей топонимов.

Пожалуй, именно урбанонимы в меньшей степени затрагиваются метафорически, в художественной литературе, в сравнении с другими топонимами (оронимами, хоронимами и т.д.). Это интересное наблюдение, которое можно отнести к индивидуальным особенностям проявления урбанонимов в русском языке. Как пишет Т.А. Васильева, функция урбанонима в русском художественном тексте, если он появляется, передать культурологические особенности (скорее всего речь идет об анализе и ассоциации с другими топонимами) и раскрыть замысел автора, через стилистику, ментальность народа, передать стиль написания, сделать акцент на каком–либо событии или вызвать ассоциации¹²⁴.

3.4. Оронимы с цветовым компонентом в русском языке

Оронимы – это класс топонимов, названия структур рельефа (объектов орографии). Названия гор, вершин, равнин, впадин, пещер, оврагов и других геоморфологических в состав этого класса¹²⁵.

¹²⁴ Васильева, Т. А. Способы образования неофициальных урбанонимов: метафорические и метонимические наименования / Т. А. Васильева // Известия вузов. Сер. Гуманитарные науки. - 2011. - №2(4). - С. 266-269.

¹²⁵ Ласынова Н. А. Башкирские оронимы, мотивированные цветовой характеристикой орообъектов // Вестник Башкирск. ун-та. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bashkirskie-oronimy-motivirovannye-tsvetovoy-harakteristikoy-oroobektov> (дата обращения: 05.11.2020).

Структуры рельефа (объекты орографии) включают в себя высоту, наклон, направление наклона, рельеф и т. д., отражающие форму поверхности суши и тенденцию изменения высот в регионе. В русском языке есть много таких названий, которые отражают рельеф местности. Для поэтичности и наглядности происхождения оронимов, в большей степени взяты топонимы башкирской местности. Важно сказать о том, что среди отобранных оронимов преобладает белый цветовой компонент.

1. Гора Белуха¹²⁶ (Алтай)

Белуха – высшая точка (Алтайские горы, 4509 м, Катунский хребет). Есть Восточная и Западная Белуха (зависит от географических особенностей). Здесь начинаются такие гидронимы, как Аккем, Кучерла, Белая Берель (топонимы со словообразованием, обязанным данной горе и леднику Геблеру – Катунскому леднику)¹²⁷.

Данный объект стал туристическим и культурным наследием¹²⁸.

Название горы было дано из-за того, что на ней обильный белый снег, который покрывает ее от самой вершины до самого низа¹²⁹.

2. Красный цвет. Марс-2 (горы на Алтае красного цвета).

Горы Алтайского края иногда называются местным населением «Марс–1» и «Марс–2» из-за их красного цвета (850 км Чуйского тракта). Метафорическое название пошло от внешних проявлений рельефа гор. Горы очень популярны у туристов, встречаются в кинематографе как пейзажи Красной планеты.

Планета Марс – красного цвета из-за того, что в буквальном смысле слова ржавый из-за железа (ее оксидов). Народы дали такое название данной местности по причине цвета и состава.

¹²⁶ <http://www.bibliotekar.ru/2-9-4-onomastika/49.htm>

¹²⁷ Валерий Меньщиков. Алтай, горы и люди. К истории альпинизма на Алтае // «Лед и пламень», № 7, 2010

¹²⁸ А. Н. Романов. «Путешествие к Белухе». Барнаул, 2002 г.

¹²⁹ Он первым восходил по Белухе зимой (рус.) // «Постскриптум» : Газета. — г. Горно-Алтайск, Республика Алтай, 2009. — № 793.

Вторичен состав, так как на первый взгляд можно строить только догадки, почему здесь горы красного цвета и что общему между ними и Красной планетой.

Марс, если обратиться к словарям, переводится как «Бог войны (Арес)» (лат. др.рим.), «железо» (алхимия).

Цветовой компонент орообъектов в большей степени связан с внешними характеристики, цветовой гаммой окружающей среды и рельефа, почвы, растительности. Благодаря цвету можно сделать заключение о составе породы, выдвинуть гипотезу о наличии важных минеральных веществах. Вторичным является объяснение разного цвета, придумывание легенд и сказок. При разборе гор и возвышенностей, русский народ уделяет этому большое внимание, наделяя мистическим смыслом и давая свои уникальные объяснительные характеристики цвету (сакральность, сила, мистика, важность, чистота, свобода).

3.5. Хоронимы с цветовым компонентом в русском языке

Хоронимы – это названия любых значительных территорий, регионов, областей (природных, исторических, административных).

1. Беловежская Пуща.

Интересное место и по своему названию, и по происхождению, и по историческим событиям. Беловежская Пуща является остатком первобытного равнинного леса (территория Польши и Белоруссии). Создан заповедник «Беловежа» (1976 г., силами ЮНЕСКО).

Упоминается в Ипатьевской летописи (983 г.), в песенной поэзии (стихи Н. Добронравова¹³⁰, песня А. Пахмутовой).

Если ориентироваться на В.А. Жучкевич, который рассматривал историю появления данного названия, то пуца стала так называться после возведения башни (вежи), которая называлась Белой (за свой цвет и структуру).

Рядом с Белой вежей потом появляется город Каменец (топоним, который несет в себе смыслообразования структуры и ценности камня).

Есть еще версия, что Белая вежа – вежа над болотистым пространством. Бель здесь как верховое болото, болотистое пространство.¹³¹

Считается так же, что Беловежская пуца могло появиться по причине наличия селения Белая Весь, которое потом, в процессе трансформации, обратилось в Беловеж, а потом – Беловежскую (трансформировалось жившими там славянами, поляками и ятвягами).¹³²

Там много названий со словом белый – г. Бельск, село Белое).

2. Черная речка.

Место названо в честь гидронима (черная речка – гидроним с цветовым компонентом по цвету, который образован в результате грунтовых вод), а так же района. Район – метро находится в Санкт-Петербурге. Именно поэтому он указан как хороним в данной диссертационной работе.

Черная речка, называется так потому, что маленькая, темная, с застойной водой, с черным оттенком (черными назывались в XVIII-XIX в.в. пять речек черных – Монастырка, Волковка, Екатерингофка, Смоленка, Монастырка)¹³³.

3. Красное Село.

¹³⁰ «Здесь забытый давно наш родительский кров.

И, услышав порой голос предков зовущий,

Серой птицей лесной из далёких веков

Я к тебе прилетаю, Беловежская пуца» (песня А.Пахмутовой, стихи Н.Добронравова)

¹³¹ Карцев Г. Беловежская пуца. СПб.. 1903

¹³² Там же

¹³³ Почему черная речка в Санкт-Петербурге получила такое мрачное название? ,2017. Онлайн статья https://www.liveinternet.ru/users/nikol_125/post410226642

Село, находящееся в Санкт-Петербурге (возникло в XVIII в.). Красным оно было названо из-за географических особенностей, наличие обильного рельефа, близости водоемов и озер.

Как было показано при анализе других топонимов, красный цвет является смысловым для русского народа, означая красоту, приятный вид, пригожесть.

Укрепилось название из-за значимости данного места для истории – лагерь гвардейской части Санкт-Петербурга (1765 г.). Красное Село хотели переименовать в г. Красный, так как население было достаточно плотным. В 1973 г. район переименовался в Красносельский и стал частью Санкт-Петербурга¹³⁴.

Хороним с красным цветовым компонентом обладает глубокой смысловой географической связью и использованием русским народом прилагательного «красный». В литературе и изобразительном искусстве упоминается как и самостоятельный объект (в работах В.Е. Богославского, А.А Флитунова, Т.И. Николаева и др.), так и просто эпизодически (Ф. Васильев, И.Репин и др.).

4. Красная площадь

Красная площадь – культурно исторический объект¹³⁵, который стал достоянием России и гордостью Москвы. Если приезжают из других городов, обязательно, посещают это место не только, потому что там находятся культурные объекты (храмы, мавзолей, памятники, музеи), но так же по причине желаниа знакомства с архитектурой¹³⁶.

Есть четыре версии появления данного названия: красный как красивая, красный как революционный, красный – красные торговые ряды (но их не было

¹³⁴ Почему так названы? О происхождении названий улиц, площадей, островов, рек и мостов в Ленинграде. — Л.: Лениздат. Горбачевич К. С., Хабло Е. П. 1967.

¹³⁵ «...По Красной площади в колоннах
Народ проходит каждый год.
В Москве военной, затемненной,
Здесь клялся Родине народ...» (А.Барто)

¹³⁶« ... Казалось — шли часы
Ни тише, ни быстрее,
А так же, как всегда,
На старой башне Спасской... »(Л.Мартынов)

на Красной площади), сделана из красного кирпича – материально визуальная составляющая.

В XVIII в. впервые было употребление данного словосочетания – Красная площадь. Поэтому считается, что версия про революцию и красные ряды – не очень показательная и информативная.

Так как значение красного в древнерусском языке было как красота и важность, а Красная площадь была всегда достоянием Москвы, красивым важным культурным объектом, здесь скорее версия прямого переноса значения цвета «красный».

5. Белая Горка¹³⁷

Белой горкой называются два села (Ближняя белая горка и Дальняя Белая горка), которые расположены в 38 км от Богучара (берег р. Дон).

Изначально, эти два села назывались Лысогорками.

Цветовой компонент «белый» появился из-за меловых белых гор, на которых расположены села. Таким образом, в названии отражены географическая особенность и прямой цветовой компонент в особенностях местности, на которой находится хороним.

Как видно из анализа хоронимов с цветовым компонентом, в большей степени они образуются исходя из особенностей местности, близости с гидронимами и ойконимами, а также историческими событиями и смысловым значение цвета для русского народа (история России, понимание цвета «красный» и возведение его в определенный культ).

¹³⁷ Потапова Н. А., Назырова Р. И., Забелина Н. М., Исаева-Петрова Л. С., Коротков В. Н., Очагов Д.М. II // Сводный список особо охраняемых природных территорий Российской Федерации (справочник). / Очагов Д.М.. — ВНИИприроды. — 2006. — С. 173. — 364 с.

Выводы по третьей главе

В данной главе выделены и рассмотрены следующие группы топонимов в русском языке:

Гидронимы: Озеро Красное. Река Красная. Река Красница. Река Красивая. Река Красненькая. Река Кама. Река Ангара. Красногорское озеро. Белое море. Кема. Ковжа. Приток реки Кубань , Камы, Мста – Белая. Шелонь – Белка. Беломорская Шуя. Белый Мыс. Белый урюм. Желтое море. Река Желча. Черное море. Черная река. Золотица. Златынка.

Как видно из анализа возникновения некоторых гидронимов, можно сделать вывод об особенностях их происхождения – особенности географического расположения, визуальных особенностях (цвет), гипотетическом расположении и физических свойствах.

Красный цвет, помимо особенностей водорослей, иногда используется для описания каких-либо праздных качеств местности и гидронимы (и связанные с ними урбанонимы и хоронимы, которые были выделены в ходе анализа в сносках) не является исключением.

Черный цвет в большей степени указывает именно на географические особенности и состав самих гидронимов (глубина, ширина, визуальные проявления в виде бурь и т.д.). Белый цветовой компонент так же характеризуется данным качеством в гидрониме (свойства – холод, свежесть и т.п.).

Ойконимы – Красноярск. Красный Яр. Село Красное (село в Суздальском районе, часть г. Владимир, село Брянской области, село Белгородской области). Краснодарский край. Краснопартизанск. Красногвардейск. Краснококшайск. Город Красный. Красавино. Красногорск. Краснозаводск. Краснознаменск. Краснокаменск. Краснокамск. Красноперекопск. Красноуральск. Красноуфимск.

Краснослободск. Белгород. Белая Калитва. Белая Холуница. Белёв. Белово. Белогорск. Белорецк. Беломорск. Белоозёрский. Белокуриха. Белоцарск. Белощелье. Саратов (желтая гора). Черноголовка. Черногорск. (черный лес). Зеленодольск. Зеленоград. Зеленогорск. Зеленокумск.

Рассмотрев ойконимы, сделан вывод о значимости цвета не только в географическом расположении (на берегу рек, вокруг лесов), но так же название городам были даны исходя из исторических событий. Так же, чтобы подчеркнуть значимость города в каких-либо событиях, которые произошли.

С историческими событиями так же связаны и названия крупных городов – изменение власти повлияло на смену некоторых названий (свержение монархии, революция и т.д., – значимость цвета красный).

В русском языке много идентичных топонимов – ойконимов, которые связаны с гидронимами (это подчеркивается в работе на примере некоторых ойконимов). При этом, наличие идентичного наименования ойконимов не говорит прямой родственной связи их происхождения, – что тоже является интересным выявленным фактом.

Урбанонимы. Красный цветовой компонент – г. Москва (Красноармейская ул., Красная площадь, проезд Красноворотский, Красногвардейская ул., ул. Красного Маяка, проезд Красногорский); г. Санкт-Петербург (ул. Красного Текстильщика, ул. Краснодонская, ул. Краснопутиловская, ул. Красносельская, Красное Село, ул. Красного Флота)

Белый цветовой компонент – Белая горка, г. Москва (ул. Белогорская, Белокаменный проезд, площадь Белы Куна, Беловежская улица, Белгородский проезд); г. Санкт-Петербург (ул. Белышева, ул. Белорусская, ул. Беломорская, ул. Белградская).

Черный цветовой компонент – г. Москва (Черноморский бульвар, ул. Черное Озеро, ул. Черневская); г. Санкт-Петербург (Черная речка, ул. Чернова, наб. Черной речки). Зеленый цветовой компонент – г. Москва (Зеленодольская улица,

Зеленый проспект, Зеленый тупик); г. Санкт-Петербург (Зеленогорское шоссе, ул. Зеленая).

Цветовые компоненты в урбанонимах связаны с небольшой долей описания местности, в большей степени до 1920-х г.г. Прослеживается влияние исторических событий в России, которые в определенный момент диктовали условия и заставляли переименовывать улицы и городские объекты в более «приличные», которые не шли в разрез с новой политикой и властью.

Много урбанонимов связано с конкретными объектами, между которыми они находятся. Есть так же отголоски других ойконимов, по которым улицы переименованы.

Так же отмечается связь с гидронимами, особенно новые названия (в т.ч. измененные).

Оронимы. В русском языке используется немало оронимов тюркского, в том числе, башкирского происхождения. Белый цвет объединяет группу башкирских оронимов – Гора Белуха (Алтай). Красный цвет. Марс – 2 (горы на Алтае красного цвета).

Цветовой компонент орообъектов в большей степени связан с внешними характеристики, цветовой гаммой окружающей среды и рельефа, почвы, растительности. Благодаря цвету можно сделать заключение о составе породы, выдвинуть гипотезу о наличии важных минеральных веществах. Вторичным является объяснение разного цвета, придумывание легенд и сказок. При разборе гор и возвышенностей, русский народ уделяет этому большое внимание, наделяя мистическим смыслом и давая свои уникальные объяснительные характеристики цвету (сакральность, сила, мистика, важность, чистота, свобода).

Хоронимы – Беловежская пуца. Черная речка. Красное Село. Красная площадь. Белая Горка. Зеленый тупик.

Как видно из анализа хоронимов с цветовым компонентом, в большей степени они образуются исходя из особенностей местности, близости с гидронимами и ойконимами, а также историческими событиями и смысловым

значение цвета для русского народа (история России, понимание цвета «красный» и возведение его в определенный культ).

- Красный цвет – у гидронимов это обилие, богатство, красота, наличие в реке водорослей; у ойконимов это особенности местности, красота, краса, революционные события (и другие исторически значимые события), культ красного; у урбанонимов политический и исторический смысл красного цвета; у оронимов из-за близости с географическими объектами, структура и цвет рельефа, проявление цвета в структуре (красный цвет в железе, ртути; у хоронимов из-за красоты, значения славности, пригожести, величественности (Красная площадь),

- Белый – у гидронимов это чистота, прозрачность, светло, студень, холод, мороз, мистичность, сакральность, север; у ойконимов это крепость, привязка к местности (Белый город, стоящий на белой горе например – Белгород), цветовой компонент с переносом на фамилию значимой фигуры; у урбанонимов связь с другими урбанонимами и гидронимами, которые в свою очередь связаны с географическими особенностями; у оронимов из-за близости с географическими объектами, структура и цвет рельефа, проявление цвета в структуре (белый камень, мел); у хоронимов из-за реального цвета, чудодейственных волшебных свойств (чистота),

- Синий – у гидронимов это реальные отражения окрестностей, ландшафта, смерть;

- Черный – у гидронимов это визуальная характеристика, мистичность через топонимические легенды, реальный состав воды и ее особенностей (сероводород и металл); у ойконимов это может быть переносное значение (легенда про соболей и зайцев – добыча), а так же географические особенности расположения (леса, рощи), близость с гидронимами; все оронимы были названы по географического принципу и визуальной характеристике (суровый, мрачны; горные массивные черные скалы); у хоронимов по визуальной характеристике и особенностям местности,

- Желтый – у ойконимов это особенности географической местности (пустыня, барханы, желтый ил и т.д.);

- Зеленый – у ойконимов это особенность местности (лес); у хоронима, который был рассмотрен есть переносное значение, которое сложилось в результате исторических событий и метафорических преобразований.

Общим является восприятие красного цвета в значении «красивый» и «черного» цвета в прямом значении, по географическим характеристикам и особенности местности.

Гидронимы связаны с ойконимами, что подтверждается близостью их образования и особенностями пород в окрестностях их нахождения.

Различия заключаются в значении изученных топонимов и их следа в литературе, музыке, живописи. В большей степени представлены гидронимы в живописи, где подчеркивается их визуальная характеристика. Урбанонимы и хоронимы связаны больше с историческими значимыми событиями для России, чтобы передать настроения народа в определенное время. В образовании оронимов цветовой компонент указывает на структуру рельефа, присутствует много топонимистических легенд.

Заключение

Выполненная работа позволила определить принципы и методы сопоставительной топонимики; рассмотреть классификацию топонимов и их типов; проанализировать топонимы с цветовым компонентом в китайском языке и русском языке (гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы); сделать выводы о частотности топонимов с цветовым компонентом для каждого из классов называемых объектов в русском и китайском языках, а так же о преобладающих коннотациях топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках; сделать выводы о сходных значениях в функциях топонимов с цветовым компонентом в двух языках, – т.е. сделать выводы о лингвокультурной специфике топонимов с цветовым компонентом.

Для наиболее значимых в национальной культуре топонимов с цветовым компонентом русского и китайского языков проведен подробный семантический анализ, в ходе которого раскрыты денотативный, этимологический и коннотативный компоненты значения. Сопоставительный анализ выполнен отдельно для каждого из классов называемых объектов в русском и китайском языках.

Сопоставление частотности топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках по материалам, собранным на основе национальных корпусов, показало, что в трёх классах русских топонимов – ойконимов, урбанонимов и хоронимов наиболее часто упоминаемыми оказываются наименования с красным цветовым компонентом, среди русских гидронимов – с чёрным, а среди оронимов – с белым. В китайском национальном корпусе наиболее частотными оказались гидронимы и хоронимы, включающие жёлтый цвет, ойконимы, включающие зелёный цвет, урбанонимы с красным цветовым компонентом и оронимы с белым. Сопоставление позволяет выделить в двух

языках класс топонимов, для которых наиболее частотным оказывается одинаковый цветовой компонент – это оронимы, которые в обоих языках чаще всего содержат указание на белый цвет.

Символика красного цвета у русских гидронимов связана с такими лингвокультурными смысловыми компонентами как обилие, богатство, красота, наличие в реке водорослей; у ойконимов – это особенности местности, красота, краса, революционные события (и другие исторически значимые события), культ красного; у урбанонимов – политический и исторический смысл красного цвета; у оронимов – из-за близости с географическими объектами, структура и цвет рельефа, проявление цвета в структуре (красный цвет в железе, ртути; у хоронимов из-за красоты, значения известности, пригожести, величественности (Красная площадь).

Белый цвет у русских топонимов имеет различное коннотативное наполнение в каждом из топонимических классов. У гидронимов это чистота, прозрачность, светлость, холод, мороз, мистичность, сакральность, север; у ойконимов это крепость, привязка к местности (Белый город, стоящий на белой горе например – Белгород), цветовой компонент с переносом на фамилию значимой фигуры; у урбанонимов связь с другими урбанонимами и гидронимами, номинация которых в свою очередь связана с физико-географическими особенностями водных объектов; у оронимов коннотации определяются пространственной близостью с другими географическими объектами, структура и цвет рельефа, проявление цвета в структуре (белый камень, мел); у хоронимов специфика коннотативного компонента возникает из-за реального цвета, чудодейственных волшебных свойств (чистота). Синий цвет у русских топонимов. У гидронимов это реальные отражения окрестностей, ландшафта, символизация смерти.

Символические смыслы черного цвета у русских топонимов следующие. У гидронимов – это визуальная характеристика, мистичность, передаваемая через топонимические легенды, реальный состав воды и ее особенностей (сероводород

и металл); у ойконимов – это может быть переносное значение (легенда про соболей и зайцев – добыча), а так же географические особенности расположения (леса, рощи), близость с гидронимами; все оронимы были названы по географического принципу и визуальной характеристике (суровый, мрачны; горные массивные черные скалы); у хоронимов по визуальной характеристике и особенностям местности.

Желтый цвет у русских топонимов обладает следующим рядом коннотаций. У ойконимов это особенности географической местности (пустыня, барханы, желтый ил и т.д.). Семантические характеристики зеленого цвета в составе русских топонимов следующие: у ойконимов это особенность местности (лес); у хоронима, который был рассмотрен есть переносное значение, которое сложилось в результате исторических событий и метафорических преобразований.

Названия цвета в топонимах китайского языка выполняют чаще всего следующую функцию – передача эмоционального состояния (желтый цвет), символизм (красный цвет), отсылка к топонимическим легендам (зеленый и золотой цвет), реальный цвет объектов внешней действительности (пурпурный).

Красный цвет – у гидронимов это наличие красных водорослей (в целом – особенности местности и географического расположения); у ойконимов революционные идеи, геологических и культурных предпочтений (обжиг керамики, например), особенности почвы (на которой стоит город); у урбанонимов значение революции и коммунизма; у оронимов есть топонимическая легенда, а так же признак по материалу («...состоящего из красных гравийных пород»); хоронимы отражают исторические события (битвы, сражения), топонимическую легенду;

Белый цвет в китайских топонимах имеет следующие символические лингвокультурные коннотации: у гидронимов – это фольклорное значение, чистота и свежесть; у ойконимов – связь с топонимической легендой, визуальное отражение в серебристо-белом цвете; у ойконимов ассоциация с наличие

стоящих рядом объектов; у оронимов, помимо топонимической легенды, это визуальная характеристика объекта;

Черный цвет в китайских топонимах также наделён целым рядом символических компонентов. У гидронимов – это фольклорное значение (переносное, с топонимических легенд), особенности географической местности, грязь, черные леса, мистичность (связь с черным драконом); у ойконимов черный – особенности географии и местности; у урбанонимов черный цвет означает метафорическое значение и особенности местности (отсутствие фонарей, например, мрачные ассоциации или ассоциации с событиями, которые произошли там); у хоронимов связь с ремеслом, материалами, местностью, почвой, добычей ресурсов, визуальной характеристикой;

Желтый цвет в китайских топонимах обладает широким кругом символических функций в связи с его высокой значимостью в китайской национальной картине мира. У гидронимов он означает отношение к ремеслу, близость с соседскими названиями географических объектов (урбанонимы, другие гидронимы), качества воды; у урбанонимов это может быть и золотой цвет, который окружен топонимической легендой и наличие конкретных ресурсов; оронимы связаны с религией, легендами, фольклором, визуальным могуществом, значимости религии, символикой желтого цвета (благородство и величие).

Зеленый цвет в китайских топонимах по лингвокультурным причинам характеризуется более ограниченным кругом коннотативных функций.

У гидронимов в китайской языке, помимо географических особенностей, присутствует наличие топонимических легенд в образовании с цветовым компонентом; в ойкономах заложен цветовой компонент по причине материала и преобладании цвета кирпича в зданиях.

Определены структурные типы топонимов в русском и китайском языках во взаимосвязи с морфологическим типом русского и китайского языков. В русском языке широко используются топонимы, принадлежащие к различным

структурным типам: простые слова (например, озеро Белое), производные слова (например, река Синька) и сложные (например, город Краснодар), а также сложно-производные (образованные от двух мотивирующих основ при помощи суффикса –Красногорск (Московская обл.)). В китайском языке топоним представляет собой простое либо сложное слово. Второй тип встречается чаще, так как в китайском языке топонимы обычно образованы из двух иероглифов (то есть являются двукорневыми – сложными – словами), один из которых указывает на тип топонима, а второй является цветовым компонентом (иногда метафорически и со скрытым смыслом, иногда прямым наименованием, например – «Желтое море»). Разнообразие структурных типов топонимов в русском языке объясняется его флективным типом, для которого характерно использование различных морфологических средств. Широкое использование словосложения в китайском языке – типичная структурная черта корнеизолирующих языков, имеющих крайне малое число аффиксальных средств словообразования.

Выявлены преобладающие коннотации топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках.

В китайском языке цветовой желтый компонент обладает объясняется в большей степени топонимической легендой и данный цвет преобладает во всех видах топонимов; то же самое можно сказать и о красном цвете.

Желтый и красный цвет несут в себе исторический и глубокий культурный смысл. В русском языке красный цветовой компонент является преобладающей коннотацией в значении красоты и революционного настроения. В русском языке один цвет может выражать как более старое, глубинное понятие красоты, так и более поздний идеологический смысл революционного движения.

Существует общее и различное в топонимах с цветовым компонентом. В русском и китайском языке есть определенное восприятие красного цвета – символ революционных событий. Это объясняется схожими социальными процессами, в ходе которых сформировалось данное значение.

Идентичным является и особенности местности, которая откладывает отпечаток на гидронимах, ойконимах, урбанонимов, оронимов и хоронимов. Черный, желтый, красный цвет проявлен как ремесло, геологические особенности почвы и т.д. Существует взаимосвязь с морфологическим типом русского и китайского языков.

В китайском языке более ярко представлено обилие топонимических легенд. Мистический и сакральный смысл, а также близость с другими объектами, которые объединены в целые системы и связаны территориально так, что можно проследить изменение топонима. Влияние исторических особенностей, происходящих в русской и китайской культуре, на развитие топонимов, говорит о глубоком их понимании – есть не только визуальные характеристики местности, ее цвета и структуры, важны культурно-исторические факторы для обоих языков.

Цвета в топонимах выполняют чаще всего следующую функцию: передача эмоционального состояния (желтый цвет), символизм (красный цвет), уход в топонимическую легенду (зеленый и золотой цвет), натуральное состояние действительности (пурпурный).

В русском языке выделяется практичность, прагматичность и исключительное значение красного цвета как «Красота».

Много объектов, которые были рассмотрены, имеют именно такое значение, даже если имелась в виду географическая характеристика или особенность местности, где находится топоним. Общим является восприятие красного цвета в значении «красивый» и «черного» цвета в прямом значении, по географическим характеристикам и особенности местности.

В каждом типе топонимов могут встретиться все цвета, выделяется только тип хоронимов, для которого в обоих языках наиболее частотным оказывается белый цвет.

Наименования оттенков в составе топонимов встречаются крайне редко, названий основных цветов в русском языке больше, чем в китайском, зелёный и синий цвета в русских топонимов различных типов встречаются чаще.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдразакова Г.Ш. Особенности национальной языковой картины мира //Символ науки. – 2016. – №5-1. URL :<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-natsionalnoy-yazykovoy-kartiny-mira> (дата обращения: 20.01.2021).
2. Азнаурова Э.С. О понятии коннотативных стилистических полей в лексике // Вопросы описания лексико-семантической системы языка: тезисы докладов научной конференции. – М., 1971. – С.33–38.
3. Агеева Р.А. Гидронимия Русского Северо-Запада как источник культурно-исторической информации. – М.: URSS, 2004. – 256 с.
4. Алексеева С.В. Балашов Е.А., Владимирович А.Г. и др. Топонимическая энциклопедия Санкт-Петербурга. – СПб.: информационно-издательское агентство «Лик», 2002. – 808 с.
5. Алимов И.А. Кравцова М.Е. История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза. В 2 ч. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. – 1408 с.
6. Алсаева В.Ф. Тематическое разнообразие малых жанров китайского фольклора // Вестник Бурятского государственного университета. – 2010. – № 8. – С. 55–58.
7. Андрянов А.А. Город Царевококшайск: страницы истории (конец XVI – начало XVIII века). – Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1991. – 96 с.
8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб.пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
9. Асташенкова Е.В., Ивлиев А.Л. Археологические свидетельства киданьских традиций в культуре чжурчжэней // Россия и АТР. – 2017. – №4 (98).

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arheologicheskie-svidetelstva-kidanskih-traditsiy-v-kulture-chzhurchzhenei> (дата обращения: 15.01.2021).

10. Ахматов С.В. Использование эвтрофных озер Республики Алтай в рекреационных целях: проблемы, перспективы // Водные ресурсы и проблемы водопользования: Труды Международного Симпозиума (г. Ховд, 18-21 сентября 2015 г.). – Барнаул, 2015. – 195 с.

11. Аюбов А.Р. Топонимы как ценное наследие культуры // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2018. №4 (57). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-kak-tsennoe-nasledie-kultury> (дата обращения: 20.02.2021).

12. Аюбов А.Р. Исторические предпосылки трансформации топонимов // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2014. – №3 (40). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskie-predposylki-transformatsii-toponimov> (дата обращения: 20.01.2021).

13. Басик С.Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. – Мн.: БГУ, 2006. – 200 с.

14. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975. – 286 с.

15. Бахтин М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук / М.М. Бахтин. – СПб.: Азбука, 2000. – 336 с.

16. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / сост. С.Г. Бочаров, примеч. С.С. Аверинцев, С.Г. Бочаров. – М.: Искусство, 1979. – 423 с.

17. Беленов Н.В. Принципы и методы топонимических исследований // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – №4. – С. 224-228.

18. Белозерова Е.А. Функционирование имен собственных в художественном тексте и дискурсе: на материале современной британской литературы: дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – М., 2008. – 208 с.

19. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. – М.: Флинта, 2009. – 520 с.
20. Бухарова Г.Х. Финно-угорский субстрат в башкирской топонимии // Российский гуманитарный журнал. – 2017. – №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/finno-ugorskiy-substrat-v-bashkirskoy-toponimii> (дата обращения: 12.10.2020)
21. Бухарова Г.Х. Антропоморфный и соматический коды культуры в моделировании ландшафта и их отражение в башкирской топонимии // Вестник Башкирск. ун-та. – 2015. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antropomorfnyy-i-somaticheskiy-kody-kultury-v-modelirovanii-landshafta-i-ih-otrazhenie-v-bashkirskoy-toponimii> (дата обращения: 12.10.2020)
22. Василевич А.П. Цвет и названия цвета в русском языке / А.П. Василевич, С.Н. Кузнецова, С.С. Мищенко. М.: КомКнига, 2005. – 216 с.
23. Васильева Т.А. Способы образования неофициальных урбанонимов: метафорические и метонимические наименования // Известия вузов. Сер. Гуманитарные науки. – 2011. – №2(4). – С. 266-269.
24. Васина Т. Почему Зеленодольск в начале 20 века назывался Парат, 2017. – URL: <https://proza.ru/2017/04/07/2293> (дата обращения: 12.10.2020)
25. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка // Синтаксис и стилистика. – М., 2007. – 150 с.
26. Вишневский С.А. Рождение песни: стихи. – М.: «Сов. Россия», 1974. – 144 с.
27. Воробьева И.А. К вопросу о топонимических кальках / // Языки и топонимия. – Томск, 1976. – с. 34-35.
28. Вострышев М.И. Москва: все улицы, площади, бульвары, переулки. – М.: Алгоритм, Эксмо, 2010. – 40 с.

29. Георгиевский И. Карельские петроглифы URL: <https://www.culture.ru/materials/32944/karelskie-petroglify> (дата обращения: 11.11.2020)

30. Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Почему так названы? О происхождении названий улиц, площадей, островов, рек и мостов Санкт-Петербурга. – 4-е изд., перераб. – СПб.: Норинт, 1996. – 359 с.

31. Государственный водный реестр. Синяя. textual.ru. Минприроды России (29 марта 2009). Дата обращения: 4 ноября 2020. Архивировано 29 марта 2009 года.

32. Гудавичюс А.Й. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. – Вильнюс: Мокслас, 1985. – 175 с.

33. Гусев В.А. Памятники природы Каменска-Уральского и Каменского района. – Каменский завод – Вып. 1. – 2004.

34. Герасименко И. А. Семантика русских цветообозначений [Текст] : [монография]. М-во образования и науки Украины, Горловский гос. пед. ин-т иностранных яз. - Горловка : Вид-во ГДПШМ, 2010. - 437 с.; 20 см.; ISBN 978-966-8469-83-1

35. Дмитриева А.А. Формирование творческой индивидуальности Чжан Цзе // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 2008. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-tvorcheskoy-individualnosti-chzhan-tsze> (дата обращения: 15.01.2021)

36. Доржиева Т.С. Топонимия Чайного пути на территории Бурятии / Т. С. Доржиева, Г. С. Доржиева. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2015. – 170 с.

37. Евтюгина А.А. Функциональная стилистика: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.

38. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.

39. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 376 с.

40. Жучкевич В.В. Общая топонимика: учебное пособие для географических факультетов вузов. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: Высшая школа, 1968. – 432 с.
41. Захарчев Н. Дикие предки. За что жители села Красная речка хотели сжечь ученого, 2019. URL: <https://ulpravda.ru/rubrics/nash-krai/dikie-predki-za-chto-zhiteli-sela-krasnaia-reka-khoteli-szhech-uchenogo> (дата обращения: 11.09.2020)
42. Зуенко И.Ю. Китаеязычная топонимика Приморского края как результат межкультурного взаимодействия в Дальневосточном регионе // Известия Восточного института Дальне-вост. гос. ун-та. – 2011. – № 17. – С.83-89.
43. Зыкова И.В. Коннотативные аспекты семантики топонима // Известия ВГПУ. – 2016. – №9-10 (113). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konnotativnyye-aspekty-semantiki-toponima> (дата обращения: 28.10.2020).
44. Иакинф (Бичурин Н.Я.) Китайская грамматика. – СПб., 1908.
45. Ибрагимова Г.Х. Лексико-семантические особенности урбанонимов в сравнительно-сопоставительном плане (на материале таджикского и русского языка), Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, 10.02.20, 2007.
46. Карамзин Н.М. История государства Российского. – М.: ЛитМир, 1826.
47. Карцев Г. Беловежская пуца. –СПб., 1903.
48. Кирюхина Л.В. Грамматические исследования в китайском языкознании // Вестник ИГЛУ. 2014. №1 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-issledovaniya-v-kitayskom-yazykoznanii> (дата обращения: 12.02.2021).
49. Койчубаев Е. Краткий толковый словарь топонимов Казахстана. –Алма-Ата, 1974. – 274 с.
50. Комарова З.И., Талапина М.Б. Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент: монография. – Екатеринбург: Изд-во Уральского федерального университета, 2011. – 220 с.
51. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов: Более 4500 слов и выражений. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 669 с.

52. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 341 с.

53. Королёва И. А. Топонимы как свернутый лингвокультурный код // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2015. – №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-kak-svernutyy-lingvokulturnyy-kod> (дата обращения: 20.016.2021).

54. Кузиков В.В. Топонимика немецкого языка: Учеб. Пособие. – Башк. гос. ун-т им. 40-летия Октября. – Уфа: БГУ, 1985. – 80 с.

55. Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания. Дисс. докт. филол. наук. – М.: 2002.

56. Ласынова Н.А. Башкирские оронимы, мотивированные цветовой характеристикой орообъектов // Вестник Башкирск. ун-та. – 2012. – №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bashkirskie-oronimy-motivirovannye-tsvetovoy-harakteristikoy-oroobektov> (дата обращения: 05.11.2020).

57. Ласынова Н.А. Сулейманова Л.Р., Сулейманов Ф.М. Структурно-словообразовательная типология башкирских оронимов // Вестник ЧелГУ. – 2016. – №1 (383). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-slovoobrazovatel'naya-tipologiya-bashkirskih-oronimov>

58. Левицкий ЮА. История лингвистических учений. – М.: Высш. шк., 2009. – 302 с.

59. Леонтьев В.В. Новикова К.А. Топонимический словарь Северо-Востока СССР / науч. ред. Г. А. Меновщиков; ДВО АН СССР. Сев.-Вост. комплекс. НИИ. Лаб. археологии, истории и этнографии. – Магадан: Магад. кн. изд-во, 1989. – С. 204. – 456 с.

60. Ли Сыци Деривационный потенциал топонимов китайского происхождения в современном русском языке // Вестник ТГГПУ. – 2018. – №1 (51). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/derivatsionnyy-potentsial-toponimov->

kitayskogo-proishozhdeniya-v-sovremennom-russkom-yazyke (дата обращения: 04.11.2020).

61. Ли Чэньчэнь. Функционирование имени собственного в аспекте билингвизма (на материале русского и китайского языков): автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Иркутск, 2012.

62. Лутфуллина Г.Ф. Введение в сопоставительную лингвистику. Английский и родной языки: учебное пособие. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. – 84 с.

63. Лю Л. Рыбаков М.А. Цветовая символика в русском и китайском языках и семантика гидронимов с цветовым компонентом // *Litera*. – 2020. – № 6. – С. 44-55.

64. Малинович Ю.М. Экспрессия и смысл предложения: проблемы эмоционально-экспрессивного синтаксиса // Изд-во Иркут. ун-та, 1989. – 213 с.

65. Марий Эл: библиографический справочник / сост.: А. Васинкин, В. Абукаев и др. – Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2008. – 752 с.

66. Маслова В.А. Николаенко С.В. Краткий лингвокультурологический словарь-справочник. Культурное пространство Витебщины. – Витебск, 2011. – 164 с.

67. Матвеев А.К. Географические названия Урала: Топонимический словарь. – Екатеринбург: Сократ, 2008. – С. 117-118.

68. Матросова Я.Е. Передача терминов цветообозначения при переводе англоязычного художественного текста на русский язык. Дисс. канд. филол. наук. – М.: 2021.

69. Мигалев П. Ангара – река с двумя именами URL: <http://baikalarea.ru/pribaikal/reki/angara/dvaimenyu.htm> (дата обращения: 10.11.2020)

70. Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирск. ун-та. – 2013. – №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-v-sisteme-yazyka> (дата обращения: 20.01.2021).

71. Никитин М.В. Лексическое значение слова: (Структура и комбинаторика). – Москва: Высш. шк., 1983. – 127 с.
72. Никонов В.А. Введение в топонимику. – Москва: Наука, 1965. – 179с.
73. Ожегов С.И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь. – М.: Азъ, – 1992.
74. Отин Е. С. Гидронимия Дона [Текст] : монография : в 2 т. Донецкий нац. ун-т. – Т. 1: Верхний и Средний Дон. Донецк : Юго-Восток, 2011. – 576 с.; Т. 2: Нижний Дон. Донецк : Юго-Восток, 2012. – 791 с.
75. Подольская Н.В. О развитии отечественной топонимической терминологии // Развитие методов топонимических исследований: сборник / отв. ред. Е.М. Поспелов. – М., 1970. – С. 46–53.
76. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская; АН СССР, Ин-т языкознания. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 1988.
77. Потапова Н.А., Назырова Р.И., Забелина Н.М., Исаева-Петрова Л.С., Коротков В.Н., Очагов Д.М. II // Сводный список особо охраняемых природных территорий Российской Федерации (справочник). – ВНИИ природы. – 2006. – 364 с.
78. Почему черная речка в Санкт-Петербурге получила такое мрачное название? – 2017. Онлайн статья https://www.liveinternet.ru/users/nikol_125/post410226642 (дата обращения: 12.09.2020)
79. Писатели Марий Эл: библиографический справочник / сост.: А. Васинкин, В. Абукаев и др. – Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2008. – 752 с.
80. Писатели Улан-Удэ URL: http://cbs-uu.ru/lit-map/writers_list.php (дата обращения: 12.10.2020)
81. Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учеб. для филол. специальностей высш. пед. учеб. заведений / Предисл. В. А. Виноградова. – 5-е уточн. изд. – М.: Аспект-пресс, 1996. – С.23-24.

82. Романович Г.А. Цветовая палитра как отражение ментальности и мировосприятия русских и французов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2016. – № 3-1(57). – С. 161-163.

83. Рундквист Н.А., Задорина О.В. Богатырек // Свердловская область. От А до Я: Иллюстрированная краеведческая энциклопедия / рецензент В.Г. Капустин. – Екатеринбург: Квист, 2009. – 456 с.

84. Симонова Е.Г. ИмPLICITное цветообозначение в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Нижний Новгород, 2007. – 197 с.

85. Слостникова Т.В. Цвет и цветообозначение в лингвистических исследованиях: монография / Т.В. Слостникова, Е.И. Черкашина. – М.: Языки Народов Мира, 2021. – 240 с.

86. Соколова А.В. Имена, образованные путем звукоподражания, как социолингвистическое явление // Человек: иллюстрированный научно-популярный журнал. – Вып. 3. – М.: Наука, 2015. – С. 143-148.

87. Соколова А.В. Чень (陈婉柔) Ваньжоу. Отражение имен собственных Китая и Японии в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2016. – №11 (750). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-imen-sobstvennyh-kitaya-i-yaponii-v-yazykovoy-kartine-mira> (дата обращения: 04.11.2020).

88. Сокольникова С.Н. Сопоставительное исследование топонимов русского и китайского языков // МНКО. – 2011. – №6-1. – С. 324-326.

89. Соловьёв Ф.В. Словарь китайских топонимов на территории советского Дальнего Востока. Владивосток. – Ин-т истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Академии наук СССР, 1975.

90. Солодилова И.А., Шепеля И.В. Оценочность и эмотивность в семантике слова // Вестник ОГУ. – 2015. – №11 (186). – С. 172-178.

91. Социолингвистика // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М., 2000.

92. Спалек О.Н. Гидронимы в китайской фразеологии // БГЖ. – 2017. – №4 (21). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gidronimy-v-kitayskoy-frazeologii> (дата обращения: 04.11.2020).

93. Старцева С.М. Топонимы в англоязычных детективных повестях Роберта ван Гулика и способы их передачи на китайский и русский языки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №11-1 (77). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-v-angloyazychnyh-detektivnyh-povestyah-roberta-van-gulika-i-sposoby-ih-peredachi-na-kitayskiy-i-russkiy-yazyki> (дата обращения: 04.11.2020).

94. Степанов Г.А. Река Синяя – наша любовь и тревога // Газета «Заря». – 2007. – №70.

95. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 248 с.

96. Стернин И.А. Основные компоненты структуры концепта и проблема сопоставления концептов // Язык и национальное сознание. Вып. 10 / науч. ред. Н.А. Стернин. – Воронеж, 2008.

97. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж, 1985. – 170 с.

98. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – 2-е изд., испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 368 с.

99. Суперанская А.В. Типы и структура географических названий // Лингвистическая терминология и прикладная ономастика. – М.: Наука, 1964. – С. 59-118.

100. Сызранова Г.Ю. Ономастика: учеб. пособие. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2013. – 248 с.

101. Сокольникова С.Н. Сопоставительное исследование топонимов русского и китайского языков // Мир науки, Культуры, Образования. 2011. № 6-1 (31). С.324-326.

102. Твердый А.В. Топонимический словарь Кавказа, 2018

103. Тимохина Е.И. Климчук А. Б., Амеличев Г. Н. Роль гипогенного карста в геоморфогенезе Внутренней гряды Горного Крыма // Спелеология и карстология, – № 9. – Симферополь. – 2012. – С. 38 – 51.

104. Пэйхуа У. Семантика цветообозначения желтый в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018.

105. Филиппов А.В. К проблеме лексической коннотации // Вопросы языкознания. – 1978.

106. Филимонова О.Е. Хомякова Е.Г. Категория эмотивности в контексте современной когнитивной лингвистики // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2012. – №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-emotivnosti-v-kontekste-sovremennoy-kognitivnoy-lingvistiki> (дата обращения: 20.02.2021).

107. Халтуева Г.О. Принципы анализа топонимической лексики в памятниках письменной культуры (на материале «Сокровенного сказания монголов» и японского памятника «Кодзики») // Вестник БГУ. – 2009. – №10. – С. 145-149.

108. Хасаметдинова Р.Ф. Топонимы и их дериваты в языковой системе: на материале немецкого и русского языков, диссертационное исследование. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, 10.02.20, 2000.

109. Хобер А.Ф. Время память берedit. – Йошкар-Ола: ООО «СТРИНГ», 2007. – 216 с.

110. Цветкова Е.В. К вопросу о структурно-словообразовательной характеристике топонимов // Вестник КГУ. – 2012. – №4. – С. 106-109.

111. Цзялу Ш. Сопоставительный анализ топонимов столиц Китая и России (на примере наименования улиц Пекина, Москвы) // Litera. – 2019. – № 3. – С. 20-31.

112. Цзян Ин. Русский язык в приграничном Китае (на материале текстов китайских рекламных вывесок на русском языке г. Хэйхэ, провинция

Хэйлунцзян): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Цзян Ин. – Благовещенск, 2017.

113. Цзин М. Национально-культурные коннотации русских топонимов / Цзин Ма // Молодой ученый. – 2020. – № 39 (329). – С. 187-193. — URL: <https://moluch.ru/archive/329/73742/> (дата обращения: 22.02.2023).

114. Цюй Ю. Пространственный образ как носитель геокультурной и лингвокультурной информации (на материале обучающей топонимической базы данных «московская топонимика») // Вопросы психолингвистики. – 2021. – №1 (47). – С. 148-159.

115. Чавайн С.Г. Элнет: роман / С.Г. Чавайн; пер. с мар. В. Муравьева. – Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1988. – 252с.

116. Чебыкин В.А. Мир Кубани в художественных произведениях. – Славянск-на-Кубани. 2007. – 200 с.

117. Шмарова Ж.В. К вопросу о происхождении китайских географических названий // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. – 2013. – №4 (36). – С. 128-132.

118. Шу Янь. Китайский фольклор. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та языка и культуры, 2002.

119. Ши Цзялу. Критерии классификации географических названий Китая и России//Litera. 2019. № 6. С. 66-77.

120. Юе Цюй. Проблема межъязыковой неоднозначности при переводе номенклатурных терминов московского городского топонимикона с русского языка на китайский.URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2019_11/13.pdf.

121. Языкова А.А. Функционально-семантическая характеристика китайских топонимов // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. – 2018. – №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-semanticheskaya-harakteristika-kitayskih-toponimov> (дата обращения: 04.11.2020).

122. Яндулов В. Мой милый город: из истории города Йошкар-Олы 1584-1994. – Йошкар-Ола: ИПО «Стезя», 1994. – 43 с.
123. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990.
124. Ekwall E. The concise Oxford dictionary of English place-names // E. Ekwall. 4-th ed. Oxford: Clarendon press, 1960, 546 P.
125. Smith, A. H. English Place-Names Elements / A. H. Smith. V. I – II, Cambridge, 1956.
126. 邓绶林主编. 地学辞典 [M]. 河北:河北教育出版社, 1992. Дэн Шулин. Справочник по топонимии. Издательство образования Хэбэй.1992.
127. 戴均良.中国古今地名大词典 [Z]. 上海辞书出版社, 2005. Дай Цзюньлян. Большой словарь древних и современных китайских топонимов. Шанхай: Издательство Шанхайского словаря. 2005.
128. 郭锦桴. 地名的语言分析 [J]. 汉语学习, 1991(3): 28. Го Цзиньфу. Лингвистический анализ топонимов [J]. Изучение китайского языка.1991(3): 28.
129. 牛汝辰. 中国地名由来词典 [M]. 中央民族大学出版社, 1999. Ню Жучэн. Словарь происхождения китайских топонимов. Центральный университет национальностей, 1999.
130. 舒妍. 中国民间传说. Шу Янь. Китайский фольклор. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2002.
131. 王育伦. 俄汉语言颜色词研究 [J]. 黑龙江大学出版社, 1994.06. Ван Юйлунь. Изучение цветковых слов в русском и китайском языке [J]. Хэйлуңцзян: Издательство Хэйлуңцзянского университета, 1994.
132. 许余龙. 对比语言学概论. 上海外语教育出版社 1992. Сюй Юйлуң. Введение в сравнительное языкознание. Шанхай: Издательство Шанхайского образования иностранных языков.1992.
133. 杨慧, 高立伟. 俄罗斯地名命名的民族文化语义特点 [J]. 吉林师范大学学报 (人文社会科学版), 2013(1): 48-50. Ян Хуэй, Гао Ливэй. Семантические

характеристики национальной культуры в русской топонимии // Журнал Цзилиньского нормального университета (издание гуманитарных и социальных наук).2013(1): С. 48-50.

134. 赵磊,张志军. 从语言的理据性看中俄水域地名文化[J]. 俄语学习, 2010(3): 55-57. Чжао Лэй. Чжан Чжицзюнь. Географическое название культуры китайских и русских вод в обосновании языка [J]. Изучение русского языка. 2010(3): 55-57.

135. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究[M]. 北京: 军事谊文出版社, 1996. Чжао Миньшань. Сравнительное изучение культуры языка в русском и китайском языках[M]. Пекин: Издательство военных переводов, 1996.

Список источников

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1995.
2. Кужелева В. Красное озеро. Проза. 2009. URL: <https://proza.ru/2009/07/03/861> (дата обращения: 22.11.2020).
3. Меньщиков В. Алтай, горы и люди. К истории альпинизма на Алтае // «Лед и пламень». – № 7. – 2010.
4. Малолетко А.М. Введение в географическую ономастику. – Томск, 1995.
5. Мартынов Л. На старой Спасской, URL: <https://mir-knig.com/stihi/read/53537> (дата обращения: 12.10.2020)
6. Никонов. В.А. Краткий топонимический словарь. – М.: Мысль, 1966.
7. Пахмутова А., Добронравов Н. Беловежская пуца <https://teksty-pesenok.ru/rus-pesnyary/tekst-pesni-belovezhskaya-pushha/1890477/> (дата обращения: 12.10.2020)
8. Романов А.Н. Он первым восходил по Белухе зимой (рус.) // «Постскрипtum»: Газета. – г. Горно-Алтайск, Республика Алтай, 2009. – № 793
9. Романов А.Н. «Путешествие к Белухе». – Барнаул, 2002.
10. Романов Е. История сел Богучарского района Белая Горка, 2018 http://romanover.blogspot.com/2018/10/blog-post_9.html (дата обращения: 04.11.2020).
11. Степанова И.А., Маритюр: Встречи с марийской вышивкой / И.А.Степанова. – Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2005.
12. Супонев Г. Книга переписная государственных крестьян Ногайской дороги Казанского уезда, 1762
13. 邓绶林主编. 地学辞典 [M]. 河北:河北教育出版社, 1992.Дэн Шулин. Справочник по топонимии. – Хэбэй: Издательство образования Хэбэй, 1992.
14. 戴均良.中国古今地名大词典 [Z]. 上海辞书出版社, 2005. Дай Цзюньлян. Большой словарь древних и современных китайских топонимов. Шанхай: Издательство Шанхайского словаря. 2005.

15. 封吉昌主编. 国土资源实用词典[M]. 中国地质大学出版社, 2011. Фэн Цзичан. Практический словарь земли и ресурсов. Издательство Китайского университета наук о земле. 2011.
16. 冠峰主编. 新汉语成语词典. 南京: 南京大学出版社, 1997. Гуань Фэн. Новый словарь китайских идиом. Нанкин: Издательство Нанкинского университета. 1997. С. 51-54.
17. 李英男. 俄罗斯地理[M]. 北京: 外语教育与研究出版社. 2005. Ли Иннань. География России. Пекин: Издательство иноязычного образования и научных исследований. 2005.
18. 牛汝辰. 中国地名由来词典 [M]. 中央民族大学出版社, 1999. Ню Жучэн. Словарь происхождения китайских топонимов. Центральный университет национальностей, 1999.
19. 向洪编著. 当代科学学辞典[M]. 成都科技大学出版社, 1987. Сян Хун. Словарь современной науки [М.] Чэнду: Издательство чэндуского университета науки и техники, 1987.
20. 张建华 现代俄汉词典。北京：外语教学出版社，1998年. Чжан Цзяньхуа. Современный русско-китайский словарь. – Пекин: Издательство по обучению и изучению иностранных языков, 1998.

**Приложение 1. Список по типам названий с цветовым компонентом в
китайском языке**

1. Гидронимы

红色 [хун сэ] – красный	红海, 红河, 红湖, 红溪, 红湾, 红池(Красное Море, Красная Река, Красное Озеро, Красный Ручей, Красный Залив, Красный Пруд)
黄色 [хуан сэ] – желтый	黄河, 黄溪, 黄湖, 黄塘, 黄泉(Желтая Река, Желтый Ручей, Желтое Озеро, Желтый Пруд, Желтый Источник)
绿色 [люй сэ] – зеленый	绿河, 绿湖, 绿汁江, 绿带河, 绿宝河(Зеленая Река, Зеленое Озеро, Река Зеленого Сока, Река Зеленого Пояса, Река Зеленых Сокровищ)
蓝色 [лань сэ] – синий, голубой	蓝溪, 蓝泉, 蓝桥河(Голубой Ручей, Голубой Источник, Река Голубой Мост)
紫色 [цзы сэ] – фиолетовый, пурпурный	紫水, 紫溪, 紫泉(Пурпурная Вода, Пурпурный Ручей, Пурпурный Источник)
黑色 [хэй сэ] – черный	黑湖, 黑溪, 黑塘(Черное Озеро, Черный Ручей, Черный Пруд)

白色 [бай сэ] – белый	白斗河, 白港河, 白河, 白溪, 白水 (Река Белого Ведро, Река Белой Гавани, Белая Река, Белый Ручей, Белая Вода)
---------------------	---

2. Ойконимы

红色 [хун сэ] – красный	红水镇, 红塔镇, 红光乡(Город Красной Воды, Город Красной Башни, Деревня Красного Света,)
黄色 [хуан сэ] – желтый	黄湾, 黄庙, 黄园, 黄舟, 黄宅, 黄楼(Деревня Желтой Бухты, Желтый Храм, Желтый Сад, Город Желтой Лодки, Город Желтого Дома, Деревня Желтого Дома)
绿色 [люй сэ] – зеленый	绿汁镇, 绿水镇, 绿塘镇, 绿林镇 (Город Зеленого Сока, Город Зеленой Воды, Город Зеленого Пруда, Город Зеленого Леса)
蓝色 [лань сэ] – синий, голубой	蓝田县, 蓝山县, 蓝桥镇, 蓝旗镇, 蓝溪镇 (Деревня Голубого Поля, Деревня Голубой Горы, Город Голубого Моста, Город Голубого Флага, Город Голубого Ручья)
紫色 [цзы сэ] – фиолетовый,	紫园, 紫湖村 (Фиолетовый Сад,

пурпурный	Деревня Фиолетового Озера)
黑色 [хэй сэ] – черный	黑桥镇, 黑村, 黑岩镇 (Город Черного Моста, Черная Деревня, Город Черной Скалы)
白色 [бай сэ] – белый	白叶, 白楼, 白雪镇 (Деревня Белых Листьев, Город Белого Дома, Город Белого Снега)

3. Урбанонимы

红色 [хун сэ] – красный	红旗街, 红叶路, 红星路, 红岩大道, 红庙路 (Улица Красного Флага, Дорога Красного Листа, Дорога Красной Звезды, Проспект Красной Скалы, Дорога Красного Храма)
黄色 [хуан сэ] – желтый	黄龙路, 黄楼路, 黄河路 (Дорога Желтого Дракона, Дорога Желтого Дома, Дорога Желтой Реки)
绿色 [люй сэ] – зеленый	绿园路, 绿河路, 绿水路, 绿林街 (Дорога Зеленого Парка, Дорога Зеленой Реки, Дорога Зеленой Воды, Улица Зеленого Леса)
蓝色 [лань сэ] – синий, голубой	蓝天街, 蓝江路, 蓝桥街 (Улица Голубого Неба, Дорога Голубой Реки,

	Улица Голубого Моста)
紫色 [цзы сэ] – фиолетовый, пурпурный	紫光路, 紫峰路, 美紫街 (Дорога Фиолетового Света, Дорога Фиолетовой Горы, Красивая Фиолетовая Улица)
黑色 [хэй сэ] – черный	黑牛街, 黑山路 (Улица Черной Коровы, Дорога Черной Горы)
白色 [бай сэ] – белый	白鹤路, 白云路, 白杨路, 白石路 (Дорога Белого Журавля, Дорога Белого Облака, Улица Белого тополя, Дорога белого камня)

4. Оронимы

红色 [хун сэ] – красный	红沟, 红坡, 红坑, 红高山 (Красная Ущелье, Красный Склон, Красный Оврагов, Красная Гора)
黄色 [хуан сэ] – желтый	黄山, 黄地山, 黄尖山 (Желтая Гора, Гора Желтой Земли, Желтая Остроконечная Гора,)
绿色 [люй сэ] – зеленый	绿尖山, 绿湖山, 绿风山 (Зеленая Остроконечная Гора, Гора Зеленого Озера, Гора Зеленого Ветра,)
蓝色 [лань сэ] – синий, голубой	蓝湖山, 蓝房山, 蓝棚山 (Гора

	Голубого Озера, Гора Голубого Дома, Гора Голубого Сарая)
紫色 [цзы сэ] – фиолетовый, пурпурный	紫山, 紫云山, 紫泥山 (Пурпурная Гора, Гора Пурпурного Облака, Гора Пурпурной Грязи,)
黑色 [хэй сэ] – черный	黑坡山, 黑岭 (Гора Черный Склон, Черный Хребет)
白色 [бай сэ] – белый	白山, 白洞山, 白宅山 (Белая Гора, Гора Белой Пещеры, Гора Белого Дома)

5. Хоронимы

红色 [хун сэ] – красный	红桥区, 红旗区, 红山区, 红塔区, 红河区 (Район Красного Моста, Район Красного Флага, Район Красной Горы, Район Красной Башни, Район Красной Реки)
黄色 [хуан сэ] – желтый	黄岩区, 黄山区, 黄岛区 (Район Желтых Скал, Район Желтых Гор, Район Желтых Островов)
绿色 [люй сэ] – зеленый	绿园区 (Район Зеленого Сада)
黑色 [хэй сэ] – черный	黑龙江省 (Провинция Реки Черного Дракона)

白色 [бай сэ] – белый	白云区, 白银区 (Район Белого Облака, Район Белого Серебра)
---------------------	---

Приложение 2. Список по типам названий с цветовым компонентом в русском языке

1. Гидронимы

красный	Озеро Красное . Река Красная. Река Красница. Река Красивая. Река Красненькая. Красногорское озеро.
желтый	Желтое море. Река Желча.
зеленый	Зеленка река. Озеро Зелёное.
синий, голубой	Река Синяя. Река Голубая. Голубое озеро
черный	Черное море. Черная река. Черный урюм.
белый	Белое море. Беломорская Шуя. Белый Мыс. Белый урюм.

2. Ойконимы

красный	Красноярск. Красный Яр. Село Красное. Краснодарский край. Краснопартизанск. Красногвардейск. Краснококшайск. Город Красный. Красавино. Красногорск. Краснозаводск. Краснознаменск. Краснокаменск. Краснокамск. Красноперекопск. Красноуральск.
---------	--

	Красноуфимск. Краснослободск. Йошкар-Ола (красный город). Кизилюрт (красное село).
желтый	Сарапул (желтая рыба). Саратов (желтая гора).
зеленый	Зеленодольск. Зеленоград. Зеленогорск. Зеленокумск. Зеленая Дубрава (посёлок). Зелёный Курган (посёлок). Зеленая Слобода (село). Зелёный посёлок.
синий, голубой	Голубое деревня
черный	Черноголовка. Черногорск. Карасук (черная вода). Карабулак (черный родник). Карачев (черный лес).
белый	Белгород. Белая Калитва. Белая Холуница. Белёв. Белово. Белогорск. Белорецк. Беломорск. Белоозёрский. Белокуриха. Белоцарск. Белощелье.

3. Урбанонимы

красный	г. Москва (Красноармейская ул., Красная площадь, проезд Красноворотский, Красногвардейская ул., ул. Красного Маяка, проезд Красногорский); г. Санкт-Петербург (ул. Красного Текстильщика, ул.
---------	--

	<p>Краснодонская, ул. Краснопутиловская, ул. Красносельская, Красное Село, ул. Красного Флота)</p>
желтый	<p>г. Волжский, Волгоградская обл. (ул. Жёлтая); снт в Одинцовском г.о. (ул. Жёлтая)</p>
зеленый	<p>г. Москва (Зеленодольская улица, Зеленый проспект, Зеленый тупик); г. Санкт-Петербург (Зеленогорское шоссе, ул. Зеленая).</p>
черный	<p>г. Балашиха Московской обл. (ул. Чёрная дорога) г. Москва (Черноморский бульвар, ул. Черное Озеро, ул. Черневская); г. Санкт-Петербург (Черная речка, ул. Чернова, наб. Черной речки).</p>
белый	<p>г. Пермь (ул. Белая); Белая горка, г. Москва (ул. Белогорская, Белокаменный проезд, Беловежская улица, Белгородский проезд); г. Санкт-Петербург (ул. Бельшева, ул. Белорусская, ул. Беломорская, ул. Белградская).</p>

4. Оронимы

красный	Марс – 2 (горы на Алтае красного цвета).
желтый	Мыс Жёлтый. Гора Жёлтая.
зеленый	Гора Зелёная. Зелёный Мыс.
черный	Скала Чёрная. Гора Черная пирамида. Мыс Чёрный
белый	Акбейск (белая высота), Актау (белая гора), Акморон (белый мыс), Акком (белый песок); Гора Белуха (Алтай).

5. Хоронимы

красный	Красный лес (государственный природный заказник в Краснодарском крае)
желтый	Желтые Пески (микрорайон в Липецке)
зеленый	Зеленый лес (питомник растений в Красногорском г.о. Московской обл.)
синий, голубой	Синий бор. Синий Шихан
черный	–
белый	Белые Столбы (микрорайон г.

	Домодедово Московской обл.); Беловежская пуща
--	--

Приложение 3. Статические таблицы по китайским топонимам

Топонимы	Национальный корпус современного китайского языка	Гугл
Гидронимы		
黄河 – [Хуан хэ]– «желтая река».	354 примера	23,300,000 результатов
鸭绿江 – [я лу] – «я»– утка, «лу» – зеленый.	30 примеров	4,520,000 результатов
黑龙江– [хэй лун цзян] – «хэй» – черный, «лун» – дракон, «цзян» – река.	199 примеров	86,400,000 результатов
青海 - [цин - хай] – «синее озеро».	82 примера	66,600,000 результатов
Ойконимы		
白城 – [байчэн] – «белый город»	0 примеров	9,810,000 результатов
呼和浩特 – [хоххот] – «зеленый город»	12 примера	14,800,000 результатов
乌兰浩特 – [улан хот]	0 примеров	2,950,000 результатов

– «красный город»		
Поселок 红山窑 – [хуншаньяо] – «красная горная печь».	0 примеров	23,400,000 результатов
Деревня 南白塔村 – [бай та] – «белая пагода».	0 примеров	25,600,000 результатов
很黑村 – [хэнь хэй цунь] – «очень черная деревня»	0 примеров	65,500,000 результатов
香港 – [гонг гонг] – «Гонконг»	554 примера	1,490,000,000 результатов
Урбанонимы		
黑街 – [хэй цзе] – «черная улица»	0 примеров	22,500,000 результатов
金钟河街 – [цзинь чжун хэ] – «золотой колокол»	0 примеров	1,960,000 результатов
紫花巷 – [чжи хуа сянь] – «переулок пурпурных цветов»	0 примеров	24,200,000 результатов
红旗广场 – [хунци] – «красный флаг».	0 примеров	14,600,000 результатов

金娃娃广场 – [цзинь вава] – «золотой ребенок»	0 примеров	6,030,000 результатов
东方红广场 – [дунфан хун] – «восточная красная площадь»	0 примеров	22,700,000 результатов
红墙 – [хун чиан] – «красная стена»	0 примеров	33,300,000 результатов
黄鹤楼 – [хуан хэлоу] – «Терем желтого аиста»	5 примеров	10,600,000 результатов
贵州 – [гуй чжоу] – «красная земля, земля оплаченная кровью»	172 примера	81,900,000 результатов
Оронимы		
黄山 – [хуань шань] – «желтые горы»	52 примера	27,000,000 результатов
长白山 – [чан бай шань] – «длинные белые горы»	50 примеров	8,840,000 результатов
丹霞山 – [дань ся шань] – «красный закат»	0 примеров	865,000 результатов
紫金山 – [цзы цзинь]	8 примеров	10,200,000

шань] – «пурпурная гора»		результатов
Хоронимы		
赤壁 – [чиби] – «красные скалы»	4 примера	9,990,000 результатов
克拉玛依 – [карамай] – «черный нефтяной город»	23 примера	6,180,000 результатов
乌海 – [ухай] – «черное море»	0 примеров	25,800,000 результатов
河南省 – [хэ нань] – « к югу от реки Хуанэ»	38 примеров	75,500,000 результатов

Приложение 4. Статические таблицы по русским топонимам

Топонимы	Национальный корпус русского языка	Гугл
Гидронимы		
Озеро Красное	1 пример	3,380,000 результатов
Река Красная	0 примеров	5,910,000 результатов
Река Синяя	5 примеров	1,190,000 результатов
Красногорское озеро.	0 примеров	418,000 результатов
Белое море	272 примера	7,340,000 результатов
Белый Мыс	2 примера	4,070,000 результатов
Черное море	998 примеров	8,120,000 результатов
Черное болото (озеро)	0 примеров	342,000 результатов
Ойконимы		
Красноярск	1,042 примера	90,400,000 результатов
Село Красное	15 примеров	6,470,000 результатов
Краснодар	462 примера	144,000,000 результатов
Белгород	340 примеров	57,800,000 результатов

Белово	12 примеров	6,330,000 результатов
Саратов (желтая гора)	2,147 примеров	90,400,000 результатов
Черноголовка	50 примеров	4,510,000 результатов
Красный Холм	26 примеров	5,220,000 результатов
Зеленодольск	11 примеров	5,760,000 результатов
Зеленоград	46 примеров	16,900,000 результатов
Урбанонимы		
Красноармейская ул.	4 примера	7,580,000 результатов
Красного Текстильщика ул.	0 примеров	252,000 результатов
Белогорская ул.	0 примеров	4,160,000 результатов
Беломорская ул.	0 примеров	3,800,000 результатов
Черноморский бульвар	0 примеров	218,000 результатов
Зеленодольская ул.	0 примеров	885,000 результатов
Зеленогорское шоссе	0 примеров	281,000 результатов
Оронимы		
Гора Белуха	3 примера	179,000 результатов
Красный цвет. Марс-2 (горы на Алтае красного цвета)	0 примеров	57,300 результатов

Хоронимы		
Беловежская Пуца	27 примеров	876,000 результатов
Черная речка	64 примера	3,030,000 результатов
Красное Село	211 примеров	5,690,000 результатов
Красная площадь	220 примеров	15,600,000 результатов
Белая Горка	2 примера	4,980,000 результатов